EX LIBRIS

A

GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT

LEGATIS.

Volumine continentur:

1, de la lengua Chiquita (einer Grammatik der Chiquita-Sprache, deren Verf. nicht genannt wird) — Columnen 1–52.

2, Breve noticia del arte y artificio de la lengua Guaraní, verfasst und eigenhändig geschrieben von Don Francisco Legal — Columnen 1–8. (Sie enthält den Süd-guaranischen Dialekt nach W.v. Humboldt Comi-Sprache Bd. 2. S. 40. Anm. 1.)

3, ein etymologisches Verzeichniss der Chiquitischen Benennungswörter, von Wilh. v. Humboldt, Blatt 1–24. (Letzte Fortsetzung)

Die beiden ersten Texte wurden Wilh. v. Humboldt von dem Professor Schlözer in Moskau mit dem Manuskripte seines Wörterbuches geschenkt, worüber der erstere eigenhändige Bemerkung mit dem 3ten Blatte von hier und der darauf folgende Brief des Hrn. v. Küster (d.d. Petersburg 3 Nov. 1824.) nachgesehen werden. Die von W.v. Humboldt herrührenden von dem Fertigen Copien genommenen Abschriften befinden sich auch in der Kön. Bibl. (Coll. ling. 4° № 34.)

Die Chiquitische Grammatik ist in einem barbarischen, der schönen Handschrift mit dem grössten Fleisse geschrieben.

Über die Abkürzung der, sehr häufigen guaranischen Wörter, findet man die näheren Umstände von dem Verf. selbst Seiner einigen an Gaspar Juarez in den zurückgelegten Zeiten Verfassten, d.d. Faenza 1778. Es geht daraus hervor, dass in dieser eine solche Arbeit für einen „römischen Cardinal" gedacht sein soll.

Berlin 1839.

Buschmann.

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.

130.

Chiquita Grammatik.

Erhaltene handschriftliche Hülfsmittel. III.

Süd-America.

~~Guarani~~ Chiquita

Grammatik.

—— sowie eine Abschrift der Guarani Gr.

Die inliegende Grammatik erhielt ich, auf meine Bitte, von Staatsrath Schlözer in Moscau mitgetheilt worden, der sie aus dem Nachlass seines Vaters besitzt. Letzterer erhielt sie in Rom mitgetheilt, wie in Gelij ausführlich erzählt wird.

Eine Abschrift findet sich in der Benaischen Universitäts Bibliothek, wie sie aus der Bitterabens genommen ist.

Von dieser Abschrift habe ich, die ich die Originale an Moscau erhielt, eine neue nehmen lassen.

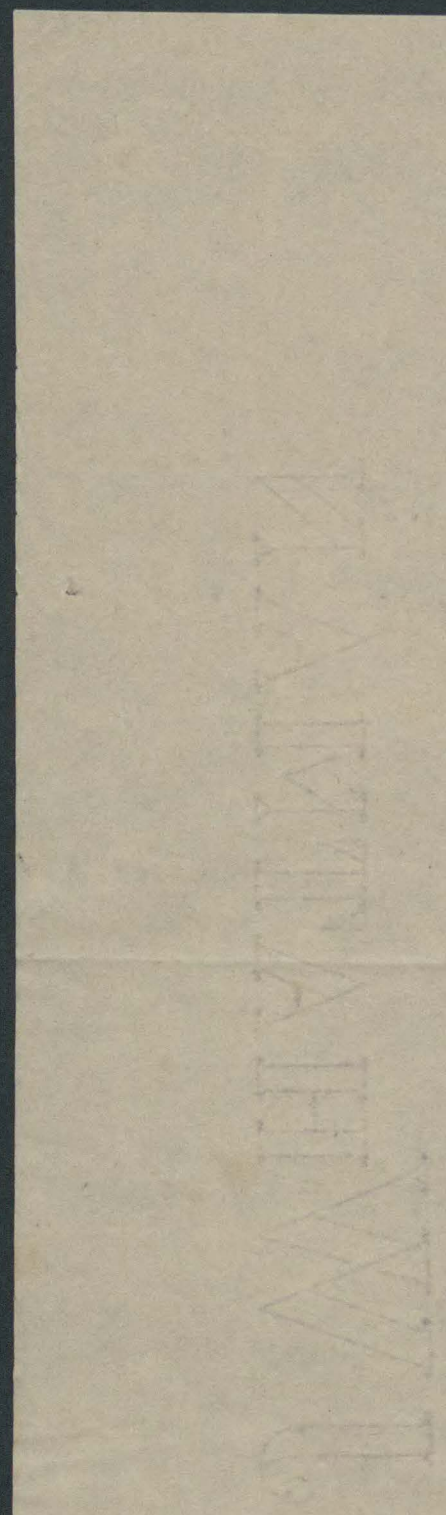
Hochgeborener Freiherr,
Hochgeehrtester Herr Staats-Minister!

Der Herr Staatsrath v. Schlözer in Moskau hat es gestern
die ganz ergebenste Bitte gestützt Mannscripte mit dem
beiliegenden Empfehlungsschreiben, dieselben auf die sicherste und
schnellste Weise an Ew. Excellenz zu befördern.

Ich glaube diesem gemessenen Wunsche, der ich für die mög-
liche Zeit keine Gelegenheit zur sicheren Beförderung auf
anderem Wege wahrnehmen, nicht besser entsprechen zu kön-
nen, als indem ich, wie es heute geschieht, gehorsamst bitte
Schreiben in das Geheime Staatsarchiv Empfang nehmen
und dem Abgeschickten Goldbeck in Empfang zur sicheren
Uebersendung nach Berlin mit besonders mitgeben. Ich kann
nicht zweifeln, daß die Manuscripte auf diese Weise Ew.
Excellenz richtig und schnell zukommen werden.

Herr v. Schlözer hat mir noch ein Exemplar mitgetheilt,
welches er ebenfalls zur Beförderung an Ew. Excellenz

mir



De la Lengua Chiquita.

Al P.e Ygnacio Chome Misionero de gran credito, y de talento particular para el estudio de Lenguas, que en la Chiquita compuso nuevo Arte y Vocabulario, traduxo à Thomas de Kempis, la Diferencia entre lo temporal y eterno, y otros libros, le oì decir varias veces que solo un entendimiento Angelico podia llegar à comprender todo su artificio. Queria decir que gran parte de él no se puede con nuestro corto alcance reducir á Reglas: y que es un Laberinto tan enmarañado que aún hombres habiles pierden à cada paso el tino en su estudio. En realidad si fuese lengua muerta, que se hubiese de aprender solo por el Arte y libros que la enseñan, serian menester muchos años para llegar à hablarla sin solecismos. Minora mucho su dificultad el vivir entre los que la hablan, oyendola continuamente, y practicandola por necesidad, al mismo tiempo que la estudiamos. Aun esto no bastó à muchos Misioneros, que despues del uso de ella continuado por cinco, diez, quince, y mas años, pocas clausulas proferian sin yerro, aún en materias triviales. En otras menos ordinarias sucedia casi lo mismo à los Maestros; y assi á uno de ellos dixo en cierta ocasion un Yndio: Chamà apipáca n' ura n' ipoosiy Tupás, bastantemente sabeis la lengua dela casa de Dios, ò dela Yglesia. Quiso decirle, que en los asuntos ordinarios de pulpito y confesonario hablaban con bastante acierto; mas no assi en materias temporales menos frequentes. En suma; el Cicerон (que algunos llaman) de esta lengua, componia de modo, que muchas veces ni el Misionero mas erudito en ella, ni el Yndio mas despierto le entendia lo que sin duda no naceria de que la hablase mui bien. Omito los que salieron de aquellas Misiones, ó por la dificultad de la lengua, ò sin haberla podido en varios años aprender ni bien, ni mal.

No es pues de extrañar que muchos juzguen ser la lengua Chiquita la mas difícil de quantas se han descubierto en la America. Yo à tal juicio no suscribo, porque no sabiendolas todas, no puedo hacer el cotejo. Pero sì digo que vence en esto á quantas de algun modo han llegado á mi noticia; y nominadamente á la Latina; no solo respecto de nosotros para quienes esta pierde no poco de su dificultad por el parentesco que tiene con la nuestra, sino tambien considerada cada una en sì misma. Notolo, porque no falta quien con escasa noticia de sola una lengua, lo niegue generalmente de todas las de la America; diciendo que ninguna hai tan difícil como la latina, porque no la hai de igual abundancia, ni de tan extenso artificio, ni de tan copiosa y notable variedad capaz de fatigar, y resistir à la memoria. Mucho debiò de sudar en las aulas de Latinidad. No obstante creo, que abburaria al punto su opinion, si estudiase la Chiquita; y mas presto, si tentase enseñarla por arte á niños, cuyo entendimiento es menos apto para entender y atender á las reglas.

En quanto à la abundancia no afirmo que venza, ni iguale á la Latina; porque no tengo contadas las voces de ambas. Concedo á la latina mayor copia de sinonimos, de frases, de voces utiles para la amplificacion retorica, y para explicarnos comodamente en toda materia. Mas esto no prueba mayor cumulo de voces; bastando que ellas sean de mayor amplitud en el significado, mas indiferentes para sentidos metaforicos, traslaticios, metalepticos &. y mas flexibles en frases; propriedades todas que mas antes facilitan su uso, y les fue dando el de la Oratoria &. Fuera de que no le concederia quizà tal prerogativa un Indio Chiquito que la supiese tan mal como sabemos nosotros la suya. Le sucederia acaso á él en aquella lo que en la Chiquita á nosotros, que faltos de dominio, ò comprension de ella no podemos manejarla à arbitrio; miramos sus explicaciones como menguadas por ser desemejantes à las nuestras; nos hallamos tal vez embarazados y escasos de terminos; y dicha la frase, nos parece quedar todavía parte del pensamiento sin explicarse: todo lo qual no sucederia à un Indio habil que preñado de nuestros conceptos hubiese de proferirlos en su lengua. Sea lo que fuere, es cierto que en cambio de esa copia util de la Latina, hai otra en la Chiquita acaso no menor, bienque á nuestro modo de concebir en mucha parte superflua. Hai no pocos verbos y voces que no tienen correspondiente en aquella: hai activos de segunda accion, que en aquella se dicen todos con un facio ut: hai absolutos inutiles: hai notable numero de compuestos, que en aquella se traducen con un simple y varios adverbios, que tampoco aqui faltan: hai frequentemente para una accion verbos diferentes segun la diversa figura, ò qualidad del paciente, ò del instrumento: hai multitud grande de irregulares, ò anomalos, de defectivos, de impersonales; preposiciones, y talvez adverbios declinados; adjetivos reducidos à verbos con todas sus variaciones; y otras cosas, de que se darán exemplos en su lugar; y todas forman un cumulo de voces capaz de acovardar la mas atrevida memoria. Baste decir que el Vocabulario Chiquito es un Tomo en fólio de grosor de tres dedos y de letra bien metida: y no tiene voces ruegas, ni nombres propios de dioses, musas, eroes, sabios &; ni fabulas, historietas, descripciones: ni disputas sobre etimologias, ortografia &. ni citas y textos de Autores. El Latino descartado de todo esto y lo demas que no es lengua, dudo mucho que abulte tanto. A que se añade que en el Chiquito se omiten muchos verbos, y verbales, cuya formacion

ò cuya composicion es sabida por las reglas de particulas &: y que le faltan todavia muchas voces y frases, que se iban cada dia oyendo à los Yndios, y notando para formar otro mas completo.

La extension del artificio se puede conjeturar por la grandeza del Arte, que es un tomo en quarto de un dedo y medio de grueso. A que se llega, que si tuviera Notas de mera erudicion, reglas en verso, y otras cosas que llenan papel; si tuviera todos los exemplos de las Declinaciones y Conjugaciones à la larga; y declinados, y conjugados uno á uno los Anomalos; si tuviera reducidas à reglas ciertas con sus excepciones la tercera de los verbos, sus futuros, subjuntivos, respectivos, y mil otras cosas que dexa à que el uso y practica nos enseñe; y en fin si explicara la sintaxis de los verbos, y tuviera copia de frases; todo lo qual hace abultar el Arte Latino de Nebrixa, seria, segun mi computo, uno ò dos tantos mayor. De aqui mismo se conoce la copiosa variedad que comprende el artificio de esta lengua, y se verá mejor por lo que iré diciendo en orden à dar de él alguna idea. Esta no podrá ser completa: porque habiendo estado solo tres años en aquella Mision; no habiendo sabido la lengua tan bien como otros; habiendose despues pasado tantos años en otros estudios; y faltandome el Arte de ella, se me pasaran por alto muchas particularidades notables, que han huido de la memoria, y servirian para hacer cabal concepto de su artificio y dificultad. No obstante espero poder apuntar lo mas principal, y protesto que no diré cosa que no sepa, y me acuerde con certeza.

En la Relazione Istorica delle Misioni de Chiquitos compuesta por el P.e Patricio Fernandez, al cap.o 2.o hai una carta de un Misionero, á quien espantó la dificultad de esta Lengua. Mas como la miró solo de lexos, no acertó à decir en que consistia, y en ver de lo verdadero puso lo falso. Non ho pazienza (dice en la traduccion, ò edicion Italiana) per dire con verbi e conjugazioni differenti: io amo; io amo Pietro; io la amo; io lo amo; io mi amo; io amo quello; perciò amo. Tampoco tendria yo paciencia, si assi fuese; pero es falso: porque todos esos Romances se dicen, y deben decir con el verbo pasivo izubaca, que significa ser amado y pide dativo de la persona amante; y assi su construccion es al modo del Latin: carus sum tibi; carus es mihi &. Tiene dicho verbo, como los de mas pasivos, su activo, que es icumanaca; y su absoluto que es ñacumanaca; pero con esta particularidad (rara en esta lengua, y en todas) que estos dos verbos no significan amar, sino regalar; y assi no corresponden perfectam.te à su pasivo, ni sirven para dichos Romances. Solo el verbo del neutro ichucica pudiera servir; pero con impropriedad: porque propriamente solo significa ser afecto bien, ò mal, à otro; y assi tanto este romance, estoi, ò soi aficionado à él; como este otro, estoi irritado contra él, se dicen con dicho verbo y el dativo de aquisicion, assi: ichucica moty. Está pues tan lexos de ser verdad lo que dice dicha carta, que antes bien se puede decir que los Romances sobredichos absolutam.te no se pueden en esta lengua decir como suenan, sino todos por pasiva, y apenas se pueden formar otros, enque haya mas escasez de verbos y frases.

Dice lo 2.o dha Carta, que en los verbos poco giova il saper conjugarne uno per conjugarne un altro. Esto es verdad hablando de verbos de distintas conjugaciones, y quando en una misma hai la mudanza de letras que despues dirè. Mas quando nó; basta saber conjugar uno, y la tercera, respectivo, futuro, y subjuntivo del otro, para conjugar tambien este; al modo que en la Latina sabida la conjugacion de amo, amas, y el preterito y supino de lavo, lavas, se conjuga este facilmente = Dice lo 3.o Attestano gli stessi Indiani, alle volte ne pure intendersi fra di loro. No dudo que assi sera, quando por el gran bullicio, ò por sordera, no se oyen mutuamente, y quando son tan balbucientes que no pronuncian de modo perceptible. En otro sentido no creo que Yndio alguno dixese tal cosa, quando es cierto, que nos entienden à nosotros, aún quando hablamos barbaramente, y con solecismos, y usando un verbo por otro. He visto muchacho entender lo que el Misionero deseaba mandarle, y executarlo prontam.te, no obstante que equivocando el verbo, le dixo aquel lo contrario.

Dice lo 4.o Che diró dela pronuncia? A quatro a quatro escono loro di bocca le parole, e quasichè nulla pronunciassero, nulla si intende. El Autor, es cierto, que no les entendia mas, que entenderia à los paxaros; porque no sudó, quanto él pondera, en el estudio de la Lengua. Por lo de mas, las palabras no pueden salir de quatro en quatro, ni de dos en dos; sino silaba por silaba, por mucho que abra el Yndio la boca, y este pronuncia tan bien su lengua, como los Italianos la Toscana = Dice al fin lo 5.o que el Alabado, y formula del Persignarse, que allí trahe escrita, es come la cantano ogni giorno, non come la pronunciano. En este dicho no solo hai falsedad, sino tambien contradiccion; porque cantar de modo que se perciban las palabras, y se puedan escribir como se cantan, es lo mismo que pronunciarlas cantando. Y en realidad los Indios cantan el Alabado, y assi este, como la formula del Persignarse rezan, y pronuncian en la iglesia y fuera de ella del mismo modo como estan escritas al pie de la dha Carta en la citada Relazione Istorica; exceptuando solo tal qual yerro de imprenta que hai en esta.

No solo pronuncian los Chiquitos bien y claramente su lengua, sino tambien con suavidad; y habrá pocas en la America menos difíciles en la pronunciacion. Puede esto observar qualquiera que haga la prueba de pronunciar las palabras que encontrare aquí escritas; advirtiendo que todas las letras tienen en esta lengua la misma fuerza y pronunciacion que en Castellano, excepto dos. La primera es la z que en Chiquito se pronuncia como en Italiano, ó quasi como si se escribiese ts. La segunda es la x, que se pronuncia como dos ss, ó una fuerte aspirada, al modo que Alemanes, y Franceses pronuncian la sch. Los Españoles carecen de esta pronunciacion en su lengua; y asi quando comenzaron à escribir en Chiquito, no hallaron otra letra que la x para expresarla. En lo demas quien sepa leer Castellano con la pronunciacion Española, leerá Chiquito con la que à esta lengua corresponde; y mejor si sabe dar sonido narigal, gutural, ó mixto, à las vocales que viere notadas con estas señales (^ ˘ ~); lo qual es facilimo, y menos necesario en Chiquito que en Guarani, y otras lenguas. Es facil porque la vocal narigal queda bien pronunciada con solo añadirle una n: y la gutural, que es sola la e, ó la i, con solo contraher un poquillo la lengua acia dentro, y pronunciarla de modo que no se discierna qual de dichas dos vocales se pronuncia. La mixta es la misma gutural precedida de una ñ; como en ñy, ego: ticañy, quondam = Es menos necesario; porque los Chiquitos no son delicados en esta materia; ni se rien, ni extrañan, ni aun reparan en esto. Entre ellos mismos hai quienes pronuncian mas, otros que menos exactamente; y aún al que descuida del todo de narigales, y guturales, entienden à maravilla, y oyen sin melindre. Puede haber nacido esta condecendencia del haberse ya acostumbrado à las malas pronunciaciones de Misioneros, y de Indios de diferentes lenguas, que hai mezclados, y reducidos à la Fe entre ellos; y que hablan como lengua general la Chiquita; mas la principal causa creo ser la inclinacion natural de los Chiquitos à una pronunciacion suave, y facil.

Muestrase esta inclinacion, fuera de lo dicho, en dos cosas. La primera que en las palabras de su lengua no duplican, ni juntan consonantes, ni aun vocales por lo comun. Ordinariamte va una vocal tras una consonante; y aun las consonantes son las mas faciles de pronunciarse; y asi carecen de las que suele equivocar la pueril pronunciacion de los Españolitos; quales son D F G J K L. = La segunda: que usan de elisiones del mismo modo que los Italianos, diciendo v.g. iri n'ayep' imo, en lugar de iri ni ayepo imo, que significa à que vienes; lo qual sin duda suaviza y facilita mucho la pronunciacion. Son frequentisimas en la Chiquita, mucho mas que en la Italiana, semejantes elisiones; porque no hai palabra, ni vocal final de suyo exceptuada, quando en el mismo periodo sigue palabra que empieza por vocal. Dispensase solo rara vez por la posicion. Esto parecio à un habil Misionero que añade gran dificultad à esta lengua; porque hace dimidiar silabas, y unir voces, que un principiante necesita oir distinta, y enteramente, para discernir, qual es nombre, qual verbo, qual particula, que tiempo &c.

Pero à mi juicio mayor dificultad causa la mudanza de letras que de semejantes elisiones y de otras cosas se originan en esta Lengua. Quando se elide la vocal de las silabas ca, co, cu, y se sigue palabra que empieza por e, ó i, la c que queda se convierte en q, para conservar su sonido: y asi en lugar de yasaca icarity, que significa lo veo; se pronuncia yasaquicarity. = La a, y la o finales, quando la palabra siguiente empieza por ñ, por z, por y, suelen convertirse en i; y por consiguiente, si precede c, se muda en q.; y asi en lugar de izocirica ñaaqui, que significa me adelanto à pedir, se escribe, y dice izociriqui ñaaqui = Finalmente basta que en alguna inflexion de las declinaciones ò conjugaciones; ó en alguna formacion de tiempo, ó verbo, ò verbal, ò en alguna composicion se incorpore con el verbo ò nombre alguna narigal, ó alguna de las letras m, n, ñ; porque toda b del verbo, ó nombre, se muda en m; toda r en n; toda y en ñ. Por lo qual de ibobica yo convido, se dice imomicoê, yo la convido: de yasabórica, yo miro, se dice ñasamoniteê, yo la miro; por tener estos verbos, como otros muchos, ê narigal en su respectivo. Por razon de una m concurrente en formacion, se dice iquimonimacaca, yo azoto; sdcad del pasivo iziborica, soi azotado: del neutro yebabaca, arrimarse; se forma el activo iñemamacaca, arrimar = de óbobos, que significa sapo, se dice con maâ diminutivo omomomaà, sapito: y de yais, muchacho, se dice ñaimaâ, muchachito; y asi de infinitos otros nombres y verbos &c. Esto pues, que es frequentisimo en esta Lengua, hace que en cada periodo (por decirlo asi) ocurra una, dos, tres, ó mas voces desfiguradas, y propriamte enmascaradas, á cuya vista queda suspenso quien no tiene bastante practica; y hace sudar la mente en reflexiones para llegar à conocerlas, ó entenderlas; y para adivinar de que verbo es aquel tiempo; de que conjugacion aquel verbo; de que pasivo aquel activo; de que activo aquel absoluto; de que compuesto aquel simple; &&&. Que cosa hai en la lengua Latina equivalente, ni mas distante de la esfera de un entendimiento pueril incapaz de reflexiones prolixas?

Tampoco hai en la Latina la dificultad que mas ponderan en la Chiquita comunmente, diciendo, que las mugeres hablan lengua distinta de la de los hombres. Dicelo tambien (si mal no me acuerdo) Feijoo en su Teatro Critico; y aunque asi como suena, es exageracion, no es poco, cierto, lo que hai en

la realidad en este punto. Para entenderlo supongase que todos los nombres, pronombres, verbos, preposiciones, y adverbios, declinables ó conjugables, tienen (para quando se haya de hablar de tercera persona) una inflexion, que podemos llamar varonil, y otra mugeril, en singular, y lo mismo en plural, como se verá en las Tablas de Declinaciones, y Conjugaciones. Ahora pues, las mugeres jamas pueden usar de la inflexion varonil: sino es solo quando refieren el dicho, ó clausula que habló un hombre. Al contrario los hombres usan de ambas inflexiones, asi en singular, como en plural; pero con esta diferencia; que de la varonil usan solo quando hablan de Dios, ó de las divinas Personas, ó de Angeles, Demonios, Hombres, Dioses falsos, y en suma de todo lo que los Pintores pintan en figura de varon: mas quando hablan de muger, ó mugeres, ó qualquier otra cosa, que no sean las dichas, usan de la inflexion mugeril. De esta misma usan quando refieren palabras, ó clausulas que habló una muger, aunque ella hubiese hablado de Dios, Angel, Demonio, ó hombre; porque entonces dicen las formales palabras de ella, que siempre son de la inflexion mugeril, como queda dicho. Una tal diversidad de lenguage viene à ser de algun modo como la que habria entre el parlar varonil, y el mugeril en Latin, si solo los hombres hiciesen distincion de generos; y al contrario las mugeres lo hablasen todo en femenino, diciendo v.g. mortua est frater mea, quæ servatorem nostrum summa amore colebat. Y aun luego que es mas notable y mayor la diferencia que hai en Chiquito entre el parlar varonil y el mugeril. Lo 1º porque la diferencia de generos en Latin se conoce solo quando hai adjetivo, pronombre, ó participio; que faltan muchas veces, y pueden faltar en discursos enteros y largos; y en el caso dicho se conoceria solo quando el sustantivo fuese masculino para los hombres. Al contrario la diferencia del parlar mugeril en Chiquito se conoce no solo en nombres, sino tambien en verbos, y en todo lo declinable; y esto siempre que se habla de Dios, Angel, hombre, demonio, en tercera persona de singular, ó plural; lo qual es frequentisimo. Lo 2º porque á demas de lo dicho, hai tambien otras cosas, aunque de menos monta, que aumentan la diferencia sobredicha, y son las siguientes.

1ª que entre los articulos (que usa esta lengua) hai unos para varones, que no puede usar la muger, aunq; hable de hombres &= 2ª que à los nombres ixaras, español: ñoñeis, hombre: oichoborez, demonio: yuzaus, extrangero; y à todos los propriós de arboles, y animales, (que todos empiezan por o, vel u, como opetas, tortuga: ochepecis, algarrobo: ucatas, raya, especie de pescado; à los quales se llega osutoñez, estrella) à todos, digo, les quitan las mugeres la primera letra; y asi dicen xaras; ichoborez; oñeis; uzaus; petas; chepecis; catas; sutoñez &= 3ª que hai no pocos pronombres indeclinables, demonstrativos, interrogativos &, y algunos pocos nombres, y tal qual adverbio, que no puede usar la muger; la qual tiene otros correspondientes; & que usa tambien el hombre quando habla de muger, ó bestia &= 4ª que hai tambien tal qual nombre, que jamas usa el varon; y tal qual otro que la muger usa declinado, y el varon usa indeclinable; y al contrario. = 5ª que casi todos los nombres de parentezco que usa el varon, son distintos de los que usa la muger. El hombre dice v.g. iyai, mi padre; ipaqui, mi madre; zaruqui, mi hermano; iquiaci, mi hermana: y la muger dice ixupu, mi padre; ipapa, mi madre; ichibauci, mi hermano; zaruqui, mi hermana & 6ª en fin, que à los nombres de parentezco, y otros semejantes, como es el de amigo, compatriota, conacional, esclavo &c les da el hombre un incremento en la tercera persona, el qual omite la muger. V.g. el hombre dice aitoboty el hijo adoptivo de él: ipaquitosty, la madre de él: ipaquizotosty, la suegra: y la muger dice, aibos, el hijo adoptivo de él: ipaquis, la madre de él: ipaquizos la suegra de él. &c. Estos

Estos y tal qual otro, que por ahora no me ocurre, son los capitulos de diferencia entre el parlar de las mugeres, y el de los hombres en Chiquito: la qual es mucho mas notable en plural, que en singular; porque en singular la inflexion mugeril (en todas las voces declinables) se distingue de la varonil solamente en que carece de un ty que los hombres ponen: Al contrario en plural la mugeril es inflexion enteramte diversa de la varonil. Verase uno y otro en la oracion, ó romance, que aqui pongo por exemplo; en que va el lenguage mugeril debaxo del varonil.—

Singular.

mandole el mi padre á él, que fuese otra vez en pos de aquel Padre
baquipucoty naqui iyai moty, m'airoty t'ato isiuty manuqui Pais.
baquipuco n'ixup' imo, m'airo t'ato isiu manu Pais.

Plural.

baquipucoma unama oñeica moma, m'airoma t'ato isiu manuma Paica.
upaquipuco n'oñeica ñome, m'ameno t'auto yosiu man'iño Paica.
les mandaron los hombres á ellos, que fuesen otra vez en pos de aquellos Padres.

No hai duda que tal diferencia de lenguage causa à los principios no pequeño embarazo; y que un misionero aún despues de practicar por algun tiempo el confesonario de los hombres, suele todavia rehusar el sentarse à oir confesiones de mugeres: porque no teniendo aun (por falta de trato) acostumbrado el oido

El Nombre
silaba; ya s
una, ya con
xion, y copi
Vuestro; Su
do con sola
xion de la
mugeril ya
plural la q
marla como
ve, y nuestro
can ser la
flexion del
cosa, entend
significa
Ahora pue
si eso mism
bien Rey
cion de su
esto à la
Dominus
Para cuya
del nombr
solo al pr
esta en fre
en cada u
sidad ent
puntitos
declinacio
que la ir

Posesivos de singular | Posesivos de plural
inflexen los Nombres, y se incluyen en sus inflexiones.

En la 2
Exer
Poos...
ipoo...
apoo...
ipoosty
ipoos...
opoo...
zoipo
aupoo
ipoosn
yopoo

al lenguage de ellas, temen, y con razon, que no las entenderan. Mas no obstante eso, si he de hablar por mi experiencia propria, digo que hai mayores dificultades que esa en la Lengua Chiquita; como se irà viendo en lo que voi à decir de cada una de las partes de la Oracion en particular, las quales se pueden reducir à nueve Nombre, Articulo, Pronombre, Preposicion, Verbo, Participio, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion.

Del Nombre.

El Nombre en Chiquito no se declina por casos Nominativo, Genitivo, Dativo &c como en Latin, y en Griego: El mismo es sin inflexion alguna, ò sin variacion de una vocal, ya sea agente, ya paciente en la oracion; ya esté con un verbo, ya con otro; ya reciba de un modo, ya de otro, la accion del verbo; ya venga acompañado con una, ya con otra preposicion; como sucede con los nombres Italianos, Españoles &. que ningun caso de estos los imita. Mas no le falta por esso su declinacion, ò inflexion, y copiosissima, à los nombres Chiquitos: pues se declinan por los posesivos Mio; Tuyo; Suyo de él; Suyo de ella; Nuestro inclusive; Nuestro exclusive; Vuestro; Suyo de ellos; Suyo de ellas: incluyendo en sì cada inflexion del nombre el significado de la cosa y juntamente el de alguno de estos posesivos; y declarando con sola una voz la cosa, y si ella es mia, ò tuya, ò de el &. A esta especie de Declinacion suelen llamar tambien Declinacion por personas; entendiendo por inflexion de la 1.ª persona la que incluye el posesivo mio; por inflexion de la 2.ª la que incluye el tuyo; por inflexion de la 3.ª varonil la que incluye el suyo de el; y por 3.ª mugeril la que incluye el suyo de ella: por inflexion de la 1.ª de plural la que incluye nuestro (con distincion de 1.ª inclusiva, y 1.ª exclusiva): por inflexion de 2.ª de plural la que incluye el vuestro; y por inflexiones de 3.ª de plural varonil, y mugeril, las que incluyen el posesivo suyo de ellos, ò suyo de ellas. Cada uno puede llamarla como quisiere; ò Declinacion por personas, ò Declinacion por posesivos; mas creo que este segundo nombre declara mejor lo que es. La distincion de nuestro inclusive, y nuestro exclusive, es frequente en las lenguas de la America: porque estas en su declinacion de los nombres por posesivos suelen tener dos inflexiones que significan ser la cosa nuestra. De la una debe usar el que habla, quando llama nuestra à la cosa, entendiendo ser suya, y de aquel conquien habla; y esta se llama inflexion del posesivo nuestro inclusive; porque en el nuestro se incluye, ò comprende la persona conquien se habla. De la otra debe usar, quando llama nuestra à la cosa, entendiendo ser suya y de otros, mas no de aquel con quien habla: y esta se llama inflexion de nuestro exclusive. Por exemplo; en el nombre iriatus, que significa Rey, ò Juez y Gobernador supremo, la inflexion para decir nuestro Rey inclusive, es Oziriatu; y la inflexion para decir nuestro exclusive, es zobiriatu. Ahora pues, si esta proposicion nuestro Rey nos patrocina, la digo à un otro Español, debo decir oziriatu; porque es Rey mio y de aquel à quien la digo: mas si eso mismo digo à un Frances, debo decir zobiriatu; porque en aquel nuestro quiero decir que es Rey mio y de los demas Españoles, y no quiero decir que sea tambien Rey de aquel Frances conquien hablo.— Notese de paso que Iriatus, es nombre absoluto, que se posesiva, ò se declina por la 3.ª Declin.ª asi: Ziriatu, mi Rey: Iriatu, tu Rey &

Si la Lengua Chiquita, como en lo dicho imita à muchas otras de la America, les imitara tambien en tener una sola declinacion, ò posesivacion de sus nombres, pudiera blasonar la Latina & mayor dificultad, y variedad en las declinaciones de los suyos. Mas no cede, antes vence la Chiquita en esto à la Latina; pues tiene cinco mui diversas Declinaciones; y en cada una por lo comun muchos exemplos entre sì tan diferentes, quanto lo son entre sì Dominus, domini v. g y templum, templi. Verase esto en la tabla de las Declinaciones, que voi à poner aqui como en compendio para evitar mayor prolixidad. Para cuya inteligencia se note lo 1.º que en cada columna separada de las otras, y leida de alto abaxo, se contiene una Declinacion completa con todas las inflexiones del nombre, que à ella pertenece. Lo 2.º que en cada casilla de las que dividen las columnas se pone solo aquella letra, ò letras, ò silaba, ò silabas, que añadidas solo al principio, ò al principio y al fin del radical del nombre, forman aquella determinada inflexion, que à dho radical añade la significacion del posesivo que està en frente de dicha casilla en la 1.ª columna de la tabla. Lo 3.º que cada una de las tres posteriores columnas està subdividida y comprende tres; porque en cada una de las Declinaciones 3.ª 4.ª y 5.ª hai tres exemplos, que se pueden poner, y ponen cada uno en su columna distinta; porque son de notable y constante diversidad entre sì. Lo 4.º que para que se sepa qual es la letra ò silaba que va al principio, qual la que va al fin del radical del nombre, se ponen en cada casilla unos puntitos en el lugar de que corresponde à dicho Radical— Lo 5.º que en algunas casillas hai dos ò tres, ò quatro silabas distintas; pero entre los nombres de una misma declinacion hai variedad, y à unos toca una, à otros otra, segun lo que se dirà despues— Lo 6. que en tal qual casilla no hai letra alguna, sino meros puntitos; porque la inflexion que à dicha casilla corresponde es solo el radical del nombre.

TABLA DE LAS DECLINACIONES DE LA LENGUA CHIQUITA

que inflecten los Nombres, y se incluyen en sus inflexiones.	Primera Declinac.n	Segunda Declinac.n	Tercera Declinacion exemp. 1.º	2.º	3.º	Quarta Declinacion exemp. 1.º	2.º	3.º	Quinta Declinacion Exemp. 1.º	2.º	3.º
Posesivos de singular 1.º mio	i.....	i.....	ya.....	ña.....	ixa.....	yu.....	ñu.....	ixu.....	z.....	ñ..... ixo.....	y..... ñ.....
2.º tuyo	a.....	ai.....	a.....	a.....	a.....	au.....	au.....	au.....	.....	.....	.....
3.º Varonil suyo de el	i.....sty	i.....sty	ya....sty	ña....sty	ya....sty	au.....sty yu.....sty u.....sty	au.....sty u.....sty	yu....sty	.....sty	.....sty	.....sty
3.º Mugeril suyo de ella	i.....s	i.....s	ya....s	ña.....s	ya.....s	au.....s yu.....s u.....s	au.....s u.....s	yu.....s	.....s	.....s	.....s
Posesivos de plural 1.º nuestro inclusive	o..... u.....	oi.....	ba.....	ma.....	ba.....	ou.....	ou.....	ou.....	oz..... uz.....	oñ..... uñ.....	oz..... uz.....
1.º nuestro exclusive.	zoi.....	zopi.....	zupa....	zupa....	zupa..... zoixa.....	zopu....	zopuu...	zopu.....	zob..... zub.....	zom..... zum.....	zub.....
2.º vuestro	au.....	api.....	apa.....	apa.....	apa.....	apu.....	apuu.....	apu.....	ab.....	am.....	ab.....
3.º Varonil suyo de ellos	i.....sma	i.....sma	ya....sma	ña....sma	ya.....sma	au.....sma yu.....sma u.....sma	au....sma u.....sma	yu....sma	.....sma	.....sma	.....sma
3.º Mugeril suyo de ellas.	yo.....s yu.....s ño.....s ñu.....s	yopi.....s	upa.....s yupa....s	ñupa.....s upa.....s	yupa.....	yopu.....s opu.....s	ñopu..s opuu..s	yopu....s	ob.....s ub.....s	om.....s um.....s	ub....s

En la 2.ª declinacion hai otro exemplo; y en la 1.ª muchos que no se notan en la Tabla, porque su variedad consiste en el Radical del Nombre. Pongolos aqui

Exemplo 1.º de la 1.ª

Poos.....	Casa
ipoo.....	mi casa.....
apoo.....	tu casa.....
ipoosty....	su casa de el....
ipoos....	su casa de ella....
opoo.....	nra casa. incluf.
zoipoo...	nra exclusive.
aupoo....	vra casa.....
ipoosma...	su casa de ellos.
yopoos....	su casa de ellas.

A este modo se forma el Romance de los otros que aqui se dejan.

Exemp. 2.º muda z en c

Cuoxocos...	ceño
izuoxoco	
acuoxoco	
icuoxocosty	
icuoxocos	
ocuoxoco	
zoizuoxoco	
aucuoxoco	
icuoxocosma	
yocuoxocos	

Absolutos que empiezan por ca, por co, y por cu, y por qu, tienen en lugar de la qu, ò c, en la primera, y sexta inflexion.

Ex.º 3.º muda z en q

Quiripis..	hambre
iziripi.....	mia
aquiripi....	tuya
iquiripisty..	de el
iquiripis....	de ella
oquiripi....	nra inclus.e
zoiziripi..	exclus.e
auquiripi....	vra
iquiripisma..	de ellos
yoquiripis...	de ellas

Ex.º 4.º muda ch en t.

Tiboriquis...	Ira.
ichiboriqui..	
atiboriqui	
itiboriquisty	
itiboriquis	
otiboriqui	
zoichiboriqui	
autiboriqui	
itiboriquisma	
yotiboriquis	

Absolutos que empiezan por t, la mudan en ch en las 1.ª y 6.ª inflexion

Exemp. 5.º con narigal

Coôncos...	muerte.
izoôncо	
acoôncо	
icoôncosty	
icoôncos	
ocoôncо	
zoizoôncо	
aucoôncо	
icoôncosma	
ñocoôncos	

Absolutos que tienen alguna m, n, ñ, ò nariga, tienen la ultima mugeril inflexion en ño vel ñu, segun lo que luego dire.

Quando la primera vocal del Absoluto es del radical es à, todas las inflexiones de la 1.ª y de la 5.ª Declinacion que tienen o, la convierten en u; como se ve en estos

Ex.º 6.º

Caàs...	tobillo
izaà	
acaà	
icaàsty	
icaàs	
ucaà	
zoizaà	
aucaà	
icaàsma	
ñucaàs	

Excepto que la Regla dicha la 6.ª inflexion; como aqui y en la tabla se ve.

Exem.º 7.º

Chapos,	vaso
ichapo	
achapo	
ichaposty	
ichapos	
uchapo	
zoichapo	
auchapo	
ichaposma	
yuchapos.	

Ex.º dela 5.ª Dec.n

Arus.	labio
zaru....	mio
aru....	tuyo
arusty...	de el
arus...	de ella
uzaru...	nro
zubaru...	nro
abaru....	vro
arusma...	de ellos
ubarus.	de ellas

Notas
para mayor declaracion dela Fabla, y los Exemplos que van al pie de ella.

1ª. La tabla que aqui he puesto de las Declinaciones delos nombres Chiquitos es en sustancia la misma que trahe el Arte ultimo que se formó de esta lengua. La he variado solo en algunos accidentes para mayor claridad, y distincion.

2ª. Por el mismo fin he mudado los exemplos que pone dicho Arte: porque en los que él trahe pertenecientes à la 1ª. Declinacion se confunden en parte las diferencias que hai de un exemplo à otro: las que se ven claramente en los que yo pongo.

3ª. El primero de estos exemplos es el mas llano que hai en dha 1ª. Declinacion. El 2º muestra que los nombres, cuyo radical empieza por alguna delas silabas za, zo, zu; ò cuyo Absoluto empieza por ca, por co, ò por cu, tienen aquella z en solas dos inflexiones, que son la primera que incluye el posesivo mio, y la sexta que incluye el posesivo nuestro exclusive. (Radical del nombre se llama lo que de él queda quitada la letra ò silaba de la primera inflexion, ò del primer posesivo. Absoluto se llama la voz que se usa quando se quiere significar la cosa sin decir si es mia, ò tuya, ò de él.) Muestra tambien dho 2º exemplo, que en todas las otras inflexiones muda el nombre la dicha z del radical en c. Esto mismo muestran el exemplo 5º y el 6º. = El 3º exemplo muestra que los nombres, cuyo radical empieza por zi, ò cuyo Absoluto empieza por qui, tienen aquella z en la primera, y en la sexta inflexion solamente; y que en las de mas la convierten en qu. Lo mismo sucederá si hai algun nombre (que no me ocurre) cuyo radical empieze por ze. Pero se advierta que no todos los Absolutos que empiezan por qui, tienen z en las dichas inflexiones; pues quis, vello, se declina iqui, mi vello; aqui, tu vello: zoiqui, nuestro vello, exclusive &. y quiurus, punzada (con todos sus compuestos) tiene tambien q en todas sus inflexiones; y se dice iquiuru, mi punzada: aquiuru, tu punzada; zoiquiuru, nuestra exclusive &. = El 4º exemplo muestra, que todos los Absolutos que empiezan por t, reciben en lugar de ella ch en la primera y sexta inflexion; y por consiguiente los nombres, cuyo radical empieza por ch, mudan esta en t, en todas las demas inflexiones. Mas esto ultimo no es regla general: porque aunque no hai Absoluto en t, que no reciba ch en la 1ª y 6ª inflexion, y mantenga su t en las otras inflexiones; hai radical en ch, que en ninguna inflexion la muda en t; como se ve en el 7º exemplo, y en varios otros que pudiera traher asi nombres, como prepossiciones. Notese aqui de paso que por 4º exemplo se pudiera poner el Sacrosanto Nombre de Dios, que usado absolutè es Tupas, Dios; y se declina Ichupa, mi Dios = Atupa, tu Dios = Itupasty, su Dios de él = Itupas, su Dios de ella = Otupa, nro Dios, inclus.e = Zoichupa, nro Dios, exclus.e = Autupa, vuestro Dios = Itupasma, su Dios de ellos = Yotupas, su Dios de ellas. Yo no lo he puesto lo 1º. porque dicen comunmente que aunque su declinacion ò inflexion es propria y propriissima dela Lengua Chiquita; mas no lo es su raiz ò su origen; el qual es tomado dela Lengua Guarani que à Dios llama Tûpã. Lo 2º. porque al que no sabe la lengua Chiquita le puede sonar mal este nombre posesivado; imaginandose que los Yndios distinguen muchos Dioses, uno mio, otro tuyo &. lo qual no es asi. No conocen, ni han conocido jamas mas que un Dios verdadero. Con todo eso el dho santo nombre posesivado les sirve mui bien para aquellos romances que en Latin se dicen con Deus, y los posesivos meus, tuus &. v.g. Deus meus, Deus meus! utquid &. = Deum tuum adorabis, et illi &. = Deus suus docebit illum = mandata Dñi Dei vestri &c.

El 5º exemplo muestra, que los nombres que en su Radical tienen alguna narigal, ò alguna m, ò n, ò ñ, tienen ñ en la inflexion en que los otros tienen y consonante; qual es la ultima mugeril, que incluye el posesivo suyo de ellas. Esto mismo se ve en el 6º exemplo = Finalm.te en el dho 6º exemplo y en el 7º se muestra que qualquier nombre (tenga ò no narigal, ò m, n, ñ; mude, ò no mude ch en t, z en c, &.) si la primera vocal de su radical es a, entonces recibe u en lugar dela o que tienen los otros, en la ultima inflexion de mugeres, y en la inflexion 5ª que en ellos incluye el posesivo nuestro inclusivè. Esta misma regla hai tambien en la 5ª. Declinacion, como se ve en el exemplo, que va puesto y por eso en ambas à dos Declinaciones 1ª. y 5ª. hai casillas que tienen dos inflexiones, o, y u: yo, y yu: ño, y ñu = oz y uz: oñ y uñ; zob, y zub: zom y zum: ob, y ub: om, y um. Solo hai la diferencia que en la 5ª. Declinacion es regla mas general; porque comprende tambien la 6ª. inflexion de sus nombres; lo que no sucede en la 1ª. Declinacion, en que el zoi, que corresponde à nuestro exclusive no se muda en zui, aunque la 1ª. vocal del radical sea a.

4ª. nota = En la tercera y Quarta Declinacion hai tambien casillas con dos y tres inflexiones cada una; porque en realidad hai nombres que tienen la una; otros que tienen la otra; y otros que tienen todas dos, ò todas tres inflexiones de la tal casilla; no obstante de ser todos los dichos nombres de una misma declinacion, y de una misma clase de los exemplos de dha declinacion. Mas no hai en esto regla fixa; y solo el uso puede enseñar qual inflexion toque à este nombre, qual al otro.

5ª. Aunque en la Quinta Declinacion se han separado los tres exemplos al modo que muestra la tabla: no es esto porque todos todos los nombres que empiezan por z en la primera inflexion, tengan las demas inflexiones que hai en dha columna: sino porque comunmente son esas las inflexiones que à dhos nombres corresponden. Por lo demas estos estan expuestos à la mudanza de letras: porque

aunque empieze por z, si por otra parte tiene en su radical alguna m, ò n, ò ñ, ò narigal, entonces se debe declinar por las inflexiones del 2º. exemplo de dha declinacion: y solo la 1ª. inflexion que incluye el posesivo mio será conforme al primer exemplo. Al contrario ningun nombre de los que tienen dha primera inflexion en ñ, (que es la del 2º. exemplo) puede jamas tener inflexion alguna de las del primer exemplo; sino solo los nombres que empiezan por ña y no son de la 3ª. sino de la 5ª. Declinacion, los quales pertenecen al 3º. exemplo. La razon de no ser estos de la 3ª. Declinacion es; porque la a del ña, no es de la inflexion ò nota posesiva, sino del radical del nombre: y por esto en la 1ª. casilla de dho 3º. exemplo le he puesto, ò añadido à la ñ una a pequeñita debaxo de renglon. La razon porque estos no van por el 2º. exemplo es porque dha ñ es accidental; que de suyo debia ser y; y solo por alguna particula de composicion q tiene m, n, ò narigal se convierte en ñ. O digase, que este tercer exemplo de la 5ª. declinacion es de nombres, que son irregulares en solo la 1ª. inflexion; que es la misma q tienen los de la 3ª. declinacion: y asi vienen à ser como el genu genu de la Latina.

6ª. Creo que tambien los nombres pertenecientes al 3º. exemplo de la 3ª. Declinacion, ~~el 3º. exemplo de la 4ª.~~ en caso que su radical tenga ò reciba alguna m, n, ñ, ò narigal en composicion, hande tomar las inflexiones 3ª. 4ª. 5ª. 8ª. y 9ª. del 2º. exemplo de la dha Declinacion: y que los nombres asimismo de 3º. exemplo en ixu de la 4ª. declinacion, en el mismo caso que su radical tenga m, n, ñ, ò narigal, ò inata, ò adventicia en composicion, hande tomar las inflexiones 3ª. 4ª. 8ª. y 9ª. del 2º. exemplo de dha 4ª. declinacion. Mas yo no me acuerdo de nombre alguno de esos que tenga m, n, ò narigal

7ª. En todos los exemplos de las declinaciones, como se vé en la tabla, hai una s que se añade al radical del nombre al fin, ò en la penultima silaba, en los dos terceros posesivos del singular varonil y mugeril, y en los otros do del plural. Mas esta s se convierte en z quando la ultima vocal del radical es e: v.g. ñeẽ, mi mano: eẽzty, su mano de él: eẽz, su mano de ella: eẽzma de ellos: omeez, de ellas: y asi en los demas de todas las declinaciones.

8ª. Alos nombres puestos por exemplo al pie de la tabla no les he puesto el romance por falta de sitio, y por ser facil darles à semejanza del q tiene el primer exemplo: v.g. izuoxoco, mi ceño; acuoxoco, tu ceño &. = iziripi, mi hambre: aquiripi, tu hambre &. ichiboriqui, mi ira: atiboriqui, tu ira: itiboriquisty, su ira

9º. Para complemento de las Declinaciones pondré aqui un exemplo de cada una de las dhas, cuyo exemplo no está al pie de la tabla.

Exemplo de la 2ª.	Exemp. 1º. de la 3ª.	Ex.º 2º. de la 3ª	Exemp. 3º. de la 3ª.
ibiqui... lo cortado de mi ò mi cortazgo.	Bapacherus.. hallazgo.	Maquiocos.. memoria	Barutos.. lo tirado ~~permi~~, ò tirazgo
aibiqui, tu cortazgo	Yapacheru... mio	ñaquioco.. mi memª.	ixaruto.. mi tirazgo
ibiquisty, su cortazgo	apacheru... tu hallazgo	aquioco.. tu memoª.	aruto... tu tirazgo
ibiquis... su corl. de ella	yapacherusty.. de él	ñaquiocosty.. de el.	yarutosty... de el
oibiqui... nro cortazgo	yapacherus.. su de ella	ñaquiocos.. de ella	yarutos... de ella
zopibiqui.. nro exclus.e	bapacheru... nro hall.o	maquioco.. nra	baruto... nro incl.
apibiqui.. vro cortazgo	zupapacheru.. nro excl	zupaquioco.. nra.	zoixaruto.. nro
ibiquisma... su. de ellos	apapacheru... vuestro.	apaquioco.. vra	aparuto.. vuestro
yopibiquis.. su de ellas.	yapacherusma.. de ellos	ñaquiocosma. de ellos	yarutosma. de ellos
	yupapacherus.. de ellas	ñupaquiocos. de ellas.	yuparutos.. de ellas.

Exem. 1º. de la 4ª	Exem. 2. de la 4ª.	Exº. 3º. de la 4ª	Exº. 2º. de la 5ª	Exº. 3. de la 5ª.
Autubequis.. tòs	Aumis.. pesadez.	Yurotos. embige	Oquimacas, defensa.	Acas.. esencia
yutubequi.. mi tòs	ñumi.. mi peso	ixuroto.	ixoquimaca, vel	yaca.. mi ser, ò esencia
autubequi.. tu tòs	aumi... tu peso	auroto	ñoquimaca.. mia	aca... tu ser
autubequisty.. de él	aumisty.. de él	yurotosty.	oquimaca.. tu de f.a	acasty.. su ser
autubequis.. de ella	aumis.. peso de ella.	yurotos	oquimacasty.. de el	acas... su de ella
outubequi.. nra	oumi... nro incluf.	ouroto	oquimacas.. de ella	uzaca... nro
zoputubequi.. nra	zopuumi.. nro	zopuroto	oñoquimaca.. nra	zubaca.. nro
aputubequi... vra	apuumi... vro	apuroto	zomoquimaca	abaca.. vro
autubequisma..	aumisma.	yurotosma	amoquimaca	acasma. de ellos
yoputubequis. de ellas	ñopuumis.	yopurotos.	oquimacasma	ubacas.. de ellas
			omoquimacas.	

Yapacheru, tiene tambien la ultª. inflexion upapacherus, hallazgo de ellas: y lo mismo ñaquioco, tiene upaquiocos, su memoria de ellas = Barutos tiene la 6ª. inflexion zoixaruto, vel zuparuto = Autubequis tiene tambien yutubequisty en la 3ª. y lo mismo en la 4ª. y octava inflexion; y oputubequis en la ultª. = Ñumi tiene tambien opuumis.

Se habrá observado que todos los nombres Absolutos acavan en s; mas si la ultima vocal es e, entonces en lugar de s es z. Los nombres de parentezco, y los que significan parte integral jamas se usan absolutos. Quando el romance es absoluto, (segun él fuere) ò se usa la inflexion de nro inclusive, ò de nro exclus.e, ù otra ~~dos dhas~~ v.g. los ojos se hicieron para ver; se dirá aquel los ojos: osuto, nros ojos se hicieron p

Otros nombres hai que nunca se usan posesivados, ò declinados; como son comunmente los proprios de animales, y arboles. Para decir mi perro v.g. dicen yau tamocos = perro, au tamocos &. con el nombre yau, au, yausty & que significa animal, antepuesto al nombre proprio, y declinado por los posesivos mio, tuyo, suyo &. el suyo de ella &. Para otros nombres indeclinables, si son haberes domesticos, usan de ñeenaxi declinado y el nombre de la cosa v.g. purubis ñeenaxi, mi algodon: purubis eẽnaxi, tu algodon &. Si son cosas de otra calidad, usan de ieza, del qual hablaré, donde tratare de los casos de los nombres.

De los Adsetivos

1 Los adsetivos de la Lengua Chiquita son de quatro especies. Dos de ellas pertenecen à la clase de los nombres y las otras dos à la de los verbos; y así hai en esta Lengua nombres y verbos adsetivos — La primera especie es de nombres declinables por las personas yo, tu, él, nosotros &c; y esta se reduce à solos dos, que son ñetáma, y ñatóñe. El primero se declina ñetáma, yo solo: aetáma, tu solo: etámaty, él solo: etáma ella sola: oñetáma, nosotros solos (inclusive): zopetáma, nosotros (exclusive) apetáma, vosotros solos: etamáma, ellos solos: yopetáma, ellas solas. El 2º se declina ñatóñe, yo mismo: atóñe, tu, el, ella, y ellos mismos: matóñe, nosotros mismos (inclus.) zupatóñe, nosotros (exclus.): apatóñe, vosotros mismos: upatóñe, ellas mismas. Exemp.s = taipĩ airot aetáma hy.t por ventura iras solo tu.? = ozoi matóñe oisamuneẽ, nosotros mismos lo hicimos = yebotýti Pedro etámaty, vino Pedro solo = Nota que en la traduccion de las clausulas Chiquitas, procuro que corresponda en Castellano no solo el preciso significado de cada palabra, sino tambien el orden de la colocacion: lo que se puede bien observar en esta lengua; porque exceptos sus idiotismos ó frases de construccion extravagante, en todo lo demas imita por lo comun la colocacion Española de las partes de la oracion. Cosa que es bien rara entre las lenguas Americanas, y entre otras que no nacen de la Latina — Tengase esto advertido para en adelante.

2 La 2ª especie es de nombres indeclinables, que suelen tener solo dos inflexiones, de las quales la una sirve para el plural de mugeres. Tales son óxima, bueno = ináhiti, malo = zímia, pequeño = cinimanás, grande = icaatás, vel quiatás, otro = taquíciri, miserable = purucíbi, blanco = con varios nombres de colores, y algunos otros acavados en i, ó en s, ó en alguna de las silabas, en que no suelen terminar los verbos en sus terceras personas. Mas no son muchos; pues à lo que me acuerdo, no pasaran de veinte ó treinta; Sus plurales para mugeres son omíxima, buenas = ominánhiti, malas = ziñomáca, pequeños, y pequeñas = opucinimanás, grandes ellas = yopicaatás las otras = butaquíciri, desdichadas = bopurucíbi, blancas &. Allegan se los cinco numerales, los pronombres adsetivos, y tal qual otro de una sola terminacion = Exemplos = óxima poós, buena casa = omíxima n'usámucu, buenas obras nuestras = etochézo yop' ominánhiti n'aquióco, desiste de tus malos pensamientos = yebotýti mániqui cinimanás ñoñeis yacábo manu zímia pais, vino aquel grandazo hombre con aquella pequeña muger = incáhin ameẽnzo yopicaatás butaquíciri muquiñáca, mon tap' eẽnzo cubáciri ni graciasty Tupás, En hora buena se pierdan las otras miserables cosas, con tal que no se pierda la preciosísima gracia de Dios. &&.

3 La tercera especie de adsetivos es de verbos conjugables por las personas yo, tu, &c y por sus modos y tiempos. Esta es abundantísima; porque à ella pertenecen muchos de los verbos neutros, algunos pasivos, y todos, ó casi todos los de una cierta especie, peculiar de la lengua Chiquita, los quales en sus inflexiones incluyen los romances de sum, es, fui, junto con el de alguno de nuestros adsetivos: como se ve en los siguientes, que pongo con las tres primeras inflexiones de su conjugacion =
ñapanáuca, soi habil de entendimiento: apànáuca, eres habil: mapanausty &
ñasamunáuca, soi habil de manos: asamunáuca, eres: masamunaúty, es, &
ñacumanauxiica, soi liberalisimo: acumanauxiica, eres: macumanáusty, es &
ñanasáca, soi diferente: anasáca, eres diferente: anasaáty, el es diferente &.
izunautáca, yo soi unico: acunautáca, eres unico: cunautãnaty, es unico &
izocinitáca, soi el primero: acocinitáca, eres el primero: cocinitãnaty, él es, &
izosiúca, soi forzudo: acosiúca, eres forzudo: cosiúroty, él es forzudo &
izichecéca, soi limpio: aquichecéca, eres limpio: quichecéoty, él es limpio &.
izizipica, soi sucio: aquizipica, eres sucio: quizipioty, él es sucio, &
ichipuráca, soi famoso: atipuráca, eres famoso: tipuráboty, él es famoso &
icharicháuca, soi coxo: atarichãũca, eres coxo: tarichãuroty, él es coxo &
iiñáca, soi risueño = ichquicirica, soi desdichado = ipoquĩnunauxiica, soi alegrisimo = ichasuúca, soi alocado = ipacaxica, soi abobado = isupuúca, soi ciego = isupatáca, soi lagañoso = isupiquica, soi tuerto = iixumianenéca, soi timido = ñeemaxicáca, soi floxo = yairoxiica, soi gordo = ichochequica, soi barrigon = y en mil otros que pudiera aquí poner, y dejo por evitar mayor prolixidad.

4 La 4ª especie tambien mui abundante, aunque no sé si tanto como la precedente, es de verbos inconjugables, ó impersonales que no tienen mas que las terceras personas de cosa de singular y plural; porque su significado no puede convenir à las otras personas; al modo que el verbo Latino pluit, pluebat, es impersonal, porque no se puede decir yo llueuo, tu llueues, nosotros llovemos, en el sentido en que se dice pluit, llueve. Tales son los siguientes entre los muchos que me ocurren à la memoria =
xípiro, roto = tíciro, cortado = quípiro, seca, ó agotada fuente de agua.

en el sabor

xítuo, aguanoso = orichuuzoó, aguanoso en el sabor = oripeuzoó, ahumado
pasuzóiro, copudo (arbol) = subáio, alto = quibáiro, ubáiro, brotante (arbol)
chapáquio, turbia (agua) = supurúbio, turbio (rio) = ibacára, turbio (liquor)
otóro, otoroquizío, ootiianéne, opoõtonóno, eanáus, puntiagudo.
quibibozoó, axibibozoó, tabibozoó, & verde — segun la diversa figura de la cosa.
arubáio, arubaezoó, pacubaezoó, & ancho — segun la varia figura de la cosa.
arubózi, anumoziiña, pacumoziiña, anutamoziña, auquimoziiña, angosto.
auríbo, abierta (puerta) = quisaáña, abierta (pared con grieta) = chírio, abierto (camino) = utoóbo, abierta (flor) = y à este modo innumerables otros, de cuya multitud pueden dar estos que he puesto bastante idea. El plural de ellos es boxípiro, rotos = boxítuo, aguanosos = upasuzóiro, copudos = buchapáquio = obotóro = boquibibozoó = ubarubáio &

5 Todos estos y sus semejantes, se llaman verbos adsetivos, y se distinguen de los de la segunda especie, por tres cosas principalmente. La 1ª porque terminan en alguna de las letras, ó silabas, que son notas de tercera persona de los verbos, como se dirá hablando de estos. La 2ª porque se pueden (observando la propriedad de la Lengua) fingir verbos conjugados, cuyas terceras personas sean los adsetivos de esta Quarta especie; (así como se puede en Latin fingir pluo, pluis, pluere, cuya tercera sea pluit): de los quales verbos se podria usar en los Apologos. Por exemplo; si en la oracion se introduxese hablando un arbol, este diria, ipasuzóica, yo soi copudo, ó estoi echando copa = apasuzóica, tu estás echando copa — (se le diria à él) = ellos dirian, upasuzóica, estamos echando copa &: y de este verbo es la tercera persona pasuzóiro, que significa, él está echando copa, vel, arbol copudo. La 3ª porque aunque los adsetivos de la segunda especie se hallan muchas veces en la oracion como verbos, consignificando tiempo, y incluyendo los romances del verbo sum, es, fui, (como luego dire); no es ese su primitivo significado, ni lo tienen de suyo; sino que pierde de la manera como se ponen en la oracion, ó frase. Al contrario sucede con los adsetivos de esta quarta especie; porque el romance adsetival arriba puesto à cada uno de ellos, es un romance, ó significado secundario, que les viene de la frase ó modo como se ponen en la oracion. El resto su primitivo significado es de verbos; porque xípiro primariam.te significa, se ha roto = tíciro, se ha cortado = quípiro, se ha agotado = xítuo, es aguanoso = orichuuzoó, tiene sabor de aguanoso = pasuzóiro, está echando copa = subáio, es arbol alto = quibáiro, está brotando, ó echando renuevos. &&&.

6 De lo dicho se puede colegir, que los verbos de la 3ª y 4ª especie que he dicho, se llaman adsetivos; porque aunque de suyo, segun su primitivo significado, consignifican tiempo, y exprimen una proposicion, ó juicio mental, que es el caracter de los verbos; con todo son al mismo tiempo aptos para hallarse en la oracion en qualidad de nombres adsetivos acompañando à sustantivos para explicar solamente alguna qualidad de ellos, sin consignificar en tal caso tiempo, ni formar de suyo afirmacion, ni negacion. En una palabra: pueden unos y otros ponerse en la oracion como verbos, y ponerse tambien como meros nombres adsetivos. Uno y otro se ve en los exemplos siguientes. Esta oracion = mapanáusty mâniqui ñoñéis, significa, es habil aquel hombre. Pero esta otra, ti vebo mániqui mapanáus ñoñéis (dexando el ty, porque precede mániqui) significa: ya llegó aquel habil hombre = Estas palabras masamunáus apaézo... cosiúro apaézo manu país, significan, es habil de manos mucho... forzuda mucho esa muger. Pero estas otras, manu masamunáus apaézo país... cosiúro apaézo país, significan, esa mui habil de manos muger..... mui forzuda muger — (sin incluir el romance de sum, es, fui.). Esta oracion: che yecácapũi mo cuzá, itacú macumanáus país, quiere decir: no es difícil para esta, porque es liberalisima muger. Pero esta otra oracion hecha con las mismas palabras; itacú che yecácapũi mo cuzá macumanáus país, quiere decir: porque no es dificil para esta liberalisima muger. &&. Lo mismo sucede con los neutros y pasivos de la 3ª especie de adsetivos. Por exemplo; en esta oracion; cuáciri n'anitáca mo naqui suchéo, que quiere decir: es apreciable tu conversacion para el que está triste, se halla suchéo, (que es la tercera persona del verbo isuchéca, estoi triste) en qualidad de verbo. Pero en esta otra: che yebócapĩ cuáciri n'anitáca mo naqui suchéo ñoñéis, significa: no basta tu apreciable conversacion para un triste hombre, se halla el mismo suchéo en qualidad de nombre adsetivo. Lo mismo finalmente sucede con los de la 4ª especie: porque xípiro zaibi, significa, se ha roto mi vestido: pero, aicái tauná manu xípiro zaibi, quiere decir, trahe acá ese mi roto vestido; y por consiguiente en la primera oracion está xipiro como verbo, y en la segunda como nombre adsetivo.

7 Esto es lo mas trivial que hai en quanto á las qualidades, y uso de los nombres y verbos adsetivos de esta difícil lengua. Mas quien podrá

explicar las muchas particularidades que hai que saber, ya de unas, ya de otras, (con variedad aun entre los de una misma especie) las quales remite el Arte à que se aprendan parte por el Vocabulario, parte por el uso, y practica de la Lengua. Por consiguiente, quien podrá dar à entender la dificultad que hai que vencer, para llegar à saber usarlos todos sin barbarismos, y sin yerros aun mayores? Yo miro en este punto un monte de dificultad en confuso, y como de lejos; el qual ninguno llegó à superar enteramente. Como tampoco llegué yo à la cima, no puedo decir todo lo que hai en él de abituno. No obstante por seguir el paralelo con la Lengua Latina, diré tal qual dificultad que me ocurre. La 1ª es saber quales son los verbos neutros, y pasivos que tienen, ò pueden tener uso de adjetivos; lo que sola la practica puede enseñar. Lo mismo digo acerca de los impersonales; porque tampoco todos los de esta qualidad se pueden usar como adjetivos. La 2ª es saber quales se pueden usar como adjetivos en sus primeras, y segundas personas de singular y plural: porque hai muchos que admiten este uso solamente en sus terceras personas. Y tambien esto lo hade enseñar la practica de la Lengua, como todo lo demas que diré. La 3ª es saber quales dejan la nota de tercera persona, quales la conservan, quando se usan como adjetivos. La 4ª quales necesitan, y quales nó, la compañia de algun artículo, ò de la n relativa. La 5ª saber como se hande colocar en la oracion, quando tienen romance de adjetivos; lo qual pende de la variedad de ellos mismos, y de las voces v.g. adverbios, particulas &c que concurren. La 6ª finalmente es saber los modos que hai para expresar los Romances de sum es, fuí, con los adjetivos de la 2ª especie, quando vienen acompañados de dichos romances. Y si à esta dificultad se añade la de saber el modo de expresar los mismos romances, quando vienen en la oracion con sustantivos, pronombres &c se puede mirar como la mayor, ò una de las mayores de esta lengua. Alo menos yo la sentí tal, quando estudiaba la lengua.

8 Para inteligencia de esto es menester saber, que en la Lengua Chiquita falta enteramente el Verbo sustantivo. Tiene un nombre declinable, que es yaca, aca, acasty &c el qual significa mi ser, ò mi esencia, tu esencia, su esencia de él, &c; y con todo eso no tiene voz alguna, ni formada de esta, ni inventada de nuevo, la qual corresponda al verbo sum, es, fuí, y signifique ser yo, ser tu; ò yo soi, tu eres &c Es tanto mas de extrañar esto, quanto es una Lengua no solo abundantisima, sino aun profusisima en verbos, muchos de ellos superfluos. Por todavia creo que es más admirable, que un verbo que parece tan indispensablemente necesario, sea superfluo, ò no haga falta alguna en esta Lengua. Cuesta es verdad al principio quien la estudia, y se angustia, quando se mete à componer; porque no halla voz conque decir yo era, tu serias, si aquel fuese &c Siente gran dificultad en reducirse à entender estos ò semejantes Romances baxo la corteza de un mero adjetivo, ò sustantivo acompañado de un pronombre, ò de un adverbio; ò debaxo de un conjunto de voces, ninguna de las quales, tomada de por sí, es verbo: y aun despues de haberse exercitado, ò dicho la frase, que el Maestro le sugirió, le parece todavia no haber explicado bastantemente el romance de sum, es, fuí, y vuelve y revuelve en la memoria quantas voces tiene ya aprendidas, para ver si encuentra alguna que tenga virtud para expresarlo. Pero al paso que con la repeticion, y practica va venciendo este embarazo, y va aprendiendo la variedad de frases, que aquellos Indios inventaron para explicarse sin verbo sustantivo, va reconociendo la poca falta que hace este verbo, y que muchas veces, (dado que lo hubiese) seria no solo superfluo, sino embarazoso. Exemplo de esto tenemos en la frase Latina que llaman ablativo absoluto. En solas estas dos palabras me puero, que son un pronombre y un sustantivo, está incluso el romance de sum, es, fuí, que se expresa en la oracion Castellana siendo yo niño, y toda esta oracion queda tan perfectamente expresada con aquellas dos voces, que aunque dicho verbo tuviese el participio esiens, esientis, no tendria este lugar en dha frase. Del mismo modo sucede en la Lengua Chiquita no solo con el romance siendo, sino tambien con todos los otros de sum, es, fuí. Algunos piensan que se habla aqui, como se habla en Latin quando se calla este verbo, v.g. en aquello: Tu né ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ &c mas no es perfecta la semejanza; porque en Latin subintelligitur es, y en Chiquito no; pues no hai verbo que pueda subentenderse.

9 Seria cosa muí prolixa querer dar idea de todas las frases, y modos de hablar que hai para expresar los romances todos de sum, es, fuí. No obstante el decir algo es indispensable, quando se hade dar idea de los idiotismos de una lengua. Todos comunmente los sustantivos y adjetivos, y pronombres interrogativos y adverbios, juntandose con el pronombre de nominativo ñy, hy, ty, oñy & significan yo soi, tu eres, & aquello que el sustantivo, adjetivo, pronombre, significa. Al modo que en Latin se dice. Nam Polydorus ego, porque yo soi Polydoro (Æn. lib. 3º)

así se dice en Chiquito axty Pedro ñy, el Pedro soi yo = iriabós hy, tu eres capitan = yarucirisity, el es viejo = zimia ñy, soi pequeño = cinimanás hy, eres grande = quiatás ty, el es otro distinto = ziñomáca oñy, somos pequeños = onúmo iriabós hy, quando eras capitan tu = onúmo ziñomáca año, quando erais pequeños vosotros = ñaan anáca iriabós ñy, despues quando yo sea capitan = unche iriabócapi oñy, vel ánáca iriabócapi oñy, si fuésemos capitanes nosotros = &&. yaqui hy, quien eres tu = yáquity mániqui Pedro, quien es ese Pedro taipi hy, por ventura eres tu = taipi hypi, acaso eres tu? yáquitypi mániquipi, quien podia ser pues ese? &&. Exceptuanse algunos adjetivos, especialmente óxima, bueno, ináhiti, malo, que en lugar del pronombre de nominativo, toman el de ablativo zobi, obi, oity &. y así se dice óxima zobi, yo soi bueno = ináhiti obi, tu eres malo = óxima oity, el es bueno & Equivale esto al Latin bonum á me = malum á te & y es en realidad una frase de enfasi mui propria: porque la bondad, ò maldad, de que hablamos, quando decimos soi, eres bueno = soi, eres malo & es bondad, y maldad, consistente en obrar bien, ò mal; ò en que lo bueno, ò lo malo sea dirado por mí, por tí, por él & Dícese tambien óxima ñy, óxima hy & con el pronombre de nominativo; pero entonces no significa soi bueno; sino soi hermoso, eres hermoso & Finalmente óxima iñémo óxima aémo (con el pronombre de dativo) significa bueno de salud, que es decir yo estoi bueno, tu estas bueno &= taicana óxima iñémo, soi sano &

10 Para expresar los romances de sum, es, fuí, quando se habla en tercera persona de muger, ò cosa, hai mayor dificultad, porque el pronombre de nominativo no tiene esta tercera persona, sino solo la tercera varonil. Se hande pues expresar dichos romances ò en fuerza de la colocacion de las voces, ò en fuerza de algun adverbio antepuesto, ò pospuesto, ò de alguna conjuncion &&.; pero quales sean estas conjunciones quales los adverbios, qual la colocacion, que tienen virtud para dar à las voces el significado de sum, es, fuí, sola la practica y uso de la lengua puede enseñarlo. Por tanto omito los exemplos; añadiendo solo, que quando el romance no admite adverbio, ni conjuncion alguna de esas, ni da lugar à la colocacion precisa, porque se reduce à una ò dos palabras solamente, entonces es necesaria la particula tah de mero ornato para dar al sustantivo, ò adjetivo el romance de sum es, fuí. v.g. tah óxima, n'ichépoty aémo, es bueno, lo que te dio à tí = tah n'ipáqui, ni yebo, mi madre es, lo que vino = Sin la dicha particula tah, significaria solo = lo bueno que te dio = mi madre que vino = Por ultimo quiero añadir por curiosidad alguna otra frase de extravagantisima construccion; y esotra solo seis: tres de ellas de diferente significado cada una, y otras tres que tienen un mismo significado. La 1ª sea apataitáña iñémo, apataitáña aémo &. Esta frase se compone del adjetivo apataitáña, que significa mucho, grande; y del pronombre de dativo iñémo, aémo & que equivale à mihi, tibi, &c Por tanto parece que debia significar mucho para mi, para ti &: mas no significa eso; sino yo soi valeroso, esforzado; tu eres valeroso &= La 2ª se forma del verbo izóca, acóca, cózoty & que significa yo estoi, tu estás, aquel está de asiento &; y del adverbio icho, ato & que es declinable, y equivale al Latino iterum: por lo qual parece que izóca icho debria significar, yo estoi de asiento otra vez: mas no significa, sino, yo soi inferior = acóca ato, tu eres inferior = cózoty ato, él es inferior &= La 3ª se forma del pronombre interrogativo iri, que equivale à quid = y de la preposicion auqui, que equivale á ex: y del adverbio ñaána, que equivale al Latino postea. Estas tres voces, que parecen tan disparadas, juntandose forman esta frase ir' auqui ñaana, que significa, quando será eso que dices? Si en lugar de ñaana, se pone ticañy, que equivale à quondam, y se dice ir' auqui ticañy, significa quando fue eso que dices?

11 Las otras tres frases de extravagante construccion y de un mismo significado, son aquellas con que se pregunta cuyo es esto, ò aquello. Por exemplo; quiero preguntar cuya es esta casa; puedo decirlo de tres maneras. La 1ª yaqui opoó na? = La 2ª yaqui ozoi na poós? = La 3ª yaqui oeza na poós? = yaqui es el pronombre masculino de singular interrogativo, que equivale à quis = opoó es la primera inflexion de plural inclusiva del nombre ipoó, mi casa; y por consiguiente opoó significa nostra domus = na es el pronombre femenino demostrativo que equivale à ista = Por lo qual, si en esta frase, yaqui opoo na, se considera cada palabra de por sí, el Latin que le corresponde es este, quis nostra domus ista: y con todo eso las tres palabras juntas significan de quien es, ò cuya es esta casa. En la 2ª frase: ozói es la primera inflexion de plural inclusiva de la preposicion, ò pronombre de ablativo zobi por mi = obi, por ti = ozoi por nosotros (seu à nobis). Por consiguiente yaqui ozoi na poos, tomando de por sí separadamente cada palabra, equivale à este Latin, quis á nobis ista domus: pero juntas todas quatro pa-

labras en dicha frase significan, de quien, vel cuya es esta casa? = Del mismo modo, si en la 3ª frase yaqui oeza na poos, que significa lo mismo, se considera cada palabra de por si separada de las otras, el latin que les corresponde es este quis nostra ista domus; porque oeza es la primera inclusiva de plural de la preposicion, ô prohombre de genitivo ieza, mia: aeza, tuya: oeza, nuestra & como se vera hablando de los casos. La misma pregunta se puede hacer por otras tres frases mui distintas, y de no menos extravagante construccion; pero las omito, porque para dar à entender su extravagancia, seria necesaria explicacion mas larga. Añado solo, que lo que he dicho de esta oracion, ô pregunta cuya es esta casa, se debe entender tambien de todas las otras semejantes; pues todas se hacen del mismo modo mutatis mutandis. Quiero decir, que si se pregunta de quien ô cuyo es este vestido; en lugar de opoó, nuestra casa, se pone uzáibi, nuestro vestido: Si se pregunta cuyo es este animal, se pone ubáu, nuestro animal &8. Item. si se pregunta de quienes en plural; entonces en lugar de yaqui, se pone ñama, que es el pronombre interrogativo masculino & plural, que equivale à qui - Si se pregunta de que muger, entonces se pone el pronombre femenino ñacunca, en lugar de yaqui - Si se pregunta de que mugeres, se pone ñamauca pronombre femenino de plural - Si se habla de muchas casas, muchos vestidos, & diciendo de quien son, v.g. estas casas, entonces en lugar del pronombre demostrativo na de singular, se pone baa, que lo es de plural - &.

12 Veo que me he detenido mucho en dar à entender la dificultad que à la lengua Chiquita acarrea la falta del verbo sum, es, fui; y que si hubiera de detenerme otro tanto en explicar las otras dificultades que restan por decir, serian menester muchos pliegos. Por tanto no hare mas que apuntarlas, segun fuere ocurriendo. Los numerales son adjetivos de la 2ª especie: pero no son mas que cinco, el primero interrogativo, y los otros quatro afirmativos: y son estos: ominatúvo, quantos = etamá, uno = ominánma, algunos pocos = áuciri, muchos = anáña, todos. Estos dos ultimos tienen inflexion mugeril, que es ubáuciri, muchas = amanáña, todas. Los cinco sirven tambien de adverbios numerales, para decir quantas veces, una vez, muchas veces &; pero hai algo que saber para acertar à usarlos en este sentido, ô significado. Dicese tambien ubióma muchos; obubío, muchas; pero este es verbo, y propriam.te significa haber en abundancia. De los ordinales no hai mas que el verbo conjugable izocinitáca, ser el primero; que pertenece à los adjetivos de tercera especie; y el sustantivo taquirús, que significa fin; con el qual acompañado de pronombre & nominativo, se dice taquirús ñy, yo soy el ultimo = taquirús hy, tu eres el ultimo &. No se puede pues en Chiquito ni contar dos, tres, quatro &. ni decir segundo, tercero, quarto &, sino es acaso por mil rodeos, y circunloquios, de los quales no se usa; porque han aprendido los Indios à contar en castellano, que es mas facil, y mas claro. Fanta escasez de numerales en una lengua en todo lo demas tan abundante, no puede à mi juicio provenir sino de la falta de comercio, y de la suma pobreza, en los Indios Chiquitos vivieron en tiempo de su infidelidad. Divididos en pequeñas tropillas compuestas de personas pertenecientes à una familia, distantes, independientes, y aun fugitivas unas de otras, reducidas à vivir en la obscuridad de los bosques con un poco de maiz, frutillas, y alguna poca caza, ó pesca, bastante solo para el alimento del dia, sin compras y ventas, sin tratos, ni comunicacion de unas con otras, sin espiritu de interes, ni de recoger, y guardar, y sin temor de ladrones, porque lo poco que habia, era comun à la familia & En este modo de vida, digo, ni tenian bienes que contar, ni cuidado de tener numeradas sus sillas, ni ocasion alguna de numerarlas. Por esto no inventaron voces numerales, sino aquellas que bastan para contar las cosas por mayor, diciendo pocos, muchos &. y por la misma causa no tienen nombres de pesos, ni medidas, ni los otros que à las naciones cultas dio el comercio de unas con otras. Si alguna vez en la antiguedad vivieron en mayor union, en mas abundancia de bienes, con mayor codicia, y tuvieron algun comercio de entre si, no dudo, que la ocasion, y necesidad de contar lo mayor y lo agena, lo que se daba, y recibia, lo que abarcaba, y se iba acumulando & les haria inventar voces con que explicarse numerando: pero divididos despues, como he dicho, las perdieron por falta de uso enteramente. Confirmacion de esto es lo que vemos en la lengua de los Ingas del Peru que llaman Quichua. Si fue en otro tiempo mas abundante en voces, y le cercenó la abundancia y pulcritud, el cuchillo conquistador, ô despoblador, que por todas partes cortó cortando lo mas florido, lo mas culto, y distinguido de la nacion, yo no lo sé de cierto; pero no nos ha quedado noticia, ni indicio de aquella abundancia. Temo que haya sucedido con aquella lengua, lo que sucederia con la Española, si volviesen à inundar la España los moros, entrando por todas partes con la espada de fuego y degollando quantos por su instruccion, por su educacion, nacimiento, y ocupaciones pudiesen tener riquezas, pudiesen ó presentar materia à la codicia, ó tener espiritus, y industria para la resistencia; y quemando juntamente todos los libros: en el qual caso no quedaria cierto de la lengua Española, sino

aquello poco que saben los aldeanos, ó labradores, que no entienden ni dan la decima parte de lo que se predica en estilo clarisimo. Pero sea de esto lo que fuese, lo cierto es que al presente la lengua Quichua es escasisima en toda especie de voces, y de frases: y con todo eso tiene numerales para contar quanto se puede contar con los de la lengua Latina. De donde pues puede provenir esto, sino del comercio que tenian unos con otros los Peruleros, viviendo en cuerpo de nacion, unidos bajo de una misma ley, y gobierno; lo qual les presentaba mil ocasiones de tener numeradas sus cosas, y de inventar voces para contar? Algunos atribuyen à falta de ingenio en los Indios quando ven algun defecto de estos en su lengua: mas yo juzgo, que tiene menos ingenio el que à esto lo atribuye: pues no conoce que bastaba y sobraba para inventar voces numerales, v.g. (y voces innumerables) el mismo ingenio que bastó para inventar las otras, en que abundan tales, ô tales lenguas Indicas; y para expresar con voces diferentes, v.g. las diferentes qualidades de las cosas, y los diferentes modos de muchas acciones, ô pasiones, que nosotros confundimos en nuestra lengua; y para sutilizar quanto sutilizan muchas veces en la propiedad, y energia de sus frases, y finalm.te para mil otras cosas, que constituyen el artificio de una lengua. De todo lo qual pudiera dar pruebas evidentes en la Lengua Chiquita, si tuviera tiempo para escribir mas largam.te sobre ella.

13 Los adjetivos de la Lengua Chiquita no tienen inflexion comparativa, ni superlativa, como los de la Latina, en la qual del adjetivo sapiens v.g. se forma sapientior, sapientissimus. Tampoco tiene adjetivo que de suyo, ô de su primera formacion sean comparativos, ni superlativos, como melior, optimus = La comparacion se hace encareciendo la grandeza, ô pequeñez, bondad, ô maldad, aptitud, ô ineptitud &c de la persona, ó cosa que se compara (con los adverbios, particulas, ô verbos que hai para exagerar, ô encarecer) y concertando despues con el termino de la comparacion la preposicion, ô pronombre iñiñána, ainána, iñiñánaty & que es declinable por las personas, y tan propria y peculiar para este uso de los comparativos, que el romance, que en Castellano le corresponde mas propriamente, es este en comparacion de mi, - en comparacion de ti - en comparacion de él &: aunque tambien tiene uso con los verbos de temer, recelar & y entonces corresponde à la preposicion Latina à, ab, abs, en el sentido que esta tiene quando se dice v.g. timeo mihi abs te — Exemplos de Comparativos

óxima apaézo zobi ainána — óxima apaézo obi iñiñána

soi bueno mucho yo en comparacion de ti = eres mui bueno tu en compar.n de mi. óxima apaezo oity Pedro iñiñánaty Pablo = óxima ap.o n'ipoó iñiñána n'apoó. es mui bueno el Pedro en compar.n de Pablo = es mui buena mi casa en comp.n de tu casa. iñáhiti apaézo cuzá iñiñána manu, es mui malo esto en comparacion de eso. cinimanás apaézo n'ipoo ñominána n'aupoó, es mui grande mi casa en comparacion de vuestras casas; id est; mi casa es mucho mayor que las vuestras. anáuca apaézo, vel anauxiica ñominána yopicaatás paica eres mui reverenciada, vel reverenciadisima en comparacion de las otras mugeres: id est: benditisima entre todas las mugeres; ô mas bendita que todas. (Asi se dice en el Alemania, porque zanáuca, significa ser reverenciado, alabado, engrandecido) arúco n'iipáca iñiñána n'aipáca mta ito iñiñána n'ipacasty Pedro sobrepasa mi ciencia en compar.n de tu ciencia, y tambien en compar.n de la ciencia de Pedro. arúco apaézo n'ipoquinunaucusty Tupás ñominána ominánhiti zobi. sobrepasa mucho la misericordia de Dios en comparacion de los pecados por mi; id est: es mucho mayor la misericordia de Dios que los pecados hechos por mi. cozo ato n'iipáca, iñiñána n'aipáca, mta ito iñiñána n'ipacasty; es inferior mi ciencia en compar.n de tu ciencia, y tambien en comp.n de la ciencia de él. Dícese tambien izoc' icho iñiñánaty oi n'iipáca, vel aw n'iipacau, que significa, soi inferior en comparacion de él en mi ciencia, vel en el saber yo. &. iyarúcoty ñy oi n'ipacasty, me sobrepasa con su ciencia &c Omito las otras particulas exageratívas que se insertan en los verbos, como la particula xii & anauxiica, benditisima = de los quales diré luego. Los comparativos entre verbos, como quando se dice quiero morir mas antes, que pecar; se hacen añadiendo al verbo ixiñáca, deseo; ô al verbo ñoñemáca, quiero, ô al verbo que se encarece, la particula saenza, que equivale à potius; y anteponiendo al termino de la comparacion la conjuncion aversativa mon tap que equivale á ut ne; ô la preposicion ii que equivale à ab, acompañada de la aversativa tap = Por exemplo: ixiñacasaenza izoó, ii tap' i ixiñácasaenza, vel ñoñemácasaenza izoó, ii tap' iháhiti zobi, vel tap'isamúca iháhiti deseo mas antes, vel quiero mas antes morir, que ser malo yo, vel, que hacer pecado. izoóncasaenza, mon tap' isamúca n'iháhiti, vel mon tap iháhiti zobi, moriar potius, ut ne faciam peccatum, vel ut ne malum à me &

14 El superlativo se hace añadiendo solo al adjetivo, ó verbo, el adverbio apaézo, que equivale à multum, valde, &c al castellano mui. V.g. óxima, bueno = óxima apaézo, mui bueno; bonum valde = ixiñáca, deseo = ixiñáca apaézo, deseo mucho. Este es un modo de superlativo comun à todos los nombres

y verbo, en todos sus modos y tiempos. Fuera de esto hai varias particulas, como zoo, anéne; xii, tà, y otras; las quales insertas à los verbos en composicion, encarecen su significado en grado superlativo. Por exemplo, del verbo ñeenaxica, soi rico — se forma ñeenaxizooca, yo soi riquisimo = de ñemaxicáca, soi pereçoso — se forma ñemaxicácanenéca yo soi pereçosisimo = de zanáuca, soi reverenciado — se forma zanauxiica, yo soi reverenciadisimo = de izitobica, me espanto = se forma izitomitàca, yo me espanto muchisimo; y assi de otros. Item, con solo duplicar la vocal ultima del radical del verbo, se encarece pulcramente su significado: mas esta vocal añadida tiene pronunciacion nariçal, y assi obliga (segun lo que dixe en otra parte) à mudar todas las consonantes del verbo mudables. Por exemplo: de ipoquũrúca, me alegro, se dice ipoquũnuũca, me alegro muchisimo = En todo esto se ve, que aunque el Arte no lo dice, bien se puede decir, que la Lengua Chiquita forma de sus adsetivos forma superlativo; porque assi como de habilis, añadiendole simus, se forma habilisimus en Latin; assi en Chiquito de ñapanáuca, yo soi habil, insertandole la particula xii, se forma ñapanauxiica, yo soi habilisimo, et sic de ceteris. Pero hai muchas cosas que hacen mas dificil el superlativo Chiquito. La 1ª que en Latin no hai mas que las dos particulas simus, y rimus para formar superlativos; al contrario en Chiquito hai à lo menos diez ò doce. La 2ª que en Chiquito no hai regla fixa, como hai en Latin, para saber qual particula forma superlativo con este verbo adsetivo, qual con el otro. De dos verbos semejantisimos en sus silabas, y de una misma de conjugacion, como los arriba puestos ñeenaxica, ñemaxicáca; el uno requiere una particula, el otro otra — La 3ª que tampoco hai regla fixa en Chiquito para saber que verbo, ò adsetivo admiten la reduplicacion superlativa de la ultima vocal radical: pues no todos la admiten. La 4ª que esta reduplicacion, assi y todas las otras particulas, causan mutacion de la tercera persona del verbo, y de su futuro, ò subsuntivo, ò respectivo: La 5ª que una misma particula tiene un modo de componer con unos verbos, y otro modo con otros: especialmente la particula anene, sobre cuyas composiciones hai tantas reglas, que dudo mucho haya Misionero q̃ las sepa todas, ni acierte à usar siempre de ella sin barbarismos en los superlativos. &c. = Añado q̃ hai tambien particulas para exagerar los sustantivos, como de poos casa, se forma poonaucós, que significa caseron mui grande = de iriabós, capitan, se forma iriatús, capitan principalisimo &c. — Pero ad meliora transeamus.

De los Pronombres, Prepositiones, y Casos, que rigen los Verbos.

15 Hallando de una Lengua, como la Chiquita, en todo rara y extraordinaria, q̃ menester tratar en un mismo paragrafo de las tres cosas puestas en este titulo. Tiene esta lengua voces que son meros pronombres; tiene voces q̃ son meras prepositiones; y se puede decir que tiene voces que son meros casos: pero comunmente no es assi; sino que una misma voz declinada, ò conjugada por las personas, es pronombre prepositivo y caso del verbo, todo en una pieza (por decirlo assi). Es pronombre; porque incluye el significado de algunos de los pronombres Latinos, y està de por si solo en la oracion en lugar de nombre, como persona agente, ò paciente &c. Es prepositivo; porque al mismo tiempo incluye tambien (por lo comun) el romance de alguna prepositivo Castellana, ò Latina; y quando no la incluye, es porque ni en Castellano, ni en Latin hai prepositivo que le corresponda. Llamase tambien prepositivo; porque quando se habla de tercera persona, y esta se nombra en la oracion, debe precederle dicha voz, como preceden en latin las prepositiones à sus casos. Por consiguiente este uso de preceder à los nombres, ò à los pronombres indeclinables, lo tienen dichas voces solamente en sus inflexiones de terceras personas de singular y plural (Todo se entenderà con los exemplos) Finalmte es caso; porque no incluye el significado del pronombre Latino in abstracto, (digamos lo assi); sino contrahido à tal determinado caso. Quiero decir, que la una prepositivo, ò el uno de dhos pronombres equivale à ego = el otro à mihi = el otro à me &c. Llamãse tambien casos, y casos de los verbos; porque assi como en Latin un verbo pide genitivo, otro dativo &c; assi en esta Lengua un verbo pide uno de dichos pronombres ò prepositiones, otro pide otro, otro otro &c: y por consiguiente el uno pronombre, ò prepositivo sirve para el caso que en la oracion se nombre la persona agente; y este es Nominativo = el otro sirve para el caso que se haya de preguntar cuya es esta cosa? y se haya de responder es mia, tuya, vel de mi, de ti, de él, de Pedro &: y este es caso Interrogativo, ò Genitivo de posesion = el otro sirve para el caso de venir en la oracion regido de los verbos dar, que significan dar, regalar &; y este es caso Dativo = el otro sirve para expresar la persona que padece la accion del verbo activo, v.g. la que padece la acion del verbo acusar: y este es caso Acusativo &

16 Sucedense pues las voces, de que hablamos, llamar ò con el nombre de Pronombres prepositivos, ò con el de prepositiones pronominales, ò con el de casos pronominales, y prepositivos. En Latin las prepositiones son indeclinables, y los pronombres se declinan por casos: aqui los casos se declinan por los pronombres, ò por mejor decir, se declinan por las personas yo, tu, él, nosotros &

Pronom.re Nominativo, prepositivo

ax ñy ..... yo	ax oñy ..... nosotros (inclusive)	ax ma ..... ellos
ax hy ..... tu	ax zomĩ .... nosotros (exclusive)	ax iño ..... ellas
ax ty ..... él	ax año ..... vosotros	

La particula ax, es un mero articulo proprio y peculiar del nominativo, mas no necesario. Debese poner quando hai duda, si el pronombre ñy, hy &c se halla en la oracion como acusativo, ò como nominativo, para evitar la ambifibologia. En lo demas no hai regla fixa; y solo el uso puede enseñar quando se debe poner, quando dexar = Assi como en Latin me, te, se, son acusativos, y son ablativos; assi en Chiquito ñy, hy, ty &c son nominativos, y son tambien el principal acusativo. En uno y otro caso carece este pronombre de tercera persona mugeril de singular; y assi no se puede decir ella. Quando el romance pide darse eso; se dice con algunos de los pronombres indeclinables equivalentes, v.g. con el pronombre manu, que significa aquella, ò aquesa; ò se nombra la muger, ò cosa, à quien se refiere aquel ella; ò finalmte se dice por el pronombre de ablativo; Exemp. quien hizo esto, ò quien es el que hizo esto? yaqui naqui isámuno cuza? Respuesta: ella lo hizo = isamuteé ax manu vel ax manu, n'ozurapoi, hizolo esa, vel esa, ò aquella, de que hemos hablado Vel isamutee Maria, vel ax manu Maria, hizolo Maria, vel esa Maria = vel obis aisamunee; id est: ab ipsa fecit, ella lo hizo = Esta ultima frase, ò modo de hablar es comun en esta lengua, en la qual la persona que hace se pue de poner, si se quiere, en ablativo auth con los activos. Por exemplo, se puede decir, isamuteé ax ñy, (feci ego) yo lo hice; y se puede tambien decir zobi isamuneé, (à me feci) yo lo hice — y aun este 2º es modo de hablar mas elegante pero va entonces el verbo à subsuntivo =

17 El ty de tercera persona de singular, y el ma de la tercera de plural, preceden à manera de prepositiones de nominativo, ò à manera de articulos, à los pronombres indeclinables, y à los nombres. Por exemplo. Preguntase, yaqui naqui cooño, vel yáquity naqui cooño, quien ha muerto, vel quien es el que es y se responde, ax ty Pedro (Pedro) = ax ty niyai, mi Padre = ax ma yaica los niños = ma yaruciriica, los viejos = ax ty mániqui, ha muerto aquel tal Viene à ser esto como si dixeramos el Pedro = el mi Padre &: y por tanto los dichos pronombres ty, ma, equivalen à articulos prepositivos, quando acompañan à nombres. = Estos mismos pronombres ty, ma con el distintivo de las terceras personas varoniles de todos los verbos, nombres, prepositiones, y adverbios declinables, y se ponen unidos à dichas terceras. v.g. cooñoty Pedro, murio Pedro, vel murio el Pedro = niipooty Pedro, casa del Pedro = isucárity Pedro, delante del Pedro = isucariima Paica, delante de los Padres &. Pero muchas veces se dexa el ty, ò el ma, porque precede, ò se sigue el artículo masculino naqui de singular, ò unama de plural, ò por causa de algun pronombre masculino; otras veces se pone aun en compañia de ellos; otras veces se repite; sobre todo lo qual y sobre mil otras menudencias, hai mucho q̃ decir, mucho que estudiar, y mucho que sudar: si se ha de llegar à hablar alguna vez sin barbarismos.

18 Pronombre prepositivo de Genitivo.

yeza ..... mio, ò de mi	oéza ... nro, de nosotros	ezáma, vel ezasma	suyo de ellos
aeza ..... tuyo, de ti	zobéza ... nuestro, de nosotros (exclusive	yobéza, vel yobezás	suyo de ellas.
izáty, vel izasty ... de él			
iza, vel izás ..... de ella	aubéza ... vro, de vosotros.		

En Latin y en Castellano, los pronombres ego, yo = tu, tu = nos, nosotros &c tienen genitivo; pero este nunca es genitivo de posesion; porque en lugar de dicho genitivo se usa siempre el pronombre posesivo. Dícese domus Petri, domus illius, domus hujus &; mas no se dice domus mei; sino, mea; ni se dice domus tui, sino domus tua — Lo mismo sucede en Castellano, en que se dice, casa de Pedro = casa de aquel &: mas no se dice, casa de mi, casa de ti, sino casa mia, casa tuya, ò mi casa, tu casa — No obstante al pronombre Chiquito de genitivo le doi este Castellano de mi, de ti, de nosotros &c en las primeras y segundas personas; aunque es castellano barbaro, ò impropio, como he dicho, siendo yeza genitivo de posesion. La razon de darle ese romance es solo para que se entienda que yeza es pronombre de genitivo, como se ve por sus terceras personas; pues poós izáty, quiere decir domus illius, casa de él = poós ezasma, domus illorum, casa de ellos = poós yobezás, domus earum, casa de ellas. Y por esto mismo de ser genitivo de posesion, corresponde en sus primeras y segundas personas à los pronombres posesivos mio, tuyo, nuestro, vuestro, y en sus terceras personas al posesivo suyo. Añado que siempre corresponde à estos posesivos, porque siempre es genitivo de posesion, ni puede serlo de otra qualidad. En latin hai muchos verbos y nombres, que aunque no significan posesion, piden genitivo: En Chiquito los verbos correspondientes à ellos piden ò acusativo, ò ablativo, ò otro caso. Por exemplo. En Latin se dice memini tui: en Chiquito se dice con dos acusativos ñaquióca ñy hy, acuerdo me à tí, id est, de ti. Si fuera un solo acusativo, no discrepara tanto de la Latina; pues tambien en esta se dice illud memini, memihi ejus dicta &c = En Latin se dice obliviscor tui; En Chiquito se dice con ablativo ñechac' aibi, (obliviscor à te, vel este) olvidome de ti

19 Este Genitivo de posesion no tiene lugar con los nombres posesivados, ò declinados por los posesivos mio, tuyo &; porque seria (como dicen) albarda sobre albarda. Verb. gr. = ipoo, ya de suyo significa mi casa = apoo, significa tu casa. Conque si se dixera ipoo yeza = apoo aeza, seria lo mismo que decir, domus mea mea = domus tua tua. Tiene si lugar con este y con todos los demas nombres declinables, quando actualmente no estan declinados, sino que se usan absolutos: y asi aunque no se dice ipoo yeza, se dice muibien poos yeza, mi casa, porque poos, casa; es el absoluto de ipoo mi casa. Con los nombres de animales se suele en lugar del genitivo yeza, usar el nombre generico de animal declinado por los posesivos, y antepuesto al nombre especifico en las primeras y segundas personas. Dicho nombre generico es yau, mi animal: au, tu animal: yausty, su animal de el, &. Para decir pues, mi perro, tu perro, su perro & se dice, yau tamocós, mi animal perro = au tamocós, tu animal perro = tamocós yausty, perro animal suyo & Con los nombres de cosas que en Castellano comprendemos baxo el genero de riqueza, ò de ajuar, y haberes domesticos &, se usa tambien en lugar de yeza, el nombre ñeenáxi, que significa mi riqueza, mi haber, declinado por los posesivos: y asi se dice, purubís ñeenáxi, lienzo haber mio: purubís eenáxi, lienzo haber tuyo = purubís eenaxisty, lienzo haber suyo, purubís eenaxisty Ledro, lienzo haber de Pedro &: idest, lienzo mio, lienzo tuyo &: Mas esto no quita que se pueda decir tambien, y se diga: purubís yeza &

Pronombre prepos. & Dativo.

iñémo	mihi	oémo	nobis (inclus.e)	moma. vel imo	illis
aémo	tibi	zoiñémo	nobis (exclus.e)	ñome. vel ñoe	para ellas
moty, vel imo	illi	aume	vobis		
mo, vel imo	para ella				

20 Exemplos

yachéca aémo, do tibi = achéca iñémo, das mihi = bachéboty zoiñémo, dedit nobis & = ñacumanáca moty, le he regalado à el = zurapói aume, promitto vobis = ichéca ñy aémo, trado me tibi = ñamitomocóca moty, rependo illi = aiximacái ito iñémo, reconciliare iterum mihi = chapie aémo, gratias tibi = yebóca ñome, sufficit illis, bastales à ellas = uncar oemo, deest nobis = yecáca moma, difficile est illis = mapañáity zoiñémo, mentitur nobis, nos engaña = amiá iñemo, videtur mihi = amiá moty, videtur illi & = oxoós iñemo, (dolet mihi) me poenitet = ichucíca imo, tengo corage, tengo pecho para eso = iñoñeteé imo, me he acostumbrado à esto tuzio iñemo, clarum est mihi = tuzipaamás aémo, evidens est tibi = masuputacás oémo, cognitum est nobis, manifestum est &c = acubáca iñémo, amaris mihi, carus es mihi &. Bastan estos exemplos, paraque se conozca que casi todos los verbos que en Latin piden Dativo, lo piden tambien en Chiquito; y que en esta lengua piden dativo algunos, cuyos correspondientes piden otro caso en Latin. Verb. gr. ibataa iñémo (taedet mihi) me taedet = muquiñaxíca iñemo (pudet mihi) me pudet = yicat imoty (vado illi) vado ad illum = ñoquicíca moma (pugno ipsis) pugno cum illis = paiboty imo (lactet ipsi) lac sugit ab ipsa = ane mo baás mo suus (existit rori sole) está al sereno al sol: sub sole, sub jove frigido &. &. Es tambien Dativo de adquisicion; esto es, de daño, ò provecho, comun à todos los verbos, quando el romance lo pide. Verb. gr. isamúca poós aémo, facio domum tibi = maquichonimánaty iñemo, leè para mi; id est, para que yo oiga = ñacunomóca moma, escribo, dibuxo, para ellos &.

Pronombres prepositivos & Acusativo.

Como hai en Latin muchas prepsiciones & acusativo, asi hai en Chiquito muchos pronombres prepositivos, que corresponden à dichas prepsiciones Latinas. Mas aqui no hablo yo de esos pronombres, sino de otros quatro que hai, à los quales no corresponde prepsicion alguna Latina, sino el mero acusativo & persona paciente. De los otros pondre algunos despues.

Primer Acusativo

ñy	me	carece de tercera mugeril & sing.r		año	vos
hy	te	oñy	nos (inclusive)	ma	illos.
ty	illum	zomỹ	nos (exclusive	iño	illas.

21 Este es el acusativo comun y ordinario de los verbos activos. Exemplos = zuráca ñy, accuso me = zuráca ty, accuso illum = urábоty año, accusavit vos && = itazúca hy, voco te = iñinonicánaty ñy, docet me = aitucimanaucóca zomỹ, laetificas nos = aipoquinuũcoca zomy, (idem) laetificas nos = itaquicinicáca ma, miseros facio illos = ipaiman oñy, lactavit nos = itaizimunóc iño, libero illas. &&&. Carece este pronombre de tercera persona mugeril & singular; porque no la necesita. Si el romance pide nombrarse dicha tercera persona paciente por su nombre proprio, ò apelativo, ò por algun pronombre indeclinable, basta nombrarla despues del verbo sin prepsicion alguna precedente paraque se conozca, q

ella es la que padece la accion del verbo: verb. gr. itazuca Maria, llamo à Maria = aitazuzo n'ipaqui, llama tu à mi madre = iñanecaca na, escondo esto = aiñanecaca n'eenaxi, esconder tu riqueza = apisamuca n'aupoo, haceis vuestras casas = apitoximaza manu, entregad eso &. Si el romance no pide nombrarse la persona paciente mugeril ò femenina, por haberse ya antes nombrado; sino solo referirse à ella por medio del pronombre relativo ille, vel is: como por exemplo en estas oraciones; voca illam, llamala abscondi eam = eam facitis &: entonces se debe poner el verbo en su modo respectivo; y esto basta para que se conozca que la persona paciente es femenina. Porque si el romance dixese llama lo, se debia decir aitazuzo ty; pero diciendo, llama la, se dice por el respectivo aitazu; sin añadir mas palabra, ni pronombre. Del mismo modo, si el romance dixese lo haces: lo escondes; refiriendo à hombre aquel lo, debia decirse por el indicativo, aisamucaty; aiñanecaca ty: pero si el romance dice la haces; la escondes, refiriendo el la à muger, ò cosa; se debe entonces decir por el respectivo aisamutee; aiñanecata: y asi en los demas romances semejantes.

Segundo Acusativo.

io	me	io	illam	aupa	vos
a	te	oi, vel oibi	nos (inclusive)	ióma	illos
ioty	illum	zoipa	nos (exclusive)	yapa	illas.

22 Este acusativo es proprio de ciertos verbos activos, cuya accion viene acompañada de cierto movimiento del deseo acia la cosa que padece la dicha accion. Exemp.= yapachéc' a, te busco = apachéc' io, quaris me = yapachéqui yapa, quaro illas &= ñaiquíca io, peto id = maiquíoty yapa petit eas res = izíca aupa, imito à vosotros = yasúca io, recibo lo = zizóca io, prosigo lo = izuñéqui yapa, encuentro las (à proposito) = zabíca ioma, llamo los (à gritos): yatazúca ioty, llamolo à el = Nota que hai verbo itazúca, de la 2ª conjugacion; y verbo yatazúca de la 3ª: aquel es activo, y este otro es su absoluto: ambos significan llamar: pero el primero pide el acusativo ordinario de los activos; y el segundo pide este otro acusativo, de q vamos hablando.

Tercer Acusativo

izári	me	icári	illam	apicári	vos
aicári	te	oicári	nos (inclusive)	icaríma	illos
icárity	illum	zopicari	vos.	yopicári	illas.

23 Este es acusativo peculiar (se puede decir) del verbo yasáca, que significa ver, y de algunos de sus compuestos. Exemp. yasáca aicári, video te = asáca izári, videre me = basáca icárity, videmus illum &c = Es tambien acusativo del verbo ñocói, vel ñoõca, oir; pero solo quando se usa por su modo respectivo: verb. gr. ni ñoõqui icári, quod audivi = ni ñoõqui yopicári, quae audivimus &c = El verbo yicati, ir; juntandose con este acusativo, desa el ti & movimiento, y significa hallar, ò encontrar, la persona, ò cosa que se busca: verb. gr. yiqui icarity, vel yica icarity, lo encontre = taicána yir aicári, siempre te encuentro &

Quarto Acusativo

izúbi	me	icúbi	illam	aucúbi	vos
acúbi	te	ocúbi	nos (inclusive)	icubíma	illos
icúbity	illum	zoizúbi	nos (exclusive)	yocúbi	illas.

24 Este acusativo es para los verbos que significan aguardar. Exemplo ñaemataquinuũnca aucúbi, estoi con ansia esperando à vosotros = maemáboty izúbi, me esta esperando. & = Juntase tambien con otros verbos que de suyo no significan aguardar; y entonces les da este significado. Verb. gr. ishimóca, significa estoi sentado; = ichimóca icubity significa estoi sentado esperandolo = el verbo ñanaáca, significa, mucho tiempo hâque estoi; y con solo añadirle aucúbi (verb. gr.) se dice, mucho tiempo ha que os estoi esperando à vosotros. && = Juntandose con otros verbos suele muchas veces equivaler à la prepsicion Latina contra. Por exemplo en esta oracion: iñamáca n'iturús icúbity, que traduzida verbalmente quiere decir: yo cierro la puerta al encuentro de el; esto es, viniendo él à entrar le doi con las puertas en la cara; lo qual podiamos explicar en Latin diciendo claudo januam contra ipsum. De aqui se ve que este pronombre con algunos verbos, que lo piden por caso suyo necesario, es un mero acusativo, al qual no corresponde prepsicion alguna Latina: pero con otros verbos equivale à pronombre acompañado de prepsicion, como son los otros que despues pondre. Lo mismo sucede con el segundo acusativo arriba puesto, que tambien tiene uso con otros verbos que lo piden por caso suyo necesario; y entonces le corresponde en Latin, ò en Castellano el romance del pronombre junto con el & alguna prepsicion. Sirva de exemplo el mismo verbo iñamáca, cerrar. Para decir este romance, luego que salio, cerre yo la puerta, y me quede dentro, no es necesario en Chiquito usar del verbo que significa salir = quedar dentro &: sin tanto circunloquio se dice mui expresiva y elegantemente iñamáca n'iturús ioty, que tra-

ducido verbalmente quiere decir, cierro la puerta en seguimiento de él; cierro la puerta de trás de él, post ipsum. Otro exemplo puede ser esta frase: iquiubopĩ ñy ioty = iquiubopĩ ñy aupá[2], que quiere decir; que tengo de hacer yo con él = que tengo de hacer con vosotros[2]: id est: no hallo ya que hacerme con él: he hecho tanto para reducirlo; no he andado de trás de él persuadiendole &; no lo he conseguido: que mas puedo yo hacer acerca de él &= Pudiera traher muchos otros exemplos; pero es necesario ir abreviando.

Pronombres prepositivos de Ablativo.

Tambien de estos hai muchos en Chiquito correspondientes à las prepositiones Latinas de Ablativo. Mas para evitar prolixidad mayor, pondre aqui declinados solamente los quatro que equivalen à la preposicion a, vel ab. Despues apuntaré brevemente los demas que me ocurren à la memoria.

Primer Ablativo.

zobi	a me	oi, obís, obi	ab illa	abói	a vobis.
obi	a te			oima, obisma	ab illis
oity, obisty, obi	ab illo	ozói	a nobis (inclus.)	oboi, obois	ab illis: por ellas.
		zobói	a nobis (exclus.)		

25 Este es el Ablativo de causa agente, conque se expresa la persona que hace en las oraciones de verbo pasivo. Exemp. taquirúzo zobi, finitum est a me = aquichopíca oity, transfoderis abillo = cúrubo ozoi, scriptum est à nobis = mon acúro manu quichonimacás abói, paraque sea escrito ese libro por vosotros. &. En una palabra = Todas las oraciones de verbo pasivo se hacen de este modo. La persona que padece se pone en nominativo: el verbo concierta con ella en todo: y la persona que hace va siempre al ablativo de ese pronombre; como en la lengua Latina va à ablativo con à vel ab. Exceptuase solo el verbo izubáca, ser amado: y tal qual otro raro, que pide dativo de la persona amante &.

26 Con este mismo ablativo se puede expresar tambien la persona que hace, aun en las oraciones de verbos activos; como dixe hablando del nominativo. Es modo de hablar elegante; especialmente quando se habla por respectivo, sin nombrar la persona que padece, por haberse ya antes nombrado. Puedese pues decir verb. gr. con el verbo activo icunomóca = icunomóto ax ñy, lo he escrito yo: y se puede tambien decir: eso mismo de este modo: zobi icunómoto, que traducido verbalmente viene à equivaler à este latin: à me scripti id. (Notese que en este modo de hablar el ablativo zobi, obi, &c precede siempre al verbo, y por eso lo hace ir à Subjuntivo; y asi seria barbarismo ô solecismo decir zobi icunomóto por el indicativo respectivo.)

27 Tiene tambien lugar este ablativo con los verbos neutros, pero los reduce à romance de pasivos. Exemplos: izotaraéca, me entristezco = izotaraéca oity, soi entristecido por el; id est, el me causa tristeza. izoônca, yo muero: coôñoty, el murió = coôñoty zobi, el fue muerto por mí = ipeêca, tengo calor = ipeêca obi, soi acalorado por tí; id est me causas calor = izibizóca, me averguenzo = izibizóca aboi, soi avergonzado por vosotros &= Quasi lo mismo sucede con los verbos adjetivos, y con las frases, que incluyen algun romance de sum, es, fui: porque si dho ablativo se junta con ellos les da un romance pasivo. Exemplos. iriabós hy, significa tu eres capitan: pero si se dice iriabós hy zobi, quiere decir, tu fuiste hecho capitan por mí; yo te hice capitan = ñapanáuca, apanáuca, es verbo que significa, yo soi, tu eres hábil de entendimiento: pero si decimos apanáuca oity, quiere decir, factus es ingeniosus abillo. apanáuca oity Tupás, donatus es ingenio à Deo. &.

28 Significa tambien muchas veces causa instrumental: verb. gr. en estas oraciones: icoôncóca ty oi quices, lo maté à él con cuchillo = zaica ni zaibi obói boosubaráca, abrocho mi vestido con botones = mamitomocónoty iñémo oi n'urasty atáyo, me ha recompensado con palabras solamente; me ha pagado à mi con meras palabras = ibataa oity iñémo oi n'ñaanitacasty, me viene causado fastidio por él à mi con su conversacion; id est, me fastidia con su conversacion (en Latin barbaro, le corresponde verbalmente este: tædet ab illo mihi cum sua conversatione) = ñacumanáca aémo oi quices, te regalo à tí con un cuchillo &&. = Finalmente es un pronombre que compone muchas frases, en las quales apenas se discierne el romance suyo propio & causa agente ô instrumental. Exemplos. Con el verbo ané, hai, se dice ane zobi, yo tengo: ane obi, tu tienes; ane oity el tiene &. Y esta misma es frase pulcra para decir, yo estoi en cinta; tu estas en cinta; ané obis, ella está en cinta, ô preñada &= ichapenéca oi n'ichánі... oi n'ichuci.... oi n'ichacu, quiere decir, he caido de cabeza,... de pecho.... de espalda &. = ñanetáca oity aáqui, parece que debiera significar fui derribado por el à tierra; y significa todo lo contrario; es à

saber; derribelo yo à él à tierra; dí con él en tierra = untub' aboi ticañý[2] (quomodo à vobis olim) quiere decir, como os portasteis vosotros en lo pasado[2] = taipĩ sané obi iñemo[2] (ita ne à te mihi) quiere decir; por ventura asi te portas tu conmigo: este es el modo de portarte conmigo[2] = chaio aboi (sat a vobis), significa ea desde ya eso: chaio obi, desa tu eso = chaio zobi, aqui acavo = caa obi, hazlo presto caa aboi, hacedlo presto, dasse prisa - y asi muchas otras frases.

Segundo Ablativo

iibi	a me	ii, vel ibi	ab illa	aupi	a vobis
aibi	a te	oibi	a nobis (inclusive)	iima, vel ibi	ab illis
ijty, vel ibi	ab illo	zoipi	a nobis (exclusive)	yopi	ab illis: & ellas.

29 Exemplos: ñaiquíca io aibi, peto id à te = maiquíoty yapa yopi, petijt ea ab eis = ñetochéca yopi, desisto ab eis = ñeechácaaibi, (obliviscor à te) obliviscor tui = iñanecáca cuza aupi, abscondi hoc à vobis = aquinezocóca ibi, abstines ab eo = izocirícaaibi (procedo à te) te procedo = páiboty aémo, vel aibi (lactet tibi, vel à te) lac sugit à te = &&. Nota que entre parentesis voi poniendo el latin que de verbo ad verbum corresponde à la frase Chiquita quando es latin barbaro: y fuera del parentesis pongo la frase propria latina correspondiente à la Chiquita en el significado. Uno y otro servirá para discernir mejor los idiotismos de esta lengua; y para notar como muchas veces conviene con la Latina, y otras mil veces diferepa en la sintaxis, y construccion de sus frases.

Tercer Ablativo

iñinána	a me	iñinána	ab illa	aminána	a vobis.
ainána	a te	oinána	a nobis (inclus.	iñinanáma	ab illis
iñinánaty	ab illo	zominána	à nobis (exclus.	ñominána	ab illis; & ellas

30 Este es el ablativo delos comparativos; y (como dixe hablando de estos) es tambien caso de algunos verbos. Exemp. iixúca ainána, timeo à te = bixúboty oinána, timet a nobis = yasataraéco ñominána, estoi con sobresalto de esas cosas = iziquixotóca iñinána, tengo asco de ello: horreo ab hoc = ipochororóca aminána, se me revuelve el estomago de veros &&.

Quarto Ablativo

ñopinanaqui	à me	opinanaqui	ab illa	zomopinanaqui	à nobis (exclus.
opinanaqui	á te	oñopinanaqui	á nobis (inclus.	opinanaquima	ab illis
opinanaquity	ab illo	amopinanaqui	á vobis	omopinanaqui	ab illis.

31 Este es ablativo para expresar el termino à quo con todos los verbos que significan, separarse, apartarse, alexarse, separar, apartar &&. Exemp. acoz' ibo ñopinanaqui, apartate de mí = apaquichoi tá zomopinanaqui, retiraos allá de nosotros &&. Tiene tambien (como muchos otros de estos pronombres) la propriedad que dixe hablando del quarto Ablativo: y es que juntandose con otros verbos, que no significan de suyo separarse, ô retirarse, les dá este significado. Verb. gra. zérotyti, significa se fue = ané, significa está = ñameéca, significa yo camino = ñaquionaéca, significa estoi pensando: pero añadiendoles este pronombre significan = zerotyti amopinanáqui, se alexó, ô se fue alexando de vosotros = ané opinanáqui, está separado = ñameéca opinanaquity, voi por camino distinto del que sigue él = camino yo retirado de él = ñameéca opinanáqui cotuvius, voi desviado del camino; camino yo (por la campaña) retirado del camino = ñaquionaeca quiatás omopinanaqui estoi pensando otra cosa distinta de esas; leios de esas &&

Lista de otros varios Pronombres prepositivos de Ablativo y Acusativo que me ocurren.

32. ñañéne, anéne, anenety & de me, super me &. Exemp. ipoquĩnuũnca anéne, gaudeo de te = ipochenenéca anénety (odium habeo de illo) illum odio habeo = zubáca moty anéne manu, (iraſcor illi & ea re) me enoso con él por eso = ubazoty iñémo, uncai ñanéne (succensuit mihi, nihil est de quo), enojose conmigo sin causa = ñap abareóca ñanéne, taxaenza abaréo amanéne apatóñe, nolite flere super me, sed potius flete super vos ipsas = iiyáca, izopiiica anénety, me rio, y burlo de él = ñoôqui ñanéne, cuido de mí, miro por mí = iñóximáca amanéne iity (benefeci & vobis ab illo) id est: liberavi vos ab illo = ñoméca anénety, yo le ayudo && verbalmente le corresponde adjuvo de illo.

zaàpĩ, aàpĩ, aàpity & de me, super me (id est, tomandome por materia de su conversacion &.) Exemp. mánitánaty zaàpĩ, habla, parla de mí = ñanitaca aàpĩty, parlo yo de él = ñaquionaéca yopúpĩ, estoi pensando sobre esas cosas. &&.

ichacú, atacú, itácuty & por mi amor; pro me &. Exemp. coônoty utacú, murio por nosotros = aaiqui zoichacu, ora pro nobis = yasaca itacuty miro por él, cuido de él = ñoquimáca itacuty (defendo pro illo) id est = illum defendo = bixúboty atacú iñinanáma (timet pro te ab illis) id est: timet tibi ab illis.

apoqũirui ichacú, (miserere pro me) id est: miserere mei = zurácaty yutacú n'isamucusty (accusavi illum pro factis suis), lo acusé de sus hechos
ñiminicaty itacú, reprehendolo por eso ó de eso = iñeesumóca ty itacú (indigito illum; digito illum ostendo pro eare) id est: lo culpo de eso, le achaco eso. &&.

zuata, acuata, icuataty & por mi causa & Exemp. izotaquirúca icuataty, me he cansado por causa de él; verb. gr. cargando lo à cuesta: izotaquirúca icuáta n'ipoo :::: icuáta ni ñaaméqui :::: icuáta n'iiyáca :::: icuáta n'icunomóco, estoi cansado por mi casa; id est, por causa del trabajo de mi casa :::: por mi caminata; id est, de caminar :::: por mi risa; id est, cansado de tanto reir :::: por mi escritura; id est de tanto escribir = ipeéca apaézo icuáta suus, estoi mui acalorado por causa del sol. &&.

yaca, aca, yacáboty &: con migo, con tigo & (& compañia) Exemp. acózo hy yacáboty, vete tu con él = ánaty yaca, está conmigo = ñanu ñecáca yacáboma (sum juvans, sum adjuvans cum illis) id est; juvo illos = ñomeca aca anéne cuzá, (juvo tecum super hoc), yo te ayudo en esto &&.

yubo, aubo, auboty &: con migo, con tigo & (& instrumento) Exemp. biciúroty yubo, huyó conmigo; id est, llevandome à cuesta = biciúroty yaca, huyo conmigo: id est, en mi compañia = yaruc' auboty oto peez, lo arrosé sobre el fuego; como si dixeramos, arrosé con él &&.

ñoni, oni, onity &: sobre mi, sobre ti & (supra) Exemp. ñaica onity, (lavo, baño sobre el) id est: yo lo baño, lo bautizo = ané oni, está sobre esto.
Omito otros exemplos; porque basta decir que en todo equivale à supra.

izitípi, aquitípi, iquitípity & sobre mi cuerpo, sobre tu cuerpo & = Exemplos.
ichebo manu n'aibi, n'ané aquitípi, de donde ha venido ese tu vestido, que está sobre tu cuerpo: id est, ese vestido que llevas puesto? = apataitáña apaézo tubeóca iquitípity, tiene muchos granos en el cuerpo; vel melius: son mui muchos los granos en su cuerpo = mapañaity aquitípi, (mentitus est supra tuum corpus) id est: te ha calumniado
zuraca iquitípity, he hablado mal de él; he murmurado de él &&.
Este pronombre es diferentisimo del antecedente en el significado; y tanto, que las frases que se hacen con el uno, no se pueden hacer con el otro por lo comun; pero es dificilisimo explicar en Castellano la diferencia de uno à otro. Uno y otro se usa para cosas que estan sobre mi, sobre ti & material y fisicamente; y ambos se usan tambien para cosas que no pueden estar materialmente sobre. Vemos esto en las frases de murmurar, calumniar & hechas con izitipi: y lo mismo se ve en otras que se hacen con ñoni: verb. gra. en esta: yaca tánu áuciri nasuquïbibéca ñoni, que verbalmente traducido dice: steti ibi multos annos supra me; pero lo que significa es, estuve allá muchos años, pasaron sobre mi muchos años mientras allá estuve. &

ichépe, achépe, ichépety &: junto con migo, contigo &: al mismo tiempo que yo; que tu &: al igual de mi, de ti, &= Todos estos circumloquios son necesarios para explicar en Castellano el emfasi de este pronombre.
Exemp. anaty ichépe, está conmigo; habita en una casa junto conmigo.
yeboty ti achépe, llegó junto contigo, al mismo tiempo = icoñoocóca n'ipurós, vel n'iyopurós yochépe, he ajustado sus voces al igual una de la otra; id est, he acordado, he igualado la voz, vel las voces, verb. gra de estos instrumentos musicos = iyat' iño yochépe, puselas juntas, al igual una de la otra, carcandolas & = aisamzee cuzá ito ichépe manu quiatás, haz esto tambien junto con eso otro. &&.

ichapáma, atapáma, itapámaty &: al lado de mi, de ti, de él &.

izái, aezái, izáity &: cerca de mí, cerca de ti, cerca de él &.

ichopecú, atopecú, itopecuty & al rededor, en contorno de mí, de ti, de él &
ñotoopécu, otoopécu, otoopécuty &: al rededor de mí, de ti & (à alguna distancia.) Estos dos ultimos pronombres se diferencian solo en que el primero significa al rededor, ò en contorno del cuerpo, ò de la persona ò cosa; pero con cercania, ò imediacion: y el segundo significa al rededor &; pero en alguna distancia. Por exemplo esta oracion = iñunoconóma peéz itopecúma, quiere decir, encendieron fuego al rededor de ellos; hoc est: de cada uno de ellos, como hacian los tiranos con los SS. Martires para quemarlos lentamente. Pero esta otra oracion: iñunoconóma peéz otoopecúma, quiere decir, encendieron fuego al rededor de ellos: hoc est, no cercando con fuego à cada uno de por si, sino à todos juntos, blogueandolos con fuego à alguna distancia.

ipíriqui, apíriqui, ipíriquity &: de tras de mí, de ti & (en quietud)
iciu, aciu, iciuty &: en pos de mí, de tras de mí, de ti & (en movimiento)
Exemp = acoz' hý iciuty :::: aipaquiz' hý yociu, vete tu de tras de él ::: corre tu de tras de ella = ameêcoty iciu quinataiái, anda de tras de mí perpetuamente, siempre me sigue do quiera que voi & iconeucat' iciuty, rastréo de tras de él, id est; lo rastreo, lo sigo por el rastro = meeñamoty iciu n'itañequi violin, canta en pos del toque del violin; id est: canta por el violin, siguiendo el toque del violin = yicat' iciu manu zaimia, voi por ese atajo, siguiendo ese atajo; como si dixeramos, de tras de ese atajo, ò camino breve = isuchéca :::: izotaraéca :::: isuquiica .... zareóca .... izobiaéco & aciu, me entristezco ::: me aflixo ::: lagrimeo :::: lloro :::: me acongojo, ò angustio en pos de ti: hoc est; me entristezco, lloro & porque te me ausentas; te sigo con mis lagrimas & Cs fraze mui expresiva, y mui elegante = ipoquinunca aciu, me alegro de que te vayas = ñaquiotaica iciuty, me estoi acordando de tras, en pos de él: id est le sigo con el pensamiento = isamteé iciu n'ura :::: iciu n'iminiqui :::: iciu n'axiñáca ::: iciu n'oñéma ::: iciu n'aquipicu & ::: iciu n'anatás, iciu ni ñemanaucós zobí &, hicelo segun tu instruccion ::: segun tu consejo ::: segun tu deseo ::: segun tu voluntad & ::: (segun tu precepto &) Segun suele hacerse ::: segun la costumbre mia &. como si dixeramos, en pos de tu instruccion, siguiendo tu instruccion &. &&.

yau, au, yauty &: à falta de mí, de ti &: en ausencia de mi, de ti &
Exemp = cooñoty yau, murió en mi ausencia = isuchéca yautý, estoi triste à falta de él; hoc est por su falta, por su muerte, por su ausencia = ichaquicirica yubáu, soi desdichado à falta de ellas; id est: por faltarme esas cosas. &&

zibitóbo, aitóbo, itóboty &: en lugar de mí, de ti & en cambio, en recompensa de mí, de ti & Exemp. = matocónoty aitóbo, m' aitaquicinicánaty ñy, ha sucedido en lugar de ti, para mortificarme ámi: id est te ha sucedido en el oficio de afligirme y mortificarme = zirotyti zibitóbo, se fue en mi lugar; en lugar de mí fue él = bachéboty, vel melius, ichéboty hy atóñe naqui Ubai Tupás aémo; iripi n'achepóbopi moty itóboty? se da à si mismo nro Padre Dios ati; que es lo que le has de dar tu à él en recompensa de él mismo = iquipucoty ñy manu; tapi ñy isamuno quiatás itóbo, me mandó él eso; pero yo hice otra cosa en cambio de ello. &&.

iziána, aquiána, iquiánaty &: debaxo de mí, de ti & Exemp. manu quiis, n'ané aquiña, esa tierra que está debaxo de ti = unama abé iquiánaty, los que estan debaxo de él: id est, sus subditos. &

isucári, asucári, isucárity & delante de mi, de ti &. Exemp. cooñoty isucari, murió delante de mi = zuráca ñy isucárity, me acusé delante de él; id est me confesé con él = manu n'izurapói ausucari, quod illud quod dixi coram vobis; id est, quod dixi vobis = uzáca quinataiái isucárity Tupás au n'anáña; cunáu taicána amoõcoti imo, unche óxima isucárity, n'apisamtomóé; estamos continuamente delante de Dios en todas partes; y ari siempre haber & atender à esto, si es bueno delante de él, lo que quereis obrar: si bonum est in conspectu ejus &

izutacú, acutacú, icutacuty & en frente de mi, de ti &. Italicè dirimpetto.

iziméno, aquiméno, iquiménoty & al encuentro de mi, de ti & Exemp = yebotyti iziméno, vino á mi encuentro; id est vino à encontrarme = iquizabóca ñy iquiménoty, me abalanzé al encuentro de él; (verb. gr.) quando el venia contra mi = isamteé iquiméno n'iminiquisty, lo hice al contrario de su consejo; id est al contrario de lo que me habia aconsejado &&. *

iqui, aqui, iquity & en espectacion de mi, de ti &. Exemp. yaca iquity, estoi en espectacion de él: estoi esperandolo = az' iqui, estate en espectacion de mí; id est: esperame = icoñoocóca poo' iquity, preparo casa, la adorno, en espectacion de él: id est: preparo casa para él porque lo espero.
ixamaácáca iquity, estoi en emboscada esperandolo = quiriaraty iquima, está atalayando, espiando á ellos: (quando espera, ò teme que han de venir) &

zoi, oi, oity & acia mi, acia ti & Exemp. yeboty zoi, me asaltó, me acometio; como si dixeramos, vino acia mi = Este pronombre tiene poco uso; ó nosotros no sabemos los usos que tiene, y las frases que forma.

itoópi, atoópi, itoópity & por medio de mi, de ti & id est, atravesando mi cuerpo, ò al traves de mi cuerpo. Exemp. = quichópiroty; ziroti apaézo quiiutós itoópity, fue herido mortalm.te, atravesado; pasó de hecho la lanza al traves de él; id est: lo pasó de vanda à vanda = aiyai baa soéca autópi. pon estos palos al traves uno del otro = páquio manu soez ñoni itoópi, cayó ese palo sobre mi al traves de mi = asáraty itoópi, mira al traves, es vizco &&.

ichóqpiqui, atópiqui, itópiquity & por medio de mi, de ti, & id est, mediando yo, mediando tu &. Exemp. = yebo zobi, n'ixiñat' imo, atópiqui, conseguí, vel fue conseguido por mi, lo que deseaba, por tu medio &.

uzarúqui, zubarúqui, abarúqui, arúquima, ubarúqui. ex nobis ... ex vobis ex illis & yaqui abarúqui, quis ex vobis = ñacunca ubarúqui, quę (mulier, vel quae res) ex illis. &.

uzaspecú, zubaspecú, abaspecú, aspecúma, ubaspecú: inter nos ... inter vos, inter illos, inter illas = anaty aspecúma, está, vive entre ellos &&.

zau, au, auty & dentro de mi, de ti &
izubóbi, acubóbi, icubóbity & dentro de mi vientre, de tu vientre &
Este ultimo no es pronombre primitivo, sino posesivo; porque no incluye

* Como se dice aqui vulgarmente, andamo contra il Veneridi = andamo contra la Domenica: assi se dice en Chiquito au zanianeni, quiere decir, estoi haciendo fiestas, ó estoi haciendo fiesta, que quiere decir, estoi haciendo lo contrario de lo que me habia aconsejado &. Este y otros semejantes modos de hablar son frequentes en Italiano, Frances, Latino &c.

el romance de los pronombres Ego, tu, ille &; sino el de meus, mea, meum, junto con él de la preposicion in, ó intra, y el del nombre venter. izubobi pues significa ~~in loco ventre~~ in meo ventre, vel intra meum ventrem: acubobi, in tuo, vel intra tuum ventrem: icubobity in ejus, vel intra ejus ventrem = ocubobi, in nostro, vel intra nostrum ventrem &. De esta misma especie de pronombres posesivos prepositivos son los siguientes, que todos incluyen la preposicion in junto con el significado de alguna determinada parte del cuerpo.

ichúru, en mi boca: aturu, en tu boca: iturity, en su boca de él &
ñemécu, en mi mano: emecu, en tu mano: emecuty, en su mano de él &
icha, en mi cabeza: ata, en tu cabeza: itaty, en su cabeza de él &
izutá, en mi frente: acutá en tu frente; icutaty, en su frente de él &
ichi, en mi garganta: ati, en tu garganta: itity, en su garganta de el &
ichúci, en mi pecho: atuci, en tu pecho: itucity, en su pecho de él. &
ipeétacu, en mi costado: apeétacu, en tu costado: ipeétacuty, en el costado de él &
ñopéu, opéu, opéuty & significa en aquella parte que está entre el costado y el principio del muslo. Con qualquiera de estos dos se dice traigo espada en la cinta, ó in fiancs: icáca quicenaucós ipeetacú, vel ñopéu.

ichacu, en mi espalda: achacu, en tu espalda: ichacuty, en su espalda de él &
icu, en mi nalga: acu, en tu nalga: icuty, en su nalga de él &
ipope, en mi pie: apope, en tu pie: ipopety, en su pie de él &
ii, en mi pierna: ai, en tu pierna: ity, en su pierna de el &
iziporu, en mi barriga: aquiporu, en tu barriga: iquiporuty, en su de él &

33 Hai varios otros correspondientes á las demas partes del cuerpo: mas yo no me acuerdo de todos. Algunos de ellos forman tambien sus frases, y bien particulares, como las que forman los pronombres primitivos arriba puestos. Por exemplo, con el verbo zubacá, estar; y el pronombre icu se dice zubaca icu, estoi boca abaxo: ubaca acu, estás boca abaxo & Con el verbo iñumaca, poner; y el mismo pronombre, pero concertado no ya con la persona que hace, como en la frase antecedente, sino con la persona que padece, se dice: iñumac' icuty, lo pongo boca abaxo á él: aiñumac' icu, me pones tu boca abaxo á mí && Si hubieramos de atender al modo de explicarnos nosotros segun la propriedad de nuestra lengua Española, parece que ambas frases debian significar todo lo contrario de lo que significan; porque ponerlo á otro en su nalga, ó de nalga, es ponerlo boca arriba. Pero cada lengua tiene sus idiotismos peculiares, que en otras parecen extravagancias: y paraque no se quexe la Española quiero apuntar otra frase en que le imita la Chiquita. El verbo zatica, ática, atiroty & (que quando se usa solo, no sé lo que significa) quando se acompaña con el pronombre ii, en mi pierna: ai, en tu pierna & significa pararse. Dícese zatic' ii, yo me paro: atic' ai, tu te paras: atiroty ai, el se para && De donde parece que así como por pararse decimos en Castellano ponerse en pie; así, ó de un modo semejante se viene á decir en Chiquito, ponerse en pierna = Finalmente algunos & estos mismos pronombres posesivos, añadiendoles la particula qui, vel che, equivalen, ó incluyen el romance, no ya de la preposicion in, sino de la preposicion ex; y así se dice izubobiqui ex meo mentre: acubobiqui, ex tuo ventre & = ichuruqui, ex ore meo = aturuqui, ex ore tuo & = ñemecuqui, ex manu mea: emecuqui, ex manu tua: & = maquiuty icubobiqui Virgen Santa María, nació del vientre de la Virgen Santa María, se dice de Christo en el Credo (donde no se pone virgen en Castellano, porque no pueda eso decirse en Chiquito; sino porque se mira como nombre propio y lo entienden los Indios) = dícese tambien ñoocoi aturuqui atoñe, lo he oido de tu boca misma = asuz' io emecuquity, recibelo de su mano &. De estos tres pronombres me acuerdo que se usan frequentem.te con dhas particulas qui, ó che. De los otros no tengo especie que sean así usados.

34 Todos estos y los demas pronombres de la Lista arriba puesta, y todos los pronombres puestos en los casos, todos todos sirven de preposiciones en sus terceras personas de singular y plural, varoniles y mugeriles, quando se hade nombrar en la oracion la tercera persona por su nombre propio, ó apelativo, ó por algun pronombre de los que hai indeclinables: Y esta es la causa principal de llamarlos pronombres prepositivos (como dixe en el num.º 15). Tienen pues dos usos ó dos significados las terceras personas de todos estos pronombres. El primero es equivaler al pronombre Latino ille, illa, illud, vel is, ea, id, quando estos vienen en la oracion como relativos. El 2º es equivaler á una mera preposicion que acompaña al sustantivo, ó al pronombre demonstrativo para denotar el caso del verbo, ó para significar lo que significa la preposicion Latina correspondiente. Exemplos = Esta oracion: do ei, se dice yacheca moty ~~ei~~ quando el ei se refiere á varon; y quando á muger, ó á cosa femenina, se dice yacheca imo. Esta otra: do eis, quando el eis se refiere á hombres, se dice yacheca moma: quando se refiere á mugeres, se dice

yacheca ñome. Y con estas mismas terceras personas del pronombre de Dativo iñemo, se dice, yacheca ñome paica, do mulieribus = yacheca ñome nipaquitosma, do matribus eorum = yacheca mo Mar. vel yachec' imo María, do Maria = yacheca mo cuza, vel imo cuza, do huic (mulieri) = yacheca moma oñeica, do hominibus = yacheca moma paica, do patribus = yacheca moty Pedro, do Petro = yacheca moniyai, do Patri meo = yacheca moty nagui, do huic & En todas las quales oraciones vienen las dichas terceras moty, mo, moma, ñome como meras preposiciones que acompañan á los sustantivos paica, nipaquitosma & y á los pronombres cuza, y nagui demonstrativos; para denotar solamente que estos son el Dativo, ó el caso del verbo yacheca, dar. Lo mismo digo de todos los demas Pronombres; excepto unicamente el pronombre ñy, hy & de nominativo y acusativo; cuya tercera mugeril de plural no sirve de preposicion, porque no es necesario (como dixe en el num. 24 hablando de la tercera mugeril de singular).

35 Para que lo dicho se vea y entienda mejor, quiero añadir algunos exemplos brevemente = poos ezasty, domus ejus: poos ezasty Pedro, domus Petri: poos ezasty niyai, domus patris mei = yapachec' ioty, quaro illum: yapachequi yapa, quaro eas: yapachec' ioty Pedro, quaro Petrum: yapachequi yapa paica, quaro mulieres: yapachequi yapa baa quichonimacaca, quaro hos libros & = yasac' icarima, vidi eos: yasac' icari, vidi eam: yasac' icarima Angeloca, vidi Angelos: yasac' icari nipaqui, vidi matrem meam & = curubo oity, scriptum est ab illo: curubo oity niyai, scriptum est á Patre meo: curubo obis, scriptum est ab ea: curubo oi nipaqui, scriptum est a matre mea. (Nota de paso que quando el pronombre tiene dos terminaciones en la tercera, de la una se usa quando viene como pronombre relativo; de la otra quando viene como preposicion. Pero ni aun en esto hai regla general) = iixuca iñinanaty, timeo ab illo: iixuca iñinanaty yoichoborez, timeo á demone = iixuca ñominana, timeo ab eis (mulieribus vel rebus): iixuca ñominana baa, nirapiño, timeo ab his, qua dixisty = zareoca anenema, fleo super illos: zareoca anenema cooñoca, super mortuos: zareoca umanene, fleo de eis (v.g. rebus) zareoca umanene baa nirapiño, fleo de his, qua dixisti = aiñai cuza ichepe, pone hoc simul cum eo: aiñai cuza ichepe manu icaatas soez, pone hoc simul cum illo altero ligno = chaboty yosucari, bibit coram eis: chaboty yosucari paica, bibit coram mulieribus: ané emecuty, est in manu ejus: ane emecuty Pedro, est in manu Petri = asuz' io quichonimacás emecuquity, recipe librum ex manu ejus: asuz' io quichonimacas emecuquity Pedro, recipe librum ex vel de manu Petri & &&.

36. Dicho lo dicho se infiere que por lo que toca á los pronombres indeclinables, y á los nombres (los quales no se inflexten ni declinan por casos, sino por los posesivos) la distincion de casos se hace en Chiquito del mismo mismísimo modo, que en Castellano, Italiano, Frances & mediantes varias preposiciones que preceden á dichos nombres y pronombres. Solo hai dos diferencias: primera, que estas preposiciones no tienen en Castellano otro uso, ni otro significado: y en Chiquito tienen el uso y significado tambien de pronombres relativos equivalentes á ille, y á is, ea, id, como ya dixe. Segunda, que en Castellano & son preposiciones sueltas indeclinables: y en Chiquito son terceras personas de pronombres prepositivos declinables. Tercera; que en Chiquito son de mucho mayor variedad y hermosura que en Castellano; porque son muchas mas en numero, y porque cada una tiene quatro terminaciones ó inflexiones, dos para hombres en singular y plural, y otras dos para mugeres. Para que se vea la semejanza dicha pondré aquí estas Declicaciones ===

Declinacion del nombre masculino por casos.

Nomin...	ax ty ñoñeis	el hombre
Genit....	ezasty ñoñeis	del hombre
Dativo...	moty ñoñeis ...	para el hombre
Acusat.. vel ioty ñoñeis &*	ty ñoñeis, ...	al hombre
Ablat.....	oity ñoñeis ...	por el hombre
	vel, iity ñoñeis & ...	de el hombre
iñinanaty ñoñeis		

Plural

Nomin...	ax ma oñeica ...	los hombres
Genit....	ezasma oñeica ...	delos hombres
Dativo...	moma oñeica ...	para los hombres
Acusat... vel ioma oñeica &)	ma oñeica ...	á los hombres
Ablat....	oima oñeica ...	por los hombres
	iima oñeica, iñinanama oñeica ...	de los hombres.

Declinacion del nombre femenino por casos.

Nomin...	paĭs	la muger
Genit....	eza paĭs	de la muger
Dativo...	mo paĭs	para la muger
Acusat....	paĭs = io paĭs, icari paĭs = icubi paĭs ...	á la muger
Ablat....	oi paĭs = ...	por la muger
	ij paĭs, iñinana paĭs ...	de la muger

Plural

Nomin....	paĭca	las mugeres
Genit....	yobeza paĭca ...	de las mugeres
Dativo...	ñome paĭca ...	para las mugeres
Accus.... yopicari paica = yocubi paica	paĭca = yapa paica, ...	á las mugeres
Ablat....	oboi paica	por las mugeres
	yopi paica, ñominana paica ...	de las mugeres

* allí porque no cabia, falta icarity ñoñeis = icubity ñoñeis; y en el plural icarima oñeica, icubima oñeica = y en todos los Ablativos la preposicion nopinanaqui.

4.) Con las mismas prepossiciones, con que en el num.º precedente van
rmadas las dos declinaciones, varonil, y mugeril, del nombre por casos,
e declinan tambien los pronombres demonstrativos indeclinables. Los fe-
eninos se declinan con las prepossiciones de la declinacion del nombre feme-
ino; y los masculinos con las del masculino. Solo en estos ultimos hai la
iferencia, que por lo comun se desa el ty delas prepossiciones de singular,
el ma delas de plural. Por exemplo el pronombre maniqui, que equi-
ale al Latino ille (quando este es demonstrativo) se declina asi=

Nom.	ax maniqui	aquel
Genit.	eza maniqui	de aquel
Dat.	mo maniqui	para aquel
Acus.	ty maniqui	a aquel
	io maniqui	
	icari maniqui	
	icubi maniqui	
Ablat.	oity maniqui	por aquel ab illo
	ii maniqui	
	iñinana maniqui	de aquel ab illo.
	opinanaqui maniqui	

Nom.	ax manuma	aquellos
Gen.	eza manuma	de aquellos
Dativ.	mo manuma	p.ª aquellos
Acus.	ma manuma	à aquellos
	io manuma	
	icari manuma	
	icubi manuma	
Ablat.	oi manuma	por aquellos ab illis
	ii manuma	
	iñinana manuma	de aquellos ab illis
	opinanaqui manuma	

Puede decir tambien ax ty maniqui, ezas ty maniqui &, como no pocas veces
se oye à los Indios; aunque algunos creen que en esto hai barbarismo, imitan-
do en esta critica à aquel que se atrevio à tachar la Latinidad de Ciceron.

5 Ya adverti en el num.º 18, y lo repito aqui, que el Genitivo eza
ezas ty, ezasma, obeza, es siempre y rigorosamente Genitivo de posesion.
Por tanto estas prepossiciones no sirven para aquellos Genitivos que no son
de esta qualidad: verb. gra. para estos: fuga de Pedro = rodilla de
aquel = fruta del arbol = puertas de las casas. Y asi estos romances no
se pueden decir de este modo: biziucus ezaty Pedro = biichas eza ma-
niqui = itas eza soez = ituruca obeza pooca: porque ni Pedro posee
su fuga, ni el otro su rodilla, ni el arbol, ni la casa son capaces de domi-
nio, ni de poseer. El modo como se dicen en Chiquito los romances que tra-
hen semejantes genitivos, es quitando al nombre que precede y rige el Ge-
nitivo, la s comun à todos los nombres absolutos, y no dandole nota
de plural, aunque el romance sea de plural. Dicense pues los sobredichos
romances de este modo ita soez, fruta del arbol = ituru pooca, puertas de
las casas = maquinezoco cuza nasuquibibez, quaresma de este año =
eenzoco quices, perdida del cuchillo. Debriase decir tambien biziucu
Pedro = biicha maniqui; vi biziucus, biichas se usasen absolutos quando
se refieren à personas racionales; mas no se usan sino posesivados = El genitivo
de materia, y el nombre que lo rige, se ponen como dos sustantivos continua-
dos, precediendo el que rige: y asi para decir cuchillo de palo, se dice qui-
ces soez; que es como decir cuchillo palo. A nosotros nos parece im-
perfecta esta explicacion, porque estamos acostumbrados à la nuestra. Asi
si hubiera una nacion de enanos, qualquiera persona de regular estatura
les pareceria gigante monstruoso. Asi sucede en todas materias; y en la que
hablamos les pareceria, al mismo modo à los Indios imperfectisima nuestra explicacion, y
nos preguntarian si el cuchillo es del palo, ó si es el mismo palo cuchillo: y
si respondiesemos que aquel de no es nota de genitivo, sino prepossicion
de Ablativo correspondiente à ex, nos preguntarian, si el cuchillo se
habia sacado del palo de modo que no quedase en el mismo palo formado
el cuchillo &= Omito mil otras menudencias que habia que notar sobre
las declinaciones puestas.

39 Quanto la Lengua Chiquita se asemeja à la Castellana
en el modo de distinguir los casos delos nombres, y delos pronombres
demonstrativos indeclinables, por medio de ciertas prepossiciones propias
de cada caso, y sobreañadidas à dhos nombres; tanto se diferencia de
ella, y se asemeja àla Lengua Latina en el modo como distingue los
casos delos pronombres primitivos. Quiero decir que asi como en Latin
para cada persona yo, tu, el, nosotros &, en cada caso, en que puede
hallarse en la oracion, hai una voz distinta y peculiar, que no puede ser-
v. ni para otro caso, ni para otra persona; la qual voz, siendo una sola
comprende en si el significado del pronombre y dela prepossicion Castellana
de aquel caso: y asi como por consiguiente no son en Latin necesarias pre-
possiciones que distingan los casos, porque las dhas voces por si mismas
se distintas unas de otras, y son de casos distintos: asi puntualmente
se de todo en Chiquito por lo tocante à los dhos pronombres primitivos
y el pronombre ille, vel is relativos, como consta de todo lo que arriba
queda dicho. No obstante hai algunas diferencias entre una y otra lengua
en este punto. La 1.ª que en Latin las voces de distintos casos, verb. gracia
m, mihi, me = tui, tibi, te & forman un mismo pronombre; porque son
inflexiones del nominativo ego - ó del nominativo tu: y las voces de dis-
tintas personas, verb. gr. ego, tu, ille, nos & no forman un mismo pro-
nombre; sino pronombres distintos; porque tu, ille, nos, no son inflexiones de la primera persona ego = Al contrario en Chiquito las voces de
distintos casos verb. gra. yeza, iñemo, izari, no forman un mismo pro-
nombre; porque no son inflexiones del nominativo ñy: y las voces de dis-
tintas personas v. g. hy, ty, oñy, que todas son de nominativo, forman
un pronombre solo; porque no son enteramente distintas entre si, sino
inflexiones diversas de la primera persona ñy. Por esto dixe al prin-
cipio que en Latin los pronombres se declinan ó inflecten por casos; y en Chi-
quito los casos se inflecten ó declinan por los pronombres latinos; esto es,
por las personas - La 2.ª diferencia es que en Latin los pronombres en el
acusativo y ablativo admiten prepossiciones distintas: al contrario en Chiqui
to en ningun caso las admiten; porque para cada prepossicion latina se
muda pronombre Chiquito, que en su significado incluye la prepossicion y el
pronombre latino. Dejo otras diferencias que se pueden discernir facilmen-
te de lo que hasta aqui he dicho acerca de dhos pronombres; y paso à mostrar
la analogia que hai en este punto entre las Lenguas Latina y Chiquita: quie-
ro decir, en el punto de la distincion de casos de los pronombres primitivos.
Verase esto juntando las voces de distintos casos, como si fueran inflexio-
nes de un mismo pronombre, y colocandolas por su orden en forma de
una declinacion por casos: De este modo=

Declinacion de ego: ó voces que significan la 1.ª persona en varios casos.

Nom.º	ax ñy	ego
Genº	yeza	mei: id est meum.
Datº	iñémo	mihi
Acusº	ñy	me
	io	
	izari	
	izúbi	
Ablatº	zobi	à me
	iibi	
	iñinána	
	ñopinanáqui	

Declinacion de tu: ó voces de la segunda persona en varios casos.

Nomº	hy	tu
Genº	aéza	tui: id est tuum
Datº	aémo	tibi
Acusº	hy	te
	a	
	aicári	
	acúbi	
Ablatº	obi	à te
	aibi	
	ainána	
	opinanáqui	

Declinacion de ille: ó voces de la tercera persona en varios casos.

Nomº	ty	ille
Genitº vel	ezaty	illius
	ezasty	
Datº	moty	illi
Acusatº	ty	illum
	ioty	
	icarity	
	icubity	
Ablatº	oity	ab illo
	iity	
	iñinanaty	
	opinanaquity	

A este modo pueden formarse tambien declinados por casos los otros pro-
nombres - illa, nos (inclusive), nos (exclusive), vos, illi, y illæ: aun-
que, como he dicho, no es esta en Chiquito una declinacion, ó inflexion
propriamente tal de un mismo pronombre, ó de una misma voz; sino una
sarta de voces distintas, cada una delas quales corresponde à cada una in-
flexion ó voz del pronombre Latino inflexo por sus casos. Corresponde,
digo, excepto el genitivo de las primeras y segundas personas: porque este
como arriba queda dicho, en Chiquito es de rigorosa posesion y en Latin no.

40 He querido explicar individualmente esta materia, para que
se vea que en la Lengua Chiquita no solo cave, sino que hai con ventajas la
hermosa variedad de frases, y varia sintaxis delos verbos; en que consiste
la mayor dificultad de la Lengua Latina. No hai en realidad en Latin
cosa mas dificil, que saber que caso pide este verbo, que caso el otro; que significado
tiene tal ó tal verbo con este ó el otro caso, con aquella, ó la otra prepossicion &
que uso tiene tal y tal prepossicion; conque verbos ó nombres se junta; que ro-
mances les da, que frases forma &: y toda esta dificultad hai en Chiquito
abundantisimamente, como se puede colegir de los exemplos arriba puestos
baxo de cada pronombre de los casos, y de los otros que puse en lista; pudiera
añadir otros muchos exemplos que podia à los quales exemplos podia haber añadido muchisi-
mos otros, que de cada pronombre me ocurrian, no obstante de haber estado en
aquellas misiones solo tres años, y haber por consiguiente aprendido poco de la
Lengua, y estar al presente ya olvidado de parte de lo que supe. Quien creeria,
que en la Lengua de unos Indios idiotas, sin instruccion la mas minima, sin
estudio, ni uso de la Retorica (excepta aquella natural y trivial que es necesa-
ria para explicar sencillamente nros conceptos): quiero decir, sin peroraciones so-
renses, sin necesidad de estudiar, ó ponerse à imaginar modos diversos de ha-
blar, para variar y hermosear una composicion Retorica, ó Historica; sin ayu-
da de libros que perpetuen la memoria y uso de las frases inventadas de los
antepasados; sin comercio con otras naciones, de cuya lengua pudiesen trasladar
à la propria frase alguna; y casi se puede decir, sin comercio de unos con otros,
habia de hallarse tanta variedad y hermosura de frases, tanta multitud de
pronombres tan artificiosa para distinguir los diversos modos, con que los
verbos, segun la qualidad de su significado, traspasan sus acciones à las cosas
que vienen como casos suyos &. Parece cierto cosa increible; pero no es sino
admirable, porque es verdaderisima. Esta multitud de frases es la que prin-
cipalmente llena un vocabulario de un tomo bien grueso en folio, y varios
tratados separados; y llenára muchos, si como trabajó uno, trabajaran otros en reco-
ger lo que cada dia (por decirlo asi) se oye de nuevo à los Indios. -

21 Dixe que la Lengua Chiquita hace ventajas à la latina; no en la multitud individual de las frases (en que creo vence la Latina, por el ajo que ha habido en ella & la Retorica &; à lo menos si se coteja con lo poco que nosotros sabemos de la Chiquita) sino en la variedad & en varias otras cosas que concurren à hacer mas difícil la sintaxis Chiquita. Para reconocer esto, basta advertir que para un acusativo de la lengua Latina, hai quatro en la Chiquita; y quatro ablativos para solo el ablativo con la prepsicion à vel ab: y que hai en la Lengua Chiquita algunos pronombres prepositivos, que forman varias frases, como izitipi, sobre mi cuerpo = yau, à falta mia = iqui en espectacion de mi: à los quales no se les encuentra en Latin prepsicion correspondiente. Pero aun hai muchas otras cosas que añadir. 1ª que no solo hai en la Chiquita aquella trivial variedad (digamoslo asi) de pedir un verbo un caso, otro otro: pedir uno Dativo, otro Acusativo; uno acusativo, ò ablativo con esta prepsicion, otro con aquella otra &; sino que se encuentra tambien quanto en este punto puede haber de raro en la lengua Latina, y aun lo que en esta no hai. Alli hai verbos con dos casos diferentes uno de persona, otro de cosa = alli hai activos, (ò à lo menos verbos que tienen romance de activos) y con todo no admiten acusativo, sino otros casos distintos = alli hai activos con dos acusativos = alli hai neutros, que admiten acusativo de persona paciente, como si fueran activos (al modo del Latin vivo vitam difficilem); y unos que lo admiten comunmente; otros que lo admiten solo quando se usan ~~esto~~ por el modo Respectivo = alli hai tambien neutros, que han de andar precisamente acompañados del acusativo ñy, hy ty; puesto este en qualidad de Reciproco concertado con la persona que hace, como ñaquioca ñy, acuerdo me: aquioca hy, acuerdas te: maquionoty hy, acuerda se &; y asi muchos otros (en lo qual se parece esta lengua mucho à la Española: aunque algunos neutros hai en Chiquito recíprocados al modo dicho, que en Español no se reciprocan, y al contrario) alli hai verbos, que no solo piden un caso quando significan una cosa, y otro quando otro significan otra, sino que en una misma significacion requieren un caso, quando se ponen por el modo indicativo llano, y otro quando se ponen por el respectivo = alli hai activos con la persona que hace en ablativo = alli pasivos con la persona que hace en Dativo = y alli neutros que han de llevar siempre expresa la persona que hace; y &

22 La 2ª cosa que hace mas varia y dificil la sintaxis Chiquita es, que teniendo por lo comun cada verbo activo su verbo absoluto correspondiente y formado del mismo activo; y significando ambos lo mismo; con todo eso el activo pide un caso, y el absoluto pide ordinariamente otro caso distinto. Por exemplo iquipuca es verbo activo de la 2ª conjugacion: yaquipuca es su absoluto de la 3ª conjug.ª. Ambos significan mandar, y con ambos se puede decir yo te mando esto: pero si se dice con el primero, se debe decir iquipuca hy cuzá con dos acusativos uno de persona, otro de cosa: y si se dice con el absoluto, se debe decir yaquipuca oi cuza aemo con ablativo de cosa y dativo de persona: de modo que esta segunda oracion equivale verbalmente à este Latin, præcipio cum hoc tibi; y la primera equivale à este otro, præcipio te hoc. Del mismo modo se dice n' iquipucoty oñy Otupá (quod præcipit nos Deus noster) id est: quod nobis præcipit, con el verbo activo; pero con el absoluto se dice, ni yaquipucoty obi Otupa aemo, que verbalmente equivale à este latin: id cum quo præcipit Deus noster nobis = Item isamuca es activo, y su absoluto es ñasamuca: ambos significan hacer; Pero si esta oracion qui fecit coelum, et terram digo yo con el primero, he de decir naqui isamuno n'apez, mta quiis ito: y si la digo con el segundo, debo decir: naqui masamuno mo n'apez, mta mo quiis ito, poniendo las personas que padecen (que son el cielo n'apez, y la tierra quiis) en Dativo con el pronombre prepositivo mo. Esta es la grammatica rigida de esta Lengua, en la qual no hai reglas fixas para saber en qual de los casos, ò con que pronombre prepositivo se ha de poner la persona que padece, quando la oracion se hace por el verbo absoluto. Ya hemos visto que el acusativo de isamuca, se pone en Dativo, quando la oracion se dice por el absoluto ñasamuca: y que el acusativo de cosa de iquipuca se pone en ablativo de instrumento con oi. Otros verbos piden otra metamorfosi de la persona paciente: Verb. gr. el acusativo hy de este verbo y oracion iñiquica hy, interrogo te, se convierte en el segundo ablativo aibi, quando se dice esa oracion con el absoluto: y asi decimos = ñaiquica aibi (interrogo a te) = El acusativo de iñinitaca ni yaquipusty Tupás, predico los mandamientos de Dios; se convierte en el ablativo de zaapi, aapi, aapity, aapi (super me, super te, super illa, super ea) (cuya tercera inflexion de plural femenino es yopupi, super eis); y asi con el absoluto se dice ñaanitaca yopupi ni yaquipusty Tupás, predico sobre los mandamientos de Dios. A este modo otros absolutos piden otros casos = Dixe que la Grammatica rigida pide siempre esta mudanza del caso; pero hai (no se si por uso de los Indios Chiquitos, ò por abuso introducido de los Misioneros, ò de los Yndios de otras naciones, à quienes no es natural la lengua, y a muchos veces ignoran que caso han de dar al absoluto) hai, digo, alguna indulgencia en este punto con varios verbos absolutos, que se usan tambien con acusativo paciente como sus activos.

23 Estos verbos Absolutos son los que tantas veces he llamado verbos superfluos en esta lengua: porque si lo mismo que con ellos digo, puedo decir con los activos (de los quales se forman) y tambien con los pasivos correspondientes à dhos activos; de que me sirven unos verbos, que obligan me à mudar todo la sintaxis, me son tan embarazosos, como puede colegirse de lo que acavamos de decir en el parrafo antecedente? No obstante se ha de confesar que solo respeto de nuestro modo grosero de entender se puede llamar esta una superfluidad. Del resto, si bien se mira, no es sino una sutileza y perfeccion de la lengua Chiquita. Para entender esto se ha de saber que el verbo activo significa su accion con transito y relacion precisa à la persona, ò cosa, que padece dicha accion; y por esto no se puede poner en la oracion dicho activo, sin expresar la persona que padece* No se puede pues decir en Chiquito isamuca, yo hago; sin decir que cosa sea la que yo hago: hoc est, sin decir verb. gra. isamuca poós, hago casa: isamuca riinahiti, hago pecado && Al contrario el verbo absoluto significa la accion como suspensa, sin transito, ni relacion à persona, ò cosa que padezca dicha accion. Por tanto al verbo absoluto ñasamuca, mas propriamente le corresponde el romance yo soi hacedor, yo soi agente, que el romance yo hago: y al absoluto ñaquipuca, mas propriamente el romance yo soi preceptor, yo soi precipiente, que el romance yo mando; et sic de cæteris. Y por esto quando quiero decir que mando sin decir que cosa sea la que mando: y quando quiero decir que hago, sin expresar, ni significar con nombre alguno la cosa que hago; y quando quiero decir que predico, sin decir predico esto, ò lo otro && debo usar de dicho verbo absoluto; porque él significa la accion con relacion solamente à la persona que la hace, y sin relacion alguna à la que la padece. Y esta misma es la causa por la qual, si yo, usando del verbo absoluto, quiero nombrar la persona ò cosa que padece la accion del verbo, y significar que ella es la que la padece, no me basta nombrarla simplemente con el acusativo primero ñy, hy, ty & (que es el propio de los activos y no tiene mas virtud que nombrar dicha persona paciente) por lo qual no se distingue del nominativo, como se puede ver en los casos arriba puestos, sino que necesito de otro pronombre prepositivo, ò prepsicion pronominal de mayor enfasi, que tenga virtud para significar la relacion que ha entre la accion del verbo y la persona ò cosa que la padece, y para transpasar à dha persona, ò cosa, la accion que el verbo absoluto significa como suspensa: y como este transito, ò esta relacion, es y debe ser varia segun la variedad de acciones de los verbos, asi deben ser varios los pronombres y prepsiciones que la signifiquen, y sirvan de caso à los absolutos. El verbo ñasamuca pide el pronombre de Dativo, porque su romance propio, como he dicho, es yo soi agente ò hacedor; y asi ñasamuca mo poos quiere decir, soi agente, autor para con la casa; y naqui masamuno mo n'apez quiere decir, el que fue hacedor, ò criador del cielo, ò para con el cielo && Por esto en el Credo para decir factorem cæli, et terræ, usan en varios pueblos & este modo de hablar por el absoluto, corrigiendo el naqui isamuno n'apez que usan en otros pueblos, y no significa factorem, sino qui fecit cælum &

24 La 3ª cosa que dificulta la sintaxis Chiquita es que teniendo casi todos los verbos sus nombres verbales, que de ellos son formados; estos verbales piden tanta variedad de casos como los verbos mismos; y muchas veces el verbo pide un caso, y el verbal suyo pide otro. El verbo ñaquioca pide dos acusativos el uno reciproco y el otro de la cosa de que se acuerda uno; y asi decimos ñaquioca ñy hy, acuerdo me de ti: y su verbal pide dativo, pues se dice ané qui nataiai ni ñaquioco aemo, tengo continuamente memoria para ti, id est, de ti: Aunque à veces se usa tambien con acusativo diciendo verb. gr. ane ni ñaquiocosma hy tienen memoria à ti, id est de ti &. No solo pues los adjetivos, sino tambien los sustantivos todos, que salen de verbos, tienen sus diversos casos como los verbos mismos, y uno pide este pronombre prepositivo otro pide el otro; y aun hai nombres que piden el acusativo ordinario de los activos. Esta es una de las causas porque la Lengua Chiquita no necesita de pronombre genitivo, que no sea de rigorosa posesion: porque lo que en Latin decimos con el genitivo comun, tui memoria = odium peccati = timor mortis = virtutis amor = cura salutis = oblivium beneficij && se dice en Chiquito con el caso peculiar de cada uno de los nombres correspondientes à memoria, odium, timor & v.g. n'umaquioco aemo, memoria nostra tui = ni opochenenequi ane ne n'inahiti, odium peccati = n'oixucu iñinana niocoonco, timor mortis &

25 La 4ª cosa es la extravagancia de muchas de las frases de esta lengua. Aquel juntarse para formar una frase de tal ò tal significado una voz

* Porque de otra suerte estaria, ò quedaria sin termino la relacion significada por el verbo

ver del todo disparadas, sin correlacion alguna entre sí, ni proporcion para el tal significado, si se atiende al romance de cada una de por sí, y tal vez voces de contrario significado, es cosa cierta que hace difícil una lengua; porque frases semejantes se resisten mucho á la memoria. Exemplos de estas extravagancias di en los numeros 10, y 11. y pudiera añadir muchas; pero me contento con uno, ú otro. El verbo zica significa tocar: el adverbio icho corresponde á iterum: el pronombre izuata, acuata & significa por mi causa, por tu causa &: y de estas tres voces, añadiendole al verbo la negacion i, se forma esta frase zicai icho acuata, que parece debia significar no toco otra vez por tu causa; y con todo eso no significa eso, sino esto otro, yo te hago burla á ti = icai ato izuata, tu me haces burla á mi &. El verbo izoca, acoca, cozoty & significa, estar de asiento, parar en el camino á dormir. Parece que estar, ó parar, y moverse, irse, ó caminar, son cosas mui encontradas. No obstante añadiendo á ese verbo el acusativo hy recíproco, se dice acoz' hy, ve te; y supongo (aunque no me acuerdo) que no solo en el imperativo, sino en los otros tiempos, ó modos, tendrá el mismo significado, y se dirá izoca ñy, me voi = acoca hy te vas &= Añadiendo al mismo verbo el adverbio ó particula ibo, que significa separadamente, se dice izoc' ibo, yo me aparto, me alejo = acoc' ibo, tu te apartas &. Añadiendole un ti de movimiento, y el adverbio iqui todavia, se dice izocat' iqui, vengo todavia caminando = cozoty t'iquí, viene el todavia caminando &&

26 La 5ª cosa que hace difícil la sintaxis Chiquita es que fuera de los pronombres prepositivos, que sirven de caso uno á este verbo, otro al otro & hai tambien adverbios ó particulas, que sirven de caso preciso á tales, y tales verbos, como el adverbio icho*, declinable, y las particulas ti de movimiento, y ibo de separacion, que se requieren aun para verbos que no son de movimiento &. Por exemplo el verbo ñooca, oigo; juntandose con dativo precedido del ti de movimiento, significa confiar, y para este significado necesita dha particula; y así se dice ñooca t'imoty, confio en él & El verbo mismo en su primario significado de oir, quando se usa por el respectivo con el acusativo izari, & pide dho ti; y así decimos, ni ñooco ti yopicari, que acudiré &= El verbo iyauca, aiyauca, abrir, y su pasivo ser abierto, no pueden usarse sin la particula ibo: y así es necesario decir iyauc' ibo n'iturús, yo abro la puerta; y con el pasivo aur' ibo n'iturús, la puerta es abierta &&. De este ibo, y de este ti de movimiento hablaba, quando en el numº. 15. dixe, que puede decirse que hai en esta lengua voces que son meros casos de los verbos: porque ciertos estos dos, aunque son necesarios para ciertos verbos, y forman ciertas frases, no se pueden llamar ni preposiciones, ni adverbios, & porque no tienen de por sí romance alguno, ni añaden, ni quitan, ni modifican el romance del verbo. Allegase que hai muchos verbos que no se pueden usar sino con una negacion adjunta, aunque su romance es afirmativo; ó que se hande usar siempre por el respectivo, aunque la oracion no sea de relativo; ó que &&

27 La 6ª cosa que dificulta la sintaxis de esta lengua es que no hai regla fixa para conocer, que verbos piden este, ó el otro caso: quales requieren expresarse la persona que hace, quales piden el acusativo reciproco, quales el ibo de separacion, ó el adverbio icho, ó el ti de movimiento; quales deben usarse negados, quales por el respectivo, quales conservan en la tercera persona la nota de primera y segunda &. Sobre estas y otras cosas semejantes de las que he dicho en los numeros precedentes, es necesario consultar el Vocabulario para cada verbo que se hade usar: porque allí hallará verbos de movimiento que no admiten ti; allí verbos de dar ó regalar, que no piden dativo, sino acusativo & La 7ª final-mente es la colocacion de las palabras en la oracion; porque en esta lengua es ligadísima tanto como en la Lengua Quichua; bien que no es para nosotros tan extravagante por lo comun: porque aquí las preposiciones son propriamente preposiciones, y no posposiciones; y la colocacion va regulada de modo, que se puede traducir, ó en Castellano, ó en Latin la clausula con el mismo orden de las voces. No obstante es cierto que añade gran dificultad á una lengua aquello de no tener uno la libertad de poner el nominativo, el acusativo, el adverbio & donde uno quiera, sino que hade colocar estas y las otras partes de la oracion con tal ó tal determinado orden, segun son las partes que concurren y la calidad de ellas &. En las frases se hande aprender las voces, y el orden de ellas.

28 Dixe en el numº. 15 que hai en Chiquito voces que son meros pronombres, y no sirven jamas de preposiciones, ni de casos; y que hai preposiciones que no son pronombres, ni casos. Así es uno y otro; pero decirlo de esto no hai cosa alguna particular; sino que los pronombres demonstrativos se varian, si la persona que demuestran, está echada, si va, si viene. V. gr. manuqui, significa aquel; pero si está echado, se dice cumanuqui: si va caminando, se dice cutanuqui; si

* este adverbio icho declinable, concierta á veces con la persona que hace, otras veces con la que padece, segun es la qualidad del verbo conquien viene: y no pocas veces es dificilimo saber la concordancia que le toca.

viene se dice cuatiqui; y todas estas voces corresponden a ille. Lo mismo sucede con las voces que significan illa en femenino: y con los masculinos y femeninos de plural. De las preposiciones de lo particular es que para sola la preposicion in Latina, ó para expresarla hai en Chiquito las siguientes ==

au..... in = quando la cosa es hueca, ó no tiene figura corporal &&
icú..... in = quando la cosa es llana v.g. en la cama, icu quirús = en el libro, icu quichonimacas. & si está v.g. escrito en el libro
itá..... in = quando la cosa es redonda.
iquitipĩ... in = quando la cosa es larga. v.g en un palo, iquitipĩ soez = murio en la cruz, coõnoty iquitipĩ curucis.
apĩ..... in = quando la cosa está atravesada en alto; v.g en un ramo del arbol, apĩ n'ipaá soéz.
iti..... in = quando es en el pie del arbol, ó de la columna, ó palo parado &.
isu..... in = quando la cosa es liquida ó fluida: v.g. en el agua, isu tuus pero es necesario que el cuerpo, que está en el agua, ó cosa fluida, sobrenade en ella, como el azeite, el barco, el pato; porque quando no sobrenada se debe usar la siguiente =
eána..... in = quando la cosa es fluida, ó menudamente numerosa, y el cuerpo, de que se habla, está entreverado en ella: v.g juegan los peses en el agua, upapiuzo n'opiococa eana tuus = echa pan en el caldo, aiñai cuñapez eana n'iyis. = hai mucho gorgojo en el maiz, ane apataitaña n'ixis eana n'oceós. &&.
oto..... in = sirve solo para decir, en el fuego, otó peéz.
iqui..... in = sirve solo para decir, en el bosque, iquí n'ius.
ituru..... in = significa en la puerta de. v.g. en la puerta de la casa, ituru poos = en la entrada del bosque ituru n'ius &
aixoez... in = significa en la campaña. Es como el ablativo ruri
iciu..... in = sirve para decir en el camino, iciu cotuvius.

La mayor parte de estas preposiciones tienen su plural, como son ubau = yocu = yuta = yóquitipĩ = yopupĩ = yotí = yoturu = yociu. A ellas se pueden añadir las que puse, y las que omití en el numero 32 al fin, correspondientes á la preposicion Latina in junto con el romance de alguna parte del cuerpo.

29 No tiene la Lengua Chiquita pronombre reciproco equivalente á sui, sibi, se; pero no le hace falta; porque la segunda persona de singular de todos, y cada uno de sus pronombres prepositivos, le sirve de reciproco para quando el sui, sibi, se, se refiere á hombre ó muger en singular, ó á hombres en plural: y las segundas personas de plural de los mismos pronombres sirven de recíproco, quando se refiere á mugeres, ó cosas femeninas. Exemplo = cubáraty aémo, el se ama así = cubára áemo, ella se ama á sí = cubaráma aémo, ellos se aman á sí; amant se = bocubára aume, se aman ellas á sí. Estas son las segundas personas del pronombre de Dativo: porque el verbo izubáca (ser amado) pide dativo de la persona amante, como dixe en otra parte. Del mismo modo se hacen las oraciones de reciproco con todos los dos pronombres. v.g. con el primer acusativo se dice uraboty hy, accusat se = urabo hy, accusat (illa) se = uraboma hy, accusant se = oburabo áño, ellas accusant se &&&. En todos estos reciprocos hai amfibologia; porque oburabo año, significa tambien ellas os acusan á vosotros = uraboty hy, el te acusa á ti = bocubara aume, ellas son amadas de vosotros = cubaraty aemo el es amado de ti; et sic de ceteris. Y así en este punto es imperfecta la Lengua Chiquita. Pero por lo comun el contexto de la conversacion, ó las circunstancias, quitan toda amfibologia; y quando eso no basta, hai recurso al adjetivo ñatone, atoñe & que significa yo mismo, tu mismo & el qual añadido al pronombre de segunda persona, lo hace reciproco precisamente. Quando pues puede haber duda sobre si quiero decir él te acusa, ó decir él se acusa, entonces la duda se quita con decir uraboty hy atoñe, accusase á si mismo &

30 Tampoco tiene Reciproco equivalente al suus, sua, suum posesivo. Por este suplen en Chiquito las tercera personas de los nombres posesivados, y quando el nombre no se posesiva, entonces sirve el genitivo de posesion yeza, aeza, ezasty & en sus terceras personas. De modo que en Chiquito del mismo modo se dice domum suam (verbi gratia) que domum ejus: y así en los demas nombres. Por exemplo esta oracion vado in domum ejus, se dice con el nombre poos posesivado de este modo, yicat' au n'ipoosty: y con el mismo nombre sin posesivarlo se dice, yicat' au poós ezasty. Y esta otra oracion vadit in domum suam se dice del mismo modo, poniendo solo el verbo en tercera persona zerotyt' au n'ipoosty = zerotyt' au poos ezasty. Bien se ve que esto ultimo es equivoco, quando no se nombran las personas; porque zerotyt' au n'ipoosty, vel au poos ezasty, igualmente significa, él va á la

casa de él; ille vadit in domum ejus, que él va à casa suya, in domum suam: pero la equivocacion se quita como dixe en el parrafo antecedente, añadiendo ñatoñe en su tercera persona, y diciendo zerotyt' au n'ipoosty atoñe, vel au poos ezasty atoñe, que quiere decir el se va à su casa misma, (ô à su casa propria) vel él se va à la casa suya propria = En este exemplo se vé que se debe usar la tercera persona masculina de singular del nombre poos posesivado, ó quando no se posesiva, debe venir acompañado de ezasty, que es la tercera masculina de singular del genitivo poseivo yezá; porque la oracion, vadit in domum suam, habla de un varon. Si hablara de muchos, se habian de usar las terceras de plural masculinas: si hablara de una muger, las terceras femeninas de singular: y si hablara de muchas mugeres, las terceras femeninas de plural. Exemp. illi vadunt in domos suas, zeromat' au n'ipoosma atoñe, vel zeromat' ubau pooca ezasma atoñe = illæ vadunt in domos suas, omenot' au ni yopoós upatoñe, vel omenot' ubau pooca obezas upatoñe = illa vadit in domum suam, zerot' au n'ipoós atoñe, vel zerot' au poos ezás atoñe - Convenia que hubiese estos dos modos de expresar el reciproco posesivo suus; porque, como dixe en otra parte, hai en esta lengua nombres que no pueden posesivarse ô declinarse por los posesivos mio, tuyo, &c y como estos no tienen terceras personas, necesitan de las terceras del genitivo de posesion yeza: y hai tambien nombres, que no pueden usarse absolutos, sino siempre posesivados; y por tanto no se puede con ellos usar de las terceras de yeza para expresar el reciproco suus; porque estando este reciproco incluido en las terceras personas del mismo nombre posesivado, el añadirle las terceras de yeza, seria poner albarda sobre albarda.

51 No quiero omitir una curiosa excepcion que hai de la Regla general, que he dicho en el parrafo antecedente. Todos los nombres por lo comun admiten particula de futuro, la qual con unos es bo; con otros mo; con otros o. Debéseles añadir esta particula, quando la cosa que el nombre significa, no ha venido todavia, ô no está aun in rerum natura, ni ha pasado; sino que está (como dicen) in fieri, ô es solo futuro. Por exemplo; si yo encuentro à uno que viaja, y este me muestra el avio que lleva, me dirá, rica na ichapequi, veis aquí mi avio = pero si antes de emprender el viage me muestra las cosas que previene, ô tiene prevenidas para llevar de avio, me dirá rica na ichapequio, con la o de futuro; porque aquellas cosas no le sirven todavia, sino que le servirán despues de avio suyo = Si uno me muestra la casa que habita, me dirá, rica na, vel iri na n'ipoo, veis aqui mi casa; pero si me muestra la que está trabajando para si, me dirá rica na, vel iri na n'ipoobo veis aquí mi casa futura. &c Esta futuricion de los nombres (por decirlo en breve) explicada así sencillamente, parece una cosa ociosissima inventada solo para añadir dificultad, y espinas à una Lengua sembrada por todas partes de abrojos: pero se hiciera otro concepto, si tuviera yo tiempo para explicar ~~[illegible]~~ las elegancias de que es origen, y las no menos hermosas y expresivas, que laconicas frases que con ella se forman. Vayan no obstante dos exemplitos = yasaru significa mi vista, y añadiendole la nota bo de futuro se dice con elegancia aicai t'auna buus yasarubo, trahe acá vela encendida para que pueda yo ver, ô para alumbrarme = aunque si se traduce verbalmente, no le corresponde à dha frase sino estas palabras Castellanas, trahe aca vela vista mia futura = izoru, significa mi passage; y añadiendole el futuro mo, se dice, acoz'ibo izonumo, (apartace passage mio futuro) id est, apartate paraque yo pase, ô pueda pasar = zubaca, significa mi enojo: bacheboty zubacabo (dio enojo mio futuro) id est: me ha dado motivo para enojarme &c — Ahora pues la excepcion, que digo, de la Regla general del reciproco suus es, que quando viene con estos nombres que traben nota de futuro, no se debe expresar dicho reciproco con las terceras personas de dhos nombres, sino con las segundas, al modo que dixe en el num. 49, del reciproco sui, sibi, se, con los pronombres. Exemp. Esta oracion, el trabaja, ô fabrica su casa, se debe decir con la 2ª de ipoo, apoo, ipoosty &c de este modo: masamunoty apoobo, id est; fabrica su futura casa = y no se puede decir masamunoty ipooboty; porque esto querria decir él fabrica la futura casa de él (otro); id est, fabrica casa para él, reprimiendo este él à otra persona distinta = del mismo modo se dice con las segundas personas: masamunoma apoobo, ellos hacen sus casas futuras = upasamuno aupoobo, ellas hacen sus casas &c = maquionoity hy atachequio, no se acuerda del castigo futuro suyo; id est del castigo, que le aguarda = upaquionoi amî apatachequio, no se acuerdan ellas del castigo, que les aguarda &c.

52 Ya se ve que todos estos reciprocos tienen mas dificultad que los Latinos; y si yo pudiera hablar individualmte de todo, seria mejor, que no hai cosa perteneciente al artificio de esta lengua, en que no haya que vencer alguna mayor escabrosidad que la que ofrece la lengua Latina. Sirvan de exemplo los dhos del reciproco los relativos, y por abreviar omito

el capitulo entero que hai en el arte sobre los Relativos interrogativos, y reciño solam.te à los afirmativos. No hai en Chiquito voz que perfectam.te corresponda à qui, qua, quod. El valor de esta voz Latina esta repartido entre varias voces y particulas, que se hande usar, segun lo pide la qualidad de la oracion de relativo. Si el qui, qua, viene en la oracion como persona que hace, ô en nominativo, le corresponde en Chiquito el articulo femenino, ô masculino, de singular, ô plural, (segun el romance fuere) puesto antes del verbo. Dichos articulos son naqui, el = unama, los = n vel ni, la = ni, vel nu, las = v.g. naqui ñoñeis el hombre = unama oñeca, los hombres = n'ituru n'ipoo, la puerta de la mi casa = n pais la muger = nu maquioco la nuestra memoria &c Dicese pues naqui isamuno poos, qui fecit domum = unama isamuno qui fecerunt ni yopisamuno poos, qua fecerunt domum &c Lo mismo es con los verbos neutros, y pasivos, v.g. naqui yebo, qui venit = naqui cubara, qui amatur &c Pero todos los verbos dejan el ty de singular, y el ma de plural de sus terceras personas masculinas = Admiten qualquiera prepsicion precedente: verb. gr. mo naqui yebo, para el que vino = isucari naqui yebo, delante del que vino = isucari ni yebo, delante de la que vino &c pero tambien estas prepsiciones y las de mas dejan por lo comun el ty, y el ma de terceras masculinas, como se ve en los exemplos = En todo esto hai poca dificultad; pero si la hai en saber quando se hade usar del articulo femenino ni quando de nu, de n: porque aunque hai reglitas sobre esto, no son sin muchas excepciones = Añadase que en lugar de estos articulos se usa ti, quando no hai la cosa à que se refiere el relativo = se usa en singular coze, vel one y en plural obe, vel omene, quando se refiere à cosa poco antes pasada = se usa de zire en singular, de omene en plural, quando se refiere à mugeres difuntas que conocieron; y si no las conocieron, se usa entonces de iriye singular, obiriye plural = se usa finalm.te de ziroqui singular ziroma plural, quando se refiere à hombres muertos que conocieron, y si no los conocieron se usa de irioqui singular, irioma plural. Exemp. zire cooño, la que murio = omene mocooño, las que murieron &c.

53 Quando el Relativo es de caso obliquo genitivo, dativo, acusativo ablativo, entonces para expresarlo, fuera de los articulos sobredichos, que deben preceder al verbo, es necesario que este se ponga en el modo ô voz respectiva, y que se le siga despues la prepsicion ô pronombre prepsitivo correspondiente al caso, en que esta el relativo, concertado dho pronombre en numero y persona con aquella à quien el relativo se refiere. Exemp. El verbo pasivo izubaca pide dativo de la persona amante. Su respectivo es izubata. El pronombre de dativo en su tercera persona de singular es moty; pero para relativos es imo: y su tercera de plural para mugeres es ñome. Esto supuesto para decir à quo amor ego, debo decir naqui izubat' imo. Si quiero decir ~~[illegible]~~ illi homines, à quibus amor, debo decir, manuma oñeica, unam' izubat' imo, vel unam' izubat' imoma y si quiero decir a illæ mulieres, à quibus amor, debo decir maniño païca, n' izubati ñome (mudando la a de izubata en i, porque se sigue ñ) = Con el verbo ipochenenecа aborresco, que pide el pronombre ñanene, anene, anenety, cuya tercera de plural femenina es umanene, se dice, naqui apochenenet' anene (de quo odium habes) id est quem odio habes: muquiñaca, n' apochenenet' umanene, (res, de quibus odium habes) id est: res, quas &c = Esto esta dicho en breve; mas no se si bastaria un pliego para explicar las excepciones, ô modificaciones, ô advertencias que hai sobre esta Regla, y sobre estos Relativos, quando vienen con verbos que à su respectivo añaden i, ó e = quando con verbos que traben dos casos uno relativo, y otro sin relacion = quando hai dos relativos uno de qui qua quod, otro de is, ea, id, como en esta oracion à quo id petisti &c. Añado que tambien se hace el relativo poniendo el articulo antes del pronombre, y quitandole à este el ty, ó el ma de las terceras masculinas, y añadiendole la particula qui. V.g con isucarity coram illo = yosucari coram eis: se dice naqui isucariqui zurapoi, coram quo dixi id = ni yosucariqui zurapoi, coram quibus (mulieribus) dixi id = unama isucariqui zurapoi, coram quibus (hominibus) dixi id = Pero tambien este modo tiene sus excepciones.

54 Por acavar digo que de los Participios falta en Chiquito el de presente. En lugar de amans, se dice qui amat &c. El participio de Pasiva no es à modo de adjetivo, como en Latin; sino sustantivo declinado por las personas, como zinonicazo, el enseñado por mi = inonicazo, el enseñado por ti = inonicazosty, el enseñado por el &c ~~[illegible]~~ = ibiqui, lo cortado por mi = aibiqui, lo cortado por ti = ibiquisty, lo cortado por él &c = Los adverbios son como en la Lengua Latina, pero tal qual declinables por las personas como verbos: y fuera de esto hai unos que se posponen, otros que se anteponen, y estos ultimos echan comunmente al verbo à substantivo = Las interjecciones son varias como en Latin; mas no tantas como en la Quichua = Las Conjunciones son muchas, y de todas las especies que hai en Latin. Las negaciones son de varias especies; pero las principales son dos: la una es una i añadida al verbo: la otra consiste en un che antes del verbo, y un pi despues, como en la Lengua Francesa. Pero no hai regla fixa para saber quando debe usarse de la una ô de la otra. Esta dificultad falta en Latin: como falta tambien la del uso de los articulos, que aqui es tan difícil, como en Castellano.

Fabla delas cinco Confugaciones delos Verbos. Sirve para toda especie dellos.

Personas	Primera Confugacion	Segunda Confugacion	Tercera Confugacion Exemplo 1º	Tercera Confugacion Exemplo 2º	Quarta Confugacion Exemplo 1º	Quarta Confugacion Exemplo 2º	Quinta Confugacion Exemplo 1º	Quinta Confugacion Exemplo 2º	Exemplo 2º dela 5ª Confugacion ñoopataca poner apodos
1ª ego	i.....ca	i.....ca	ya.....ca ixa.....ca	ña.....ca	yu.....ca	ñu.....ca	z.....ca y.....ca	ñ.....ca	ñoõpataca... yo apodo
2ª tu	a.....ca	ai.....ca	a.....ca	a.....ca	au.....ca	au.....ca	.....ca	.....ca	oõpataca... tu apodas
3ª Varonil ille	.....=ty	i.....=ty	ba.....=ty	ma.....=ty	au.....=ty	au.....=ty u.....=ty	.....=ty	.....=ty	oõpataraty.. el apoda
3ª Mugeril illa	.....=	i.....=	ba.....=	ma.....=	au.....=	au.....= u.....=	.....=	.....=	oõpatara... ella apoda
			Plural		Plural				Plural
1ª Nos inclusive	o.....ca u.....ca	oi.....ca	ba.....ca	ma.....ca	ou.....ca	ou.....ca	oz.....ca uz.....ca	oñ.....ca uñ.....ca	oñoõpataca... nosotros apodamos
1ª Nos exclusive	zoi.....ca	zopi.....ca	zupa.....ca	zupa.....ca	zopu.....ca	zopu.....ca	zob.....ca zub.....ca	zom.....ca zum.....ca	zomoõpataca... nosotros(exclus.e
2ª Vos.	au.....ca	api.....ca	apa.....ca	apa.....ca	apu.....ca	apu.....ca	ab.....ca	am.....ca	amoõpataca... vosotros apodais
3ª Varonil illi	.....=ma	i.....=ma	ba.....=ma	ma.....=ma	au.....=ma	au.....=ma u.....=ma	.....=ma	.....=ma	oõpatarama... ellos apodan
3ª Mugeril illæ	bo.....= bu.....= mo.....= mu.....=	yopi.....=	upa.....=	upa.....=	opu.....=	opu.....=	ob.....= ub.....=	om.....= um.....=	omoõpatara... ellas apodan.

Nota: que en el lugar, que ocupan en cada casilla los puntitos, se pone el radical del verbo simple, y el radical junto con las particulas de composicion del verbo compuesto: y en el lugar notado con dos rayitas en esta forma (=) se pone la nota, ò particula de tercera persona, que al verbo segun su qualidad le corresponde. Uno y otro se ve en el exemplo dela 5ª Confugacion, que va à la margen desta Fabla.

Esta Fabla sirve para saber de cada verbo regular las iniciales, y finales de todas sus personas en el presente de Indicativo; y las iniciales de sus primeras y segundas personas de singular y plural en todos los demas tiempos y modos; porque en todos se conservan dhas iniciales de las primeras, y segundas personas. Mudanse solo las finales, teniendo cada modo, y tiempo, su final particular comun à todas las personas de dho tiempo & Mudanse tambien las iniciales de las terceras personas en los sufuntivos & todos los verbos; y tambien en el Indicativo dela voz Respectiva, y en los futuros de los verbos dela primera, tercera, y quarta confugacion & En los Sufuntivos sirve de inicial para las dos terceras personas de singular, y para la varonil de plural, la inicial de la segunda persona de singular; y para la mugeril de plural sirve la segunda de plural. En los futuros, y en el Indicativo dela voz respectiva, sirven para las terceras de los verbos las iniciales de las terceras delos nombres: las dellos nombres dela 1ª Declinacion para los verbos dela 1ª Confugacion: et sic de cæteris. Tambien hai su mudanza en las iniciales dellas primeras y segundas personas (donde hai y ò b) si el verbo recibe ê narigal en el respectivo, como sucede à muchos. En tal caso el verbo que en el Indicativo & dela Voz llana se confuga verb. gra. por el primer exemplo dela 3ª Confugacion, se debe en su voz Respectiva confugar por el 2º exemplo dela misma &. Por exemplo: yacazaca, yo acompaño: bacazaraty, el acompaña: bacazaca, nosotros acompañamos & es verbo que se confuga por el 1. exemplo dela 3ª confugacion. Mas como su voz Respectiva se forma dela particula teê narigal; por esto en dha voz respectiva no se dice yacazateê, sino ñacazateê, yo la acompaño: macazateê, nosotros la acompañamos: ñacazateêty, él la acompaña: tomando para esta 3ª persona la inicial del nombre del 2º exemplo dela 3ª Declinacion.

En cada una dellas Confugaciones de la Fabla hai verbos de todas especies, Activos, Pasivos, Neutros, Absolutos. Solo en la 2ª Confugacion me parece que no hai sino activos. Las iniciales de estas confugaciones son con poca diferencia las mismas que tienen las Declinaciones delos nombres. Se parecen tambien las Confugaciones à las Declinaciones en la variedad de exemplos que hai en cada una, especialmente en la primera; y en los puntos en que consiste dicha variedad. Por exemplo: asi como en los nombres, asi tambien en los verbos, si el radical empieza por ch en la primera persona, se muda casi siempre dicha letra en t en todas las otras personas de todos los modos y tiempos, excepta solo la primera de plural inclusiva. Si el radical empieza por za, se muda en ca; si por zo, se muda en co: si por zi, se muda en qui: y asi dellas otras variaciones, que todas pueden verse en los exemplos dellas Declinaciones que pude hablando delos nombres; pues son las mismas que hai en los verbos como he dicho.

Por lo que toca à la confugacion del Verbo por modos y tiempos, y voces, digo lo 1º que en Chiquito no hai propriamte voz activa, y pasiva de un mismo verbo. Hai verbos activos, y pasivos; formados aquellos de estos: mas aunque el activo y su pasivo correspondiente tienen una misma raiz, y una misma materia verbal (por decirlo asi); el uno es verbo distinto del otro, y cada uno va comunmente por diversa confugacion. Si atendiendo à las reglas de la formacion delos activos, y juntando cada activo con su pasivo, quisiesemos formar Confugaciones completas con voz activa y pasiva cada una, como en Latin, formariamos un embrollo en vez de confugaciones, y no sé si bastarian 2o, ni 3o distintas confugaciones para reducir los verbos à esta union. Digo lo 2º que no obstante, hai en los verbos Chiquitos dos voces distintas. La una se puede llamar voz llana ò directa: y es aquella cuyas inflexiones no significan mas que la accion del verbo: como isamuca poõs, hago casa: tari isamunaca poõs, despues haré casa &= La otra se puede llamar voz relativa, ò respectiva; porque fuera dela accion del verbo, incluye tambien el romance del relativo castellano la, lo, le & ò del relativo qui, que, quod, en sus casos obliquos. Verb. gr. isamuteê, yo la hago, ò lo hago: tari isamunacaê, despues la haré, vel lo haré: n'isamuteê, quod facio: n'isamunacaê, quod faciam. &= A esta voz relativa llaman los Artes, y papeles de esta Lengua ~~el relativo~~ el Respectivo del verbo; y asi la he llamado yo tambien en varias partes de este escrito, como se puede ver en el num.º 53. Mas ahora para explicar mejor la cosa, à semejanza dela voz activa y pasiva ~~del~~ que distingue el Arte Latino, llamo yo en Chiquito voz sencilla ò directa; y voz relativa, ò respectiva.

Digo lo 3º que unos verbos tienen su Respectivo ò voz Respectiva formada con una particula final, otros con otra: diferencia que hai aun entre los verbos de una misma Confugacion dellas dela Tabla de arriba; y aun entre un verbo simple y su compuesto, y entre un verbo pasivo y su activo & Dichas particulas finales dela voz respectiva seran unas 19, ò 20: pero se reducen à tres clases. La 1ª es de aquellas que acavan en a, ò en o. La 2ª de aquellas que acavan en ai, ò en oi. La 3ª de las que acavan en aê, oê, vel eê, con la ê narigal. Cada una de estas tres clases forma una especie de confugacion diferente del verbo, ò verbos, que à ella pertenecen, en su voz Respectiva por modos y tiempos: porque segun es la clase à que el verbo pertenece, asi son diversas las inflexiones delos modos y tiempos de su voz Respectiva, como se verá en la tabla dela llana siguiente. Fuera de esto, aun dentro de una misma clase hai su variedad: porque si el Respectivo ò voz Respectiva del verbo es en cai, su sufuntivo de dha voz es tambien en cai= si es en coi, su sufuntivo es tambien en coi=si es en choi, su sufuntivo es en oi= si es en poi, su sufuntivo es en boi= si es en tai, su sufuntivo es en rai= y si es en toi, su sufuntivo es en roi: y todos estos son dela 2ª clase, que acava en ai, vel oi. Mayor es aun la variedad delos dela 3ª clase; pero vamos à la tabla =

Verbo Primera Clase de Respectivos = en o vel a.

Verbo itomoeca (atar) activo dela 2ª Conjugacion: cuya tercera persona del presente dela voz llana ó directa es en no = el futuro en na = el subsuntivo en no = y su Respectivo, ó voz Respectiva es en to.

Voz llana, ó Directa

Presente

itomoeca n'utamocós... ato al perro
aitomoeca ——... tu atas al &
itomoenoty ——... el ata al &
itomoeno ——... ella ata al &
oitomoeca —— nosotros atamos (incluss.
zopitomoeca —— nosotros atamos (excluss.
apitomoeca —— vosotros atais al
itomoenoma —— ellos atan al &
yopitomoeno n'utamocós... ellas atan al perro.

Futuro

tari itomoenaca n'utamocos.... despues ataré al perro
tari aitomoenaca = despues atarás al
tari itomoenacaty = despues atará al
tari itomoenaca = despues atará ella al
tari oitomoenaca = despues ataremos (incl.
tari zopitomoenaca = desp.s ataremos
tari apitomoenaca = desp.s atareis al
tari itomoenacama = desp.s ataran al
tari yopitomoenaca = despues ataran ellas. al &

Subsuntivo

que los Artes de esta lengua llaman

Determinado

mon' itomoeno n'utamocos..... paraque yo ate al perro.
mon' aitomoeno = paraque ates &
mon' aitomoenoty = p.a que el ate &
mon' aitomoeno = p.a que ella ate &
mon' oitomoeno = p.a que atemos al &
moni zopitomoeno = p.a que atemos &
mon' apitomoeno = p.a que ateis &
mon' aitomoenoma = p.a que aten ellos
mon' apitomoeno = p.a que aten ellas.

Ymperfecto.

ó tiempo correspondiente al Ymperfecto y Plusquamperfecto Latino.

unche itomoecapĩ n'utamocos... si yo atára ó hubiera atado al perro.
unche aitomoecapĩ = si tu atara's &
unche itomoenopĩty = si el atara &
unche itomoenopĩ = si ella atara &
unche oitomoecapĩ = si atáramos &
unche zopitomoecapĩ = si atáramos &
unche apitomoecapĩ = si atarais &
unche itomoenopĩma = si ataran ellos
unche yopitomoenopĩ = si ellas atáran &

Ymperativo

aitomoczo n'utamocos.. ata al perro
apitomoczo n'utamocós.. atad al perro

Gerundio e Ymperf.º & Yndicativo

au n'itomoeu n'utamocos.... atando yo, ó quando yo ataba al perro.
au n'aitomoeu = atando tu, ó quando &
au n'itomoeuty = atando el, ó quando &
au n'itomoeu = atando ella, ó quando ella &
au n'oitomoeu = atando nosotros (inclusive) &
au ni zopitomoeu = atando nosotros (excluss.)
au n'apitomoeu = atando vosotros, ó q.do &
au n'itomoeuma = atando ellos, ó q.do &
au ni yopitomoeu = atando ellas, ó q.do &

El Optativo se hace añadiendo pĩ al Subsuntivo: v.g. acipĩ itomoenopĩ n'utamocos, ojala atara, ó hubiera atado yo al perro &

Voz Respectiva, ó relativa

Presente

itomoeto..... yo lo ato
aitomoeto..... tu lo atas
itomoetoty..... el lo ata
itomoeto..... ella lo ata
oitomoeto.... nosotros lo atamos (incluss.
zopitomoeto... nosotros lo atamos (exclusive
apitomoeto... vosotros lo atais
itomoetoma... ellos lo atan
yopitomoeto... ellas lo atan.

Futuro.

tari itomoena..... desp.s lo ataré
tari aitomoena..... desp.s lo atarás
tari itomoenaty..... despues lo atará
tari itomoenaty..... despues lo atará ella
tari oitomoena..... desp.s lo ataremos
tari zopitomoena.... desp.s lo ataremos nosotros (exclusive)
tari apitomoena..... desp.s lo atareis.
tari itomoenama.... desp.s lo ataran ellos
tari yopitomoena.... desp.s lo ataran ellas.

Subsuntivo

que los Artes de esta lengua llaman

Determinado & respectivo.

mon' itomoe..... p.a que yo lo ate
mon' aitomoe..... p.a que tu lo ates
mon' aitomoety... p.a que el lo ate
mon' aitomoe.... p.a que ella lo ate
mon' oitomoe.... p.a que lo atemos nosotros (inclusive
moni zopitomoe... p.a que lo atemos (exclus.
mon' apitomoe.... p.a que lo ateis vosotros
mon' aitomoema... p.a que ellos lo aten
mon' apitomoe.... p.a que ellas lo aten.

Ymperfecto de la Voz Respectiva, ó Relativa.

unche itomoetopĩ.... si yo lo atara, ó lo hubiera atado
unche aitomoetopĩ.... si tu lo ataras, ó lo hubieras atado.
unche itomoetopĩty.... si el lo atara &
unche itomoetopĩ..... si ella lo atara &
unche oitomoetopĩ.... si nosotros (inclusive
unche zopitomoetopĩ... si nosotros (excluss.
unche apitomoetopĩ.... si vosotros lo atar.
unche itomoetoma... si lo ataran ellos
unche yopitomoeto... si lo ataran ellas.

Ymperativo

aitomoe..... atalo tu
apitomoe..... atadlo vosotros

El Gerundio, Ymperfecto & indicativo de esta voz Respectiva, es el mismo de la voz llana ó directa.

au n'itomoeu..... atandolo yo, ó quando yo lo ataba &&.

El Optativo se hace añadiendo pĩ al Subsuntivo

acipĩ aitomoepĩ... ojala lo atara's &
acipĩ aitomoepĩty... ojala el lo atara, ó lo hubiera atado &&

Los otros tiempos de ambas Voces se hacen con estos mismos y varias particulas, segun requiere el Romance: y asi no hai Regla fixa en esto.

Segunda Clase de Respectivos = en oi, vel ai

Verbo ipayuca (flechar) activo dela V.ª Conjugacion = cuya tercera persona del presente dela voz llana es en zo = el futuro en ra = el Subsuntivo en ro = y su Respectivo, ó voz Respectiva es en toi.

Voz llana ó Directa

Presente

ipayuca n'oquiubis... yo flecho al mono
apayuca n'oquiubis... tu flechas al mono
payuzoty n'oquiubis... el flecha al mono
payuzo n'oquiubis.... ella flecha al mono
upayuca n'oquiubis... nosotros flechamos &
zoipayuca n'oquiubis.. nosotros (excluss.
aupayuca n'oquiubis... vosotros flechais &
payuzoma n'oquiubis... ellos flechan al mono
upayuzo n'oquiubis... ellas flechan al mono

Futuro...

tari ipayuraca n'oquiubis... despues flecharé al mono
tari apayuraca = despues flecharas al &
tari ipayuracaty = desp.s flechara al &
tari ipayuraca = desp.s flechara ella al &
tari upayuraca = desp.s flecharemos al &
tari zoipayuraca = desp.s flecharemos al &
tari aupayuraca = desp.s flechareis al &
tari ipayuracama = desp.s flecharan al &
tari yupayuraca n'oquiubis... despues flecharan ellas al mono.

Subsuntivo ó Determinado.

mon' ipayuro n'oquiubis... para q.s yo fleche al
mon' apayuro n'oquiubis... p.a q.e tu flechc.s al
mon' apayuroty n'oquiubis... p.a q.e el fleche al &
mon' apayuro n'oquiubis... p.a q.e ella fleche al &
mon' upayuro n'oquiubis... p.a q.e nosotros flechemos
moni zoipayuro n'oquiubis... p.a q.e nosotros &
mon' aupayuro n'oquiubis... p.a q.e vosotros &
mon' apayuroma n'oquiubis... paraque ellos
mon' aupayuro n'oquiubis... p.a que ellas flechen al mono.

Ymperfecto de Subsuntivo

unche ipayucapĩ n'oquiubis... si yo flechara, ó hubiera flechado al mono
unche apayucapĩ n'oquiubis... si tu &
unche payuzopĩty n'oquibis... si él &
unche payuzopĩ n'oquiubis... si ella &
unche upayucapĩ n'oquiubis... si nosotros &
unche zoipayucapĩ n'oquiubis... si nosotros &
unche aupayucapĩ n'oquiubis... si vosotros
unche payuzopĩma n'oquiubis... si ellos &
unche upayuzopĩ n'oquiubis... si ellas hubieran flechado, ó flecharan al mono

Ymperativo

apayuzo n'oquiubis... flecha tu al mono
aupayuzo n'oquiubis... flechad al mono

Gerundio e Ymperfecto & Yndicativo

au n'ipayuu n'oquiubis.... flechando yo, ó quando flechaba al mono
au n'apayuu n'oquiubis... flechando tu &
au n'ipayuuty n'oquiubis... flechando él &
au n'ipayuu n'oquiubis... flechando ella &
au n'upayuu n'oquiubis... flechando nosotros
au ni zoipayuu n'oquiubis... flechando nosotros
au n'aupayuu n'oquiubis... flechando vosotros &
au n'ipayuuma n'oquiubis... flechando ellos &
au ni yupayuu n'oquiubis... flechando ellas &

Optativo

acipĩ ipayuropĩ n'oquiubis... ojala flechara &
acipĩ apayuropĩ n'oquiubis... ojala flechara's
acipĩ apayuropĩty n'oquiubis... ojala él &&.

Los otros tiempos de ambas voces se hacen con estos mismos y varias particulas, segun lo requiere el Romance.

Voz Respectiva, ó Relativa

Presente.

ipayutoi..... yo lo flecho
apayutoi..... tu lo flechas
ipayutoity..... el lo flecha
ipayutoi..... ella lo flecha
upayutoi... nosotros lo flechamos (incluy
zoipayutoi... nosotros lo flechamos (exclus
aupayutoi.... vosotros lo flechais
ipayutoima.... ellos lo flechan
yupayutoi..... ellas lo flechan.

Futuro

tari ipayuracai.... desp.s lo flecharé
tari apayuracai.... desp.s lo flecharas
tari ipayuracaity... desp.s lo flechará el
tari ipayuracai.... desp.s lo flechará ella
tari upayuracai.... desp.s lo flecharemos
tari zoipayuracai... desp.s lo flecharemos
tari aupayuracai... desp.s lo flechareis
tari ipayuracaima... desp.s lo flecharan
tari yupayuracai... desp.s lo flecharán ellas.

Subsuntivo ó Determinado.

mon' ipayuroi..... p.a que yo lo flechc
mon' apayuroi... p.a que tu lo flechcs
mon' apayuroity... p.a que el lo flechc
mon' apayuroi..... p.a que ella lo flechc
mon' upayuroi... p.a que nosotros (inclu
moni zoipayuroi... p.a q.e nosotros (exclusive)
mon' aupayuroi.... p.a q.e vosotros lo flecheis
mon' apayuroima... p.a q.e ellos lo flechen
mon' aupayuroi.... p.a que ellas lo flechen.

Ymperfecto de Subsuntivo

unche ipayutoipĩ.... si yo lo flechara ó lo hubiera flechado.
unche apayutoipĩ... si tu lo flecharas &
unche ipayutoipĩty... si él lo flechara &
unche ipayutoipĩ.... si ella lo flechara
unche upayutoipĩ.... si nosotros lo flechar
unche zoipayutoipĩ... si nosotros (exclusive)
unche aupayutoipĩ.... si vosotros lo flecharas
unche ipayutoipima... si ellos lo flecharan
unche yupayutoipĩ... si ellas lo flecharan, ó lo hubieran flechado.

Ymperativo

apayutoi..... flecha lo tu
aupayutoi..... flechad lo vosotros.

Gerundio e Ymperfecto de Yndicativo

au n'ipayuui..... flechando lo yo, ó quando yo lo flechaba.
au n'apayuui..... flechando lo tu, ó &
au n'apayuuity..... flechando lo él, ó &
au n'ipayuui..... flechando lo ella, ó &
au n'upayuui.... flechando lo nosotros, ó &
au ni zoipayuui... flechando lo nos. (excluss.
au n'aupayuui... flechando lo vosotros, ó &
au n'ipayuuima... flechando lo ellos, ó &
au ni yupayuui... flechando lo ellas &

Optativo

acipĩ ipayuroipĩ..... ojala lo flechara yo
acipĩ apayuroipĩ..... ojala lo flechara's tu
acipĩ apayuroipĩty... ojala lo flechara él &&

Tercera Clase de Respectivos = que son en aê, vel oê, vel eê =

Verbo ibobica (convidar) activo dela 1ª Conjugacion = cuya tercera persona del presente dela voz llana es en co = su futuro en ra = su Sufuntivo en co = y su Respectivo ò Voz Respectiva es en coê.

Voz llana ò Directa

Presente

ibobica n'apaqui... convido à tu madre
abobica n'apaqui... convidas à tu madre
bobicoty n'apaqui... convida él à tu mr.
bobico n'apaqui... convida ella à tu mr.
obobica n'apaqui... convidamos à tu madre
zoibobica n'apaqui... convidamos (exclusive)
aubobica n'apaqui... convidais à tu madre
bobicoma n'apaqui... convidan ellos à tu mr.
bobobico n'apaqui... convidan ellas à tu mr.

Futuro

tari ibobiraca n'apaqui... desp. convidare á tu madre
tari abobiraca n'apaqui... desp. convidaras á
tari ibobiracaty n'apaqui... desp. convidara á
tari ibobiraca n'apaqui... desp. convidara ella.
tari obobiraca n'apaqui... desp. convidaremos
tari zoibobiraca n'apaqui... desp. convidaremos.
tari aubobiraca n'apaqui... desp. convidareis
tari ibobiracama n'apaqui... desp. convidaran
tari yobobiraca n'apaqui... desp. convidaran ellas á tu madre.

Sufuntivo ò Determinado

mon' ibobico n'apaqui... p. q. convide á tu mr.
mon' abobico n'apaqui... p. q. tu convide á tu mr.
mon' abobicoty n'apaqui... p. q. el convide á tu mr.
mon' abobico n'apaqui... p. que ella convide &
mon' obobico n'apaqui... p. que nosotros convidem
moni zoibobico n'apaqui... p. que nosotros (exclusive)
mon' aubobico n'apaqui... p. que vosotros convideis
mon' abobicoma n'apaqui... p. q. ellos convident &
mon' aubobico n'apaqui... paraque ellas convident à tu madre.

Ymperfecto de Sufuntivo

unche ibobicapĩ n'apaqui... si convidara yo, ò hubiera convidado à tu madre
unche abobicapĩ n'apaqui... si convidaras tu &
unche bobicopĩty n'apaqui... si convidara él &
unche bobicopĩ n'apaqui... si convidara ella &
unche obobicapĩ n'apaqui... si convidaramos &
unche zoibobicapi n'apaqui... si convidaramos &
unche aubobicapĩ n'apaqui... si convidarais &
unche bobicopĩma n'apaqui... si convidaran ellos
unche bobobicopĩ n'apaqui... si convidaran ellas à tu madre.

Ymperativo

abobizo n'apaqui ..... convida tu à tu madre
aubobizo n'apaqui ... convidad à tu madre

Gerundio y Ymperfecto de Yndicativo

au n'ibobiu n'apaqui ..... convidando yo, ò quando convidaba à tu madre
au n'abobiu n'apaqui .... convidando tu, ò &
au n'ibobiuty n'apaqui ... convidando él, ò &
au n'ibobiu n'apaqui .... convidando ella, ò &
au n'obobiu n'apaqui .... convidando nosotros, ò &
au ni zoibobiu n'apaqui ... convidando nosotros, ò &
au n'aubobiu n'apaqui ... convidando vosotros, ò &
au n'ibobiuma n'apaqui ... convidando ellos, ò &
au ni yobobiu n'apaqui .... convidando ellas, ò quando convidaban à tu madre

Optativo

acipĩ ibobicopĩ n'apaqui... ojala yo convidara, ò hubiera convidado à tu madre
acipĩ abobicopĩ n'apaqui... ojala tu convidaras
acipĩ abobicopĩty n'apaqui &. ojala él &

Los otros tiempos de ambas voces y varias particulas segun pide el Romance

Voz Respectiva, ò Relativa

Presente

imomicoê ..... la convido yo
amomicoê ..... la convidas tu
imomicoêty ..... la convida él
imomicoê ..... la convida ella
omomicoê ..... la convidamos nos.
zoimomicoê ... la convidamos nosotros
aumomicoê ..... la convidais vosotros
imomicoêma .... la convidan ellos
ñomomicoê .... la convidan ellas.

Futuro.

tari imominacaê ... desp. la convidare
tari amominacaê .... desp. la convidaras
tari imominacaêty ... desp. la convidara el
tari imominacaê ... desp. la convidara ella
tari omominacaê ... desp. la convidaremos
tari zoimominacaê ... desp. la convidaremos
tari aumominacaê ... desp. la convidareis
tari imominacaêma ... desp. la convidaran
tari ñomominacaê .... desp. la convidaran ellas.

Sufuntivo ò Determinado.

mon' imomicoê .... p. que yo la convide
mon' amomicoê .... p. que tu la convides
mon' amomicoêty ... p. que él la convide
mon' amomicoê .... p. que ella la convide
mon' omomicoê .... p. que nosotros la convi.
moni zoimomicoê ... p. que nosotros (exclus.
mon' aumomicoê .... p. que vosotros la &
mon' amomicoêma ... p. q. ellos la convident
mon' aumomicoê ... p. q. ellas la convident.

Ymperfecto de Sufuntivo.

unche imomicoêpĩ .... si yo la convidara, ò la hubiera convidado
unche amomicoêpĩ ... si tu la convidaras
unche imomicoêpĩty ... si él la convidara
unche imomicoêpĩ ... si ella la convidara
unche omomicoêpĩ ... si nosotros la convidar.
unche zoimomicoêpĩ ... si nosotros (exclusive
unche aumomicoêpĩ ... si vosotros la convid.
unche imomicoêpĩma ... si ellos la convidaran
unche ñomomicoêpĩ .... si ellas la convidaran.

Ymperativo.

amomizoê ..... convida la tu
aumomizoê ..... convidad la vosotros.

Gerundio e Ymperfecto de Yndicativo

au n'imomiuê .... convidando la yo, ò quando yo la convidaba
au n'amomiuê .... convidando la tu, &
au n'imomiuêty ... convidando la él, ò &
au n' imomiuê ... convidando la ella, ò &
au n' omomiuê ... convidando la nosotros
au ni zoimomiuê ... convidando la nos.
au n' aumomiuê ... convidando la vosotros
au n' imomiuêma ... convidando la ellos
au ni ñomomiuê ... convidando la ellas ò quando ellas la convidaban.

Optativo

acipĩ imomicoêpĩ ... ojala yo la convidara, ò la hubiera convidado.
acipĩ amomicoêpĩ ... ojala tu la convid.
acipi amomicoêpĩty & ojala él la &

se forman con estos mismos y varias particulas segun pide el romance

Esta es la Tabla delas tres Clases de Respectivo, ò Voz Respectiva delos verbos, reducida à la mayor claridad, y brevedad posibles. Ella sirve solo para los verbos Activos; y por eso cada exemplo, ò verbo dellos puesto en ella debe tener expreso el acusativo en los tiempos dela Voz llana, ò directa por lo que dixe enel num.º 43 Mas como dho acusativo no cabia en la primera columna dela tabla, enque va conjugado el verbo itomoeca, puse en lugar dél dos rayas en esta forma ——, las quales significan que alli debe ponerse expreso el acusativo. Al pie dela tabla he dicho que los otros tiempos se hacen con los mismos que van en la tabla, y varias particulas. Por exemplo: el Preterito se hace con el presente y el adverbio ticañy, que equivale à quondam: y asi se dice: ibobica n'apaqui ticañy, yo convidé olim à tu madre = imomicoê ticañy, yo la convidé olim. Son aqui en este punto todos los verbos como en Latin el verbo memini, con el qual se dice memini, me acuerdo, y memini quondam, me acordé olim. Si el pretexito es poco antes pasado, no ha lugar el ticañy, sino un ti precedente al verbo; y asi decimos t'ibobica n'apaqui, ya he convidado à tu madre &. Con el mismo presente, poniendole por delante una n', ò un ni, se hace el infinitivo v.g. oxima au ni yasaru, n'abobica n'apaqui, me parece mui bien, el haber tu convidado, ò el convidar tu à tu madre = oxima & n'amomicoê, me parece bien el que la hayas convidado = Añadiendoles à las tercenas del presente dela Voz llana un bo, se hace el futuro en rus; pero hade preceder articulo al verbo. V. Gracia naqui bobicobo n'apaqui, el que hade convidar à tu madre = ni bobicobo, la que hade convidar = En la Voz respectiva de esta 3ª clase debe ser mo en lugar de bo; v.g. naqui imomicomoê, el que la hade convidar = nu ñomomicomoê, las que la hande convidar = Quando el futuro en rus viene con relativo de caso obliquo, sirven todas las personas del presente dela voz Respectiva, añadiendoles bo, ò mo, y precediendo el articulo v.g. n'imomicomoê, la que yo hede convidar = n'amomicomoê, la que tu has de convidar &&. Seria cosa larga querer referir todas las particulas, y modos de formar los otros tiempos en una Lengua, enque dha formacion, y particulas se varian segun es el romance y las circunstancias, aunque el tiempo sea el mismo. Lo qual es comun aun alos tiempos que van puestos en la Tabla. Por exemplo: este romance luego convidarás à tu madre, es romance de tiempo futuro, y con todo no se puede hacer por el futuro; porque el adverbio caa, que significa luego, pide sufuntivo; y asi se dice caa abobico n'apaqui ñaana, luego convidaras à tu madre despues = caa amomicoe ñaana, luego la convidaras despues de Lo mismo digo de otros romances de futuro, y de todos los otros tiempos.

Cada una de estas tres Clases de Respectivo forma una especie de conjugacion diferente delas otras en los tiempos de dho Respectivo ò Voz Repectiva = Por lo que toca àlos tiempos dela voz llana ò directa, estos en todos los activos son de una misma laya: basta saber de que conjugacion es el verbo por lo tocante àlas iniciales, y las reglas que hai sobre las mudanzas de estas iniciales en tales y tales tiempos; y saber despues qual es la particula de tercera persona, qual la de futuro, y qual la de Sufuntivo, que al verbo le corresponde; para lo qual no basta saber que el verbo sea de esta ò de aquella conjugacion, ni de esta ò dela otra clase de Respectivos. Por exemplo los verbos ipayuca flechar = isuputaca, conocer = izizorica, dar de cozes son todos tres dela 1ª Conjugacion, y todos tres dela 2ª clase de Respectivos: porque el 1º tiene la voz Respectiva en toi; el 2º la tiene en cai; y el 3º la tiene en choi, vel coi, vel poi. No obstante esto, el 1º tiene la tercera persona en zo, diciendo payuzoty, el flecha = el 2º la tiene en ca, diciendo suputacaty, el conoce = el 3º la tiene en o, diciendo quizorioty, el da cozes. Item. el 1º tiene el futuro en ra; tari ipayuraca, despues flecharé = el 2º lo tiene en ná; tari isuputanaca, despues conoceré = el 3º lo tiene en a, diciendo tari izizoriaca, despues dare de coces à N. &. Item. el 1º tiene el sufuntivo en ro; mon' ipayuro, paraque yo flache el 2º lo tiene en na; ~~mon' isuputacai~~ mon' isuputana, paraq yo conozca el 3º lo tiene en o: mon' izizorio, paraq yo &. de coces à N. Lo mismo sucede en las demas Conjugaciones &.

De todas estas tres Clases de Respectivo se forma otra Quarta Clase ò quarta Conjugacion diferente; la qual sirve para quando el Romance se refiere no à una, sino à muchas cosas en plural: verb. gra. para quando se dice: las flecho; las flechas tu & las convido = las convidas tu & las hago = las haces tu &. Sirve tambien para quando el verbo en su Voz Respectiva pide necesariamente alguna preposicion, adverbio, ò pronombre por caso suyo; ò quando por la tal ò tal qualidad del romance debe seguirse al verbo en su voz Respectiva dha preposicion, ò caso. Verb. gr. el verbo ichaca, beber activo dela 2ª conjugacion; quando se usa en su voz llana y directa pide el acusativo ordinario delos activos, y asi se dice ichaca tuus, yo bebo agua: tari ichabaca tuus, despues bebere agua: mon' ichabo tuus, paraque yo beba agua &. Si en su voz Respectiva pidiera tambien el acusativo ordinario, entonces se debia decir ichapo, yo la bebo = tari ichaba, despues la beberé mon' icha, paraq la beba: (à semejanza de todo del verbo itomoeca dela 1ª clase de Respectivos) Pero no pide ese acusativo, sino acusativo ò ablativo con la preposicion au: y por esto se dice ichap' au, y la bebo = tari ichabac' au, despues la

bebere = mon' ichab' au, paraque la beba &. tomando entonces para la voz respectiva los tiempos de la voz llana, ó directa, con elicion solo de las ultimas vocales de dhos tiempos. Del mismo modo este romance: Despues la ataré, se dice tari itomoena = y este otro paraque la ate, se dice mon' itomoe, como se ve en la tabla, en el futuro, y en el subjuntivo de la voz Respectiva de itomoeca. Pero si se dice en plural yo las ataré, se hade decir tari itomoenac' iño, vel tari itomoenaqui iño, (convirtiendo la c en q, por seguirse i) y si se dice paraque yo las ate, se debe decir mon' itomoen' iño. Uno y otro con el futuro, y subjuntivo de la voz llana = Los Respectivos de 2ª Clase, quando el romance se refiere à cosas en plural, ò quando el verbo en la voz Respectiva pide caso subsiguiente, dejan solo la i de dha voz respectiva, y eliden la vocal que queda, si se sigue otra vocal en el caso, preposicion &c = Los Respectivos de tercera clase dejan asimismo su ê: pero à mas de esto los que tienen dha voz respectiva en teê, la mudan en ta, ò en to, segun es el verbo. Los que la tienen en queê, la mudan en co = los q la tienen en cheê, la mudan en cho. Y su Subjuntivo (quando es) en neê, mudan en no, ò en ro; y tienen mil otras mudanças, q será largo referir.

Otra quinta conjugacion por tiempos es la de los Absolutos, Pasivos, y Neutros: y esta es diferente de la de los Activos no solo en la voz respectiva, sino tambien en la voz llana. Deseo acavar en este pliego, y por eso omito el explicar esta conjugacion, como tambien mil otras cosas, que habia q decir de los verbos. Basta lo dicho para que se vea que tenia muchisima razon uno de los Misioneros mas habiles, y mas eruditos que ha habido en la lengua Chiquita, para llamar Puente de los asnos à este embrollo de conjugaciones, y clases de Respectivos; y à esta inconstancia y alteracion continua de tiempos, y de las particulas ò adverbios conque se forman &c.: y para que nadie se admire de que comunmente llegando à este tratado del Arte, lo arrojen de la mano hastiados de su estudio los principiantes. Es necesaria mucha paciencia, mucha repeticion, y muchs tiempo, para llegar à hacerse uno capaz de tantas menudencias, y tenerlas prontas para acertar en el uso de los tiempos &. Ahora mismo, aún teniendo por delante la Tabla de las tres clases de Respectivo, por la qual se estudiaba, y la conjugacion de los Respectivos con caso subsiguiente, y la de los Absolutos, Pasivos &c, despues de saber bastantemente la Lengua, y haberla practicado por tres años, el reflexionar solo sobre estas cosas para reduzir dha Tabla à la claridad con que va puesta en este pliego, me ha embrollado y calentado varias veces la cabeza de tal suerte, que he dejado la pluma de la mano, è interrumpido ese estudio &. Las Conjugaciones de la Lengua Latina tienen mas inflexiones de modos y tiempos: pero todas se aprenden por via de decoracion, de memoria, y sin necesidad de reflexiones à tales y tales advertencias ò reglas &. y no hai duda que sin comparacion es mas facil lo que no necesita mas que decoracion para aprenderse. Fuera de que las inflexiones de un modo, ò de un tiempo, ò de una conjugacion, tienen no se que asonancia y semejanza (tal) con las de la otra conjugacion, ò del otro tiempo, que el saber unas ayuda y facilita mucho para saber las otras. El que ha decorado docebam, docebas, docebat, no puede hallar dificultad alguna en decorar audiebam, audiebas, audiebat, legebam, legebas, legebat &c. Al contrario en Chiquito para saber conjugar todos los verbos regulares, no basta la decoracion de quatro vels, ni veinte verbos. Es necesario que à la decoracion de las conjugaciones (precisa) en orden à saber las iniciales de cada una, acompañen despues mil reflexiones, y atencion continua à mil menudencias, que hai que saber para acertar los inflexiones de los tiempos &. Es necesario à un mismo tiempo atender à las iniciales que tocan al verbo, y à las mudanças que se han de hacer de dhas iniciales, segun los tiempos, y segun las conjugaciones, y atender juntam.te à las finales segun la clase à que el verbo pertenece. En suma: la masa de verbos conjugados en Chiquito se compone de una heterogeneidad increible, compuesta de las diversas combinaciones de cinco conjugaciones diferentisimas por lo tocante à las iniciales, y otras cinco por lo tocante à las finales de las clases de Respectivos &. Los verbos que concuerdan en las iniciales, se diferencian en las variaciones de las finales, y al contrario. A vista de esto se puede seguramente afirmar que las Conjugaciones de los verbos, y el artificio de ellas en Chiquito son sin comparacion mas dificiles que en Latin. Añadase ahora la multitud de mas de ciento y veinte verbos irregulares en sus iniciales, è irregulares tambien en sus finales, que es cosa cierto que espanta al mas memorioso. Quisiera que el papel de este pliego alcançase para poner conjugado solo el verbo ixaca, que significa yo como, y no es de los mas irregulares: pues no tiene otra irregularidad que seguir en el singular una conjugacion, y en el plural otra. En la variedad, y semejança de voces, ò inflexiones de dho verbo se veria, quanto hade fatigarse la memoria para saberlo todo.

La dificultad que hai en Latin para aprender la variedad de preteritos y supinos de los verbos, la hai con mucha ventaja en Chiquito para llevar à saber lo 1º la variedad de terceras personas de los verbos. Lo 2º la variedad de sus futuros = Lo 3º la de sus Subjuntivos = Lo 4º la de sus Respectivos = Lo 5º la de los Subjuntivos de la voz Respectiva en los que son de la tercera, y segunda clase &. Ya he insinuado ò dicho en otras partes, que dos verbos de una misma conjugacion, y casi de unas mismas silabas; y dos verbos de los quales el uno es simple, el otro su compuesto: el uno activo, el otro su pasivo & tienen cada uno diferente tercera persona en el presente, diferente futuro, diferente subjuntivo &c. Y para aumento de la dificultad ni se pueden dar Reglas ciertas para saber que tercera, que futuro, que respectivo & corresponda à este ò al otro verbo, ni basta saber la tercera del verbo para saber su futuro, ò su respectivo &. Añadase la multitud de Reglas sobre la formacion de los verbos activos, que se forman unos de los nombres, otros de los verbos pasivos; y unos del presente, otros del futuro de dhos pasivos; y unos añadiendo mas ò menos silabas, otros convirtiendo tales ò tales silabas del pasivo en otras. Añadase finalm.te (por acavar) otra gran variedad sobre la formacion de los verbos absolutos; y se vera quantos hai que sudar, y que saber en Chiquito.

Para dar à entender la abundancia de verbos seria menester un tratado aparte, en que habria muchas curiosidades que escribir. Pero el tiempo me falta, y al Letor faltara la paciencia. Lo 1º hai una multitud grande de verbos impersonales, destinados cada uno para solo decir una cosa: y muchos de ellos ociosos, porque lo mismo se puede decir con otros verbos conjugables. v.g ariaco, ven aca = anciapata, venid aca = supiña, atended = asaizupi, no te lo dixe = sucari, yo no se = que se yo = zaitoty, bien empleado le está = y à este modo muchisimos, que creo pasaran de ciento, aun sin contar entre estos los impersonales adjetivos, de que hablé en la 4ª especie de dhos Adjetivos. Lo 2º de todos ò casi todos los nombres se forman verbos; de los quales unos significan tener aquello q el nombre significa, como de ichoci, mi red; ichocica, tengo red de ipoo mi casa, ipooca, tengo casa = y à este modo ipaquica, la tengo por madre = zemozoecà, lo tengo por pariente, vel es él mi pariente &c. Otros significan convertirse en lo que el nombre significa, como ñoñeiteê, me hice hombre; oñeiteety, el se hizo hombre = itubiteety, se volvio ceniza = quiiteety, se volvio, ò convirtio en tierra &c y todos estos son irregulares de clase separada, y peculiar. Lo 3º de todos los Verbos adjetivos, que en su romance incluyen sum, es, fui, y de todos los verbos neutros por lo comun, se forman ciertos activos, que suelen llamar activos de segunda accion; por que significan hacer que otro haga aquello que significa el verbo de que se forma tal, ò tal activo. Por exemplo, de ixariquica, acostarse, ò echarse; se forma el verbo iñaniquinacaca, que significa, hacer que otro se acueste &c de ñotuborica, que significa tener comida, se forma iñotumonimacaca, hacer que otro tenga comida, ò proveher à otro de comida &c = de izizipica, ser sucio, se forma iquizipiñacaca, hacer que otro sea sucio, ò ensuciar à otro &c. Esta especie de activos contiene una dificultad particular, no tanto por la variedad de reglas, que hai acerca de su formacion, quanto por ser largos, y tener los mas de ellos varias silabas semejantes, en que facilmente tropieza la lengua, quitando, añadiendo, ò trocando, ò invirtiendo el orden de ellas. Misionero he conocido, bastante habil (pues era Profeso) y de 30 años de mision, el qual positivamente huia de usar verbo alguno de estos; por temor de equivocar sus silabas. Lo 4º à cada paso se encuentran en esta lengua verbos diferentes para una misma accion, por ser diferente la figura de la cosa, ò la parte del cuerpo en que accion se hace, ò el modo de dha accion &. Ya he dado de esto algun especimen en otra parte, y no hai lugar para repetirlo. Lo 5º hai muchos verbos que significan lo que en Castellano hemos de explicar con dos ò tres ò mas palabras, como izutaquiquica, estar en frente de otro = ipasapeca, tener los brazos abiertos = ichoquizapeca estar tendido boca arriba; y asi mil otros. Lo 6º es infinita (digamoslo asi) esta lengua en compuestos. Tiene muchas particulas de composicion; y para añadir aun en esto alguna dificultad, no todas las particulas componen con todos los verbos, ni todas tienen un mismo modo de componer. Cada particula tiene sus propriedades, y una misma da à veces à un verbo un significado, y otro significado à otro. Van aqui los compuestos que me ocurren del verbo zuràca, que significa hablar

zurapaca ..... hablarle à otro
zurataica ..... estar hablando
zuratoquica ..... parlar
zurataquica ..... hablar con frequencia
zurataca ..... hablar en voz baxa.
zuratupuraca ..... hablar alto, voceando
zunazoôca ..... hablar con vehemencia
zunatâca ..... con atencion, y cuidado
zuracirica ..... hablar primero q otros.
zurazorica ..... hablar aprisa
zuratacaxica ..... hablar tartamudeando
zurasaboca ..... hablar en abrupto.
zurabaezoca ..... hablar repitiendo las palabras de otro.
zunatiincanerieca ..... charlar largo.
zurazupica ..... hablar sin reflexion, vas
zurasupizica ..... hablar chismes, malas palabr
zurazipica ..... hablar palabras sucias.
zuratoca ..... hablar despues de otro
zuratobica ..... estar hablando y ser interrum
zuratocheca ..... acavar de hablar: cesar
zuraïca ..... acavar de hablar poco ante
zunamoôco ..... perseverar hablando
zunatochenutucai ..... no cesar de hablar
zunatoquinauxiica ..... hablar con gracia
zunamonauca ..... ser habil para hablar.
zunanauco ..... hablar por un poco de tiem
zunanaeca ..... hablar entre tanto, mient
zunaañaca ..... hablar con afectacion
zunamosoca ..... hablar diversamente
zurazaapaca ..... hablar junto con otro &.

Al pie
ni noté
porque
exemplo
y que
tos, que
xiones de
otros de
icatasty
que empie
iixucus
su ciencia
cias de
cho para
sus declina
bres irreg

Arte los
bulario.
puede
de los nom
que dice
mi sobri
forman
que hai
Lo 2º las
y deso alg
echo, que
derivados
ixaca, co
dando
mismo
prepositi
irregulare
llaran de
en lo qual
nombra
à lo menos
cada uno
verbo de lo
de yicati

tuvieron
de su Leng
en esta co
tres tanto
todas lengu
las inflexi
cion Regu
con la di
observa q
diferencia
clinan com
declinacion
el Arte, v
clinaciones
vor, y pron
forman
que hai
Lo 2º las
y deso alg
echo, que
derivados
ixaca, co
dando
mismo
prepositi
irregulare
llaran de
en lo qual
nombra
à lo menos
cada uno
verbo de lo
de yicati

tuvieron
de su Leng
en esta co
tres tanto
todas lengu
las inflexi
cion Regu
con la di
observa q
diferencia
clinan com
declinacion
el Arte, v
clinaciones
vor, y pron
cia entre d
cinco decli
res cada u
plos de una
tambien
inflexion q
de singular,
ta no hai
una tiene
hacen mas

Dixe en
que se hand
en abstracto
in profesivat

Aditamento.

Al pie delatabla dixe que hai dos exemplos dela 2ª Declinacion; mas ni noté las letras enque varia el segundo, ni puse este declinado entre los otros; porque no me acuerdo de todas sus inflexiones. Me acuerdo solo que dicho exemplo es izoco, mi pasage: aicoco, tu pasage: icocosty, su pasage de él y que sirve para todos los derivados del verbo izoca, pasar, y de sus compuestos, que aunque todos van por la 2ª declinacion, varian en algo las inflexiones de ella. Mudan tambien la z del radical en c; lo que es comun à otros de esta misma declinacion; como izata, mi compañero: aicata, tuyo, icatasty, su compañero de él &. Otros duplican la i de las inflexiones que empiezan por esa vocal, como iixucu, mi temor: aixucu, tu temor: iixucusty, su temor de él &. iipaca, mi ciencia; aipaca, tuya: iipacasty, su ciencia de el & y asi otros. Pero es necesario omitir semejantes menudencias de esta, y las de mas Declinaciones, por no cansar al Lector. Basta lo dicho para que se conozca quanto embolismo hai en esta difícil Lengua aún en sus declinaciones regulares. Que será añadiendo la increible multitud de sus nombres irregulares?

El numero de estos no puedo yo decir à punto fixo: porque ni el Arte los tiene declinados, ni yo tuve la curiosidad de buscarlos y contarlos en el Vocabulario. Mas puedo decir que pasan de ciento; y aún creo que digo poco; como puede conjeturar qualquiera por el computo siguiente. Lo 1º. la mayor parte de los nombres de parentesco son irregulares, comenzando por iyai, mi padre, (que dice el varon) ixupu, mi padre, (que dice la muger) ichize, mi hija: iicha, mi sobrina: ixuci, mi tia paterna: iinxa, mi tocayo &. Ellos son tantos, que forman un embrollo impenetrable aún à los Maestros de la Lengua; y asi los que hai irregulares entre ellos no seran pocos. Pero demos que sean solo 10. Lo 2º. las preposiciones y adverbios, q me ocurren de irregular declinacion, son 15, y dejo algunas, cuyas inflexiones no tengo bien presentes. Lo 3º. un folio de derecho, que he encontrado, nota por irregulares (como en realidad son) todos los derivados de los verbos yasaca, ver: izoca, estar: izecati, venir: yicati, ir: ixaca, comer: ixabuca, asar; que entre todos llenan el numero de 30, dando solo cinco derivados à cada uno (lo que cierto es darles poquisimo). Lo 4º. en el mismo folio, fuera de estos, y hablando de nombres que no son de parentesco, ni preposiciones, ni adverbios (de que dicé hablará despues) hai una Lista de 41 irregulares. Lo 5º. finalmente: el mismo folio acaba diciendo: todos se hallaran declinados en el Vocabulario con todos los demas que aqui no estan: en lo qual da cierto à entender que hai muchos otros irregulares que alli no nombra por ser menos frequente su uso. Mas aunque no hubiera mucho, seran lo à lo menos: los que juntos con los de las partidas antecedentes hacen el num°. de 106 cada uno de declinacion peculiar suya; excepto los derivados de un mismo verbo de los seis arriba dichos. Y aun entre estos, creo, que los de izecati, y los de yicati convienen poco entre si.

A vista de esto quien habrá que piense que solos los Griegos, y Latinos tuvieron entendimiento fecundo para diversificar las inflexiones de las voces de su Lengua? Quien negará à la Chiquita en comparacion de la Latina (aunq en esta compuse las diversas terminaciones de cada caso de los Adjetivos &) à lo menos tres tantos mas de dificultad en sus declinaciones: sabiendo quanto fatiga en todas lenguas la multitud de irregulares, à los quales no se les pueden formar las inflexiones à semejanza de las que se han decorado en el exemplo de la Declinacion Regular; sino que es preciso irlas depositando una à una en la memoria con la distincion que tanta variedad requiere para que no se confundan? Si se observa que en la Latina meus, tuus, suus, se declinan como bonus, sin mas diferencia que en el vocativo masculino: que todos los compuestos de quis se declinan como su simple: que unus, solus, totus, ullus, nullus, alius, son de una declinacion; y se van asi reduciendo à sus clases los demas irregulares que pone el Arte, se conocerá que basta aprender à declinar doce, ò 13 de estos, y las declinaciones regulares, para saber declinar todos los nombres sustantivos, adjetivos, y pronombres. Pues que comparacion tiene esto con una lengua, en que (aun vomitiendo varias menudencias que hacen à cada paso tropezar con alguna diferencia entre dos nombres de una misma declinacion) se cuentan 18 exemplos en sus cinco declinaciones regulares, y fuera de esto una multitud de mas de cien irregulares cada uno diverso de los demas? Añadase que en la Latina no solo los exemplos de una misma declinacion convienen en varias de sus inflexiones (como tambien sucede en la Chiquita) sino que un mismo exemplo tiene ya una, ya otra inflexion que sirve para varios casos, como musa que sirve para Genitivo, y Dativo de singular, y Nominativo y Vocativo de plural: y asi otras. Al contrario en la Chiquita no hai inflexion alguna que sirva para dos distintos posesivos: y asi en cada una tiene algo que hacer la memoria. Pudiera traher otras particularidades, q hacen mas difíciles las declinaciones Chiquitas: pero es necesario abreviar.

Otras propriedades del nombre sustantivo.

Dixe en el pliego antecedente que los nombres son de tres especies. Unos que se han de usar siempre absolutos; esto es, de modo que signifiquen la cosa como en abstracto, sin decir si es mia, ò tuya, ò suya &; y asi son indeclinables, ò inposesivables. Otros que no pueden usarse absolutos, sino que han de incluir

siempre en si el romance de la cosa y de alguno de los posesivos dichos. Otros finalmente (y es la mayor parte) que se pueden usar absolutos, y tambien posesivados. Añado ahora, que esta variedad acarrea no pequeña dificultad peculiar de la lengua Chiquita; por las muchas reglas que hai para saber lo 1º. qual es el absoluto de cada nombre posesivado = 2º. qual es la declinacion de cada absoluto posesivable = 3º. quando los absolutos dejan la s, ó z, final comun à todos; y quando dejan ò ha s, ó z, ò la silaba sty, ó sma, los posesivados, que como se vé en las Declinaciones, la tienen en las inflexiones de tercer posesivo varonil y mugeril de singular y plural = 4º. Como se han de decir con los absolutos indeclinables aquellos romances en que estan acompañados de algun posesivo = 5º. como se han de decir con los nombres, que carecen de absoluto, aquellas oraciones en que estan con romance absoluto = 6º. en fin, quales son los absolutos indeclinables, y quales al contrario los nombres que carecen de absoluto = No habria en esto ultimo dificultad alguna, si solos los nombres de arboles, y animales (excepto algun otro) fuesen indeclinables; y solos los de parentesco, y de parte integral del cuerpo, careciesen de absoluto, como dixe en el folio, ò pliego antecedente. Pero habiendo, como hai, de una y otra especie ò clase, muchos otros que no tienen distintivo alguno, no basta saber, ni oir usado un absoluto, para saber si puedo darle declinacion, y qual sea la que le toca: ni al contrario basta saber, ò oir, ni oir, declinado, ò posesivado un nombre, para saber si puedo usarlo absoluto. De mi confiéso que despues del continuo estudio, y practica de la Lengua en confesonario, pulpito &c por tres años, en la mitad de los nombres que me vienen à la memoria (aún siendo los mas usuales) no vé decir de unos ~~de~~ si son declinables, y de otros, si tienen, ò no, absoluto. Es menester indagar de cada uno p.ª no errar.

En los nombres que no tienen absoluto, quando vienen en la oracion con romance absoluto, se debe usar alguna de sus inflexiones, la que fuese equivalente al dicho romance; sobre lo qual se dan algunas reglas. Mas aunque estas son buenas, dejan mucho que hacer en la practica, y esta costaria mucho à entendimientos pueriles. A veces es verdad que ocurre luego la inflexion que corresponde al romance absoluto, como en este: Quando duelen los ojos, duele tambien la cabeza, en que se viene luego à los ojos que debe usarse la inflexion del posesivo nuestro inclusive de ambos nombres isuto, mis ojos; ichani, mi cabeza y que se debe decir anac' oboxoo n'osuto, oxoo ito n'utani, que significa, quando duelen nuestros ojos, duele tambien nuestra cabeza. Del mismo modo en este romance: el dolor de ojos, y cabeza, te entristece, ocurre luego deber usarse la inflexion del posesivo tuyo, diciendo: n'oxoco n'asuto, n'atani ito, aisuchemacan' hy, que quiere decir, el dolor de tus ojos, y de tu cabeza te entristece. Pero no siempre es asi facil; antes comunmente es dificil hallar el posesivo, ò inflexion equivalente al romance absoluto; y aun à veces es imposible; y entonces es necesario buscar verbo ò frase que substituir, para poderse uno explicar cabalmente. Por exemplo este romance: el padre debe enseñar à los hijos, no se puede decir con el nombre iyai, mi padre: yai, tu padre: yaitosty, vel yaitoty, su padre de él: ubai, nuestro padre & que es nombre que carece de absoluto. Y asi ò se hade decir; todos deben enseñar à sus hijos, sin meter la voz padre; ò se hade decir con el verbo zaica, que significa, yo tengo hijo: aica, tu tienes hijo: aioty, él tiene hijo: naqui aio, el que tiene hijo & diciendo todo el romance de este modo: iñinonicanapimty naqui aio unama aitaiquity, que quiere decir; debe enseñar el que tiene hijo à sus hijos.

Ocurreme en comprobacion de lo dicho, y me parece digna de notarse una disputa curiosa acerca de la forma del Santo Bautismo; la qual se enseñaba en lengua Chiquita à algunos Indios, è Indias capaces para los casos de necesidad por temor que errasen la latina que no entienden. La forma que se usaba, era la que aqui pongo con la traduccion verbal Española debaxo =

ñaic' oni au n' iri naqui Yaitoty, ta naqui Aitoty, ta naqui Spiritu Santo
baño te en el nombre del Padre de él, y del su Hijo, y del Espiritu Santo
Amen.

En esta forma, es claro por lo que llevo dicho, que la palabra Yaitoty, que es inflexion de tercer posesivo varonil, y significa Padre suyo, ò Padre de él, está puesta por necesidad; por que careciendo ese nombre de absoluto, no se puede decir el Padre, sin decir ò mio, ò tuyo, ò suyo de él, ò nuestro &. y allí cierto no viene à proposito, y seria yerro sustancial, el poner v.g Padre nuestro, ò mio, ò qualquiera otra inflexion de los demas posesivos; porque no se expresaria la Paternidad personal; siendo comun à todas las divinas Personas el ser Padre nuestro. &. Mas no obstante esta necesidad pretendia un docto Misionero que estaba mui expuesto el valor de la forma bautismal (y aún que en esto nulla) poniendo en ella aquella palabra Yaitoty; porque no precediendo en la oracion persona alguna, à quien pueda referirse aquel posesivo suyo de él incluso en dicha palabra, ò viene esta à ser un barbarismo que en Chiquito nada significa, ò se refiere à una quarta persona inominada; lo que es sustancialmente contrario, al misterio que en la forma se debe significar. Por tanto pretendia que en lugar de naqui Yaitoty, se debia decir: ñaic' oni, te baño: au n' iri naqui Aio, en nombre del que tiene hijo: ta naqui Aitoty, y de su Hijo & usando

del verbo zaica, que como arriba dixe significa tener hijo, en lugar del nombre iyai, mi padre. &: Su razon era; porque no pudiendo tener hijo sin ser padre, tanto vale decir en nombre del que tiene hijo, quanto decir en nombre del Padre.

Esta opinion de un hombre tenido comunmente por el mas erudito en la lengua Chiquita es prueba evidente de quan imposible es decir bien en ella con nombres que carecen de absoluto las oraciones en que el romance de ellos es absoluto: mas por lo que toca à lo theologico no es bastante para quitar la palabra Yaitoty de la forma usada del Bautismo. Lo 1º. porque, aunque es barbarismo decir Padre de él, (que es lo que esa voz significa) sin haber antes nombrado, y sin hallarse presente, persona alguna, à quien pueda referirse aquel de él, esto no impide que dha palabra conserve alli su significado de Padre; como lo conservan las voces Latinas, y Castellanas & aunque se usen con barbarismo, y aun con solecismo, v.g. en la colocacion, ò en la concordancia &. Ni en este punto de barbarismos y solecismos es mas delicada la lengua Chiquita que la Latina y otras: pues aun quando hablamos con ellos, nos entienden los Indios, chicos, y grandes; lo que no sucederia, si sus voces usadas con barbarismo no conservaran sus significados. Lo 2º. porque ese barbarismo no imuta en cosa alguna la sustancia de la forma Bautismal; ni ese de él incluso en Yaitoty se refiere, ni puede ex natura sua referirse á una quarta persona inominada: pues para esto era necesario que en clausulas antecedentes se hubiese mencionado, ò que en las circunstancias de proferirse esa palabra se hallase presente dha persona quarta que pudiese tacitamente entenderse. No habiendo esto (como cierto no lo hai) debe aquel relativo Padre de él referirse precisamente al Hijo, ò Segunda Persona de la Trinidad, por la relacion esencial de padre à hijo inclusa en el significado de la voz. Y en realidad quien pretenda no poderse referir al Hijo por no haber precedido mencion de él, no sé como puede pretender que se refiere à quarta persona inominada, & que no ha precedido mencion alguna.

Lo 3º. porque parece indubitable que seria valida esta forma Latina: Ego te baptizo in nomine Patris ejus, et ejus Filij, et Spiritus sancti; quando uno pusiese aquel ejus entendiendo al Hijo, y lo pusiese solo porque ignorando la propriedad de la lengua, creyese que no podia en Latin decirse Pater sin significar juntamente al hijo de quien es padre, con algun pronombre relativo: Y esto es puntualmente lo que sucede en la forma Chiquita, sin mas diferencia que ser en Chiquito en realidad necesario, lo que en Latin seria solo por ignorancia creido necesario; y incluirse en Chiquito en sola la palabra Yaitoty lo que en Latin se incluye en las dos Patris ejus. Confirmase esto; porque no es en Latin menos relativa à persona previamente nominada la palabra ejus, que lo sea en Chiquito la palabra yaitoty: y si el ejus se refiere à veces à persona subsiguiente en la oracion, quando dha persona se nombra immediatam.te, como en esta frase pater ejus Petri, pater ejus hominis &. lo mismo puntualm.te sucede en Chiquito en que se dice yaitoty Pedro, padre de Pedro; yaitoty maniqui Pablo, padre de aquel Pablo: yaitoty cuatiqui ñoñeis, padre de aquel hombre, que viene &&. Confirmase tambien; porque como se ve, estas frases puestas, quando despues del yaitoty se pone immediatamente aquel de quien es padre, ya entonces dha palabra no incluye el pronombre relativo ejus, ni el romance padre de él, sino solo el romance padre de; y por esto para decir pater ejus Pauli, vel illius Pauli, vel ejus hominis & es menester añadir al yaitoty el pronombre maniqui, vel cuatiqui ù otro de los que equivalen à ejus, vel illius*. Lo mismo sucede aunque aquel de quien es padre, no se nombre con su nombre proprio, ni apelativo, sino solo con algun pronombre, y aunque se interponga articulo entre el yaitoty, y dho pronombre; y asi se dice: yaitoty maniqui, vel yaitoty ax manuqui, padre de aquel = yaitoty cuzaqui, vel yaitoty ax cuzaqui, padre de este. De donde se infiere que no le es tan esencial à la palabra yaitoty incluir el romance de él, ò el pronombre ejus, ò illius; y que lo incluye solamente quando de antemano se ha nombrado persona à quien se refiera, como quando se dice v.g. ~~zeroty ti Pedro cuyacabo naqui yaitoty~~, itazucaty Pedro, ta naqui yaitoty ito, que quiere decir en Castellano: llamé à Pedro, y al Padre de él tambien, vocavi Petrum, et patrem ejus etiam. Y asi, como en la forma del Bautismo no precede mencion de persona à quien se refiera el yaitoty, se puede con todo fundamento decir que alli no significa el Padre de él, sino solamente Padre de: lo qual està mas lexos de referirse à quarta persona inominada.

Lo 4º. porque si en Latin es dudosa la forma: Ego te baptizo in nomine Penitoris, et Penitij &. como dice Lugo y otros; mas dudosa sera la forma in nomine ejus qui gignit; y mucho mas dudosa, y acaso ciertamente nula, si dixese in nomine ejus qui habet Filium; porque aqui no se expresa la Paternidad, ò propriedad personal directè, sino solo illativè por la fuerza que tienen los correlativos; como quando se dice; el hijo de Pedro, se significa que Pedro es padre. De donde se infiere, que igualmente nula seria la forma bautismal en Chiquito, si dixese au niiri naqui aio, como pretendia el citado teologo; pues esto, como dixe, significa, en nombre del que tiene hijo; porque el verbo neutro zaica, aica, aioty, aio & vale & zai, mi hijo; ai, tu hijo: aitoty, su hijo. Y siendo esta forma nulla, parece necesario que sea valida la otra que dice au niiri naqui Yaitoty; porque de ningun otro modo puede decirse en Chiquito esta

* lo qual no fuera necesario si el ejus estuviera ya incluso en yaitoty.

expresion Latina in nomine Patris, y no es imaginable que el Redentor de todos, que para todos dejó, y para todos hijo necesario el bautismo, lo dejase tan ligado à ciertas propriedadcillas de diversas lenguas, que en alguna fuese impracticable.

Lo 5º. finalm.te y lo principal, porque en lugar de naqui Yaitoty no debe en modo alguno substituirse naqui aio, es porque hace ya mas de 80 años que aquella expresion se usa, no solo en la forma bautismal, sino tambien en la del persignarse, que repiten cada dia muchas veces en la iglesia, y fuera de ella en publico y en privado; chicos y grandes; entendiendo por ella lo mismo que nosotros entendemos por la expresion del Padre, quando decimos en nombre del Padre, y del Hijo &. Por lo qual dado que alguna vez fuese, ya hoi no es barbarismo; ò à lo menos, ya tiene dicha expresion en las sobredichas formas su recto y proprio significado dado del uso, quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi. Quantos Grecismos hai en la Latinidad, que al principio fueron barbarismos, y despues elegancias. La forma que he dicho del persignarse es esta

Oi n'aucipi n'santa Curucis oquimai zoichacu Zoichupa
por la señal dela Santa Cruz defiende nos Dios nuestro
mo unama pochenencco zumanene, au n'iri naqui Yaitoty,
de los que son enemigos de nosotros, en el nombre del Padre,
ta naqui Aitoty, ta naqui Spiritu Santo: Amen.
y del Hijo, y del Espirito Santo: Amen.

Añadese que quando en la explicacion del catecismo ocurre decir v.g. tres son las Personas divinas, Padre, Hijo, y Espiritu Santo: El Padre es Dios, el Hijo es Dios &. y mil otras proposiciones semejantes, siempre se dice aqui Padre, y aquel El Padre con la expresion naqui Yaitoty; y del mismo modo aquel Hijo, y aquel El Hijo con la expresion naqui Aitoty; entendiendolo todo mui lindamente los Indios desde el principio de la predicacion evangelica entre ellos, como lo muestran en el acierto conque hablan del Misterio de la Santisima Trinidad, y de las divinas Personas distinctam.te sin haber jamas venido en sospecha de alguna quarta persona inominada, à quien se refiera el pronombre ejus incluso en yaitoty, padre de él. Todo lo qual es evidente indicio, y prueba cierta, de que esa palabra no se refiere de suyo à tal persona inominada, ni imuta la sustancia de la forma bautismal: y de que se refiere à la Persona del Hijo que viene despues en la oracion; ò de que no incluye en si tal pronombre relativo sino solo el romance Padre de; y finalm.te de que ò es un lexisimo barbarismo mas dispensable que el que en Latin se comete con decir in nomine, y que no impide el recto significado de la palabra, ò ha perdido ya todos los resabios de barbarismo; pues los que tienen por propria y nativa la lengua usan de dha palabra al modo dicho francamente, y sin melindre, aun en las materias, en que no habria inconveniente en substituir el naqui aio en lugar de ella &.

Volviendo ahora à las propriedades del nombre sustantivo, digo, que el plural de los Absolutos, el de los Poseivados, el de los de parentezco: el hacer diminutivos todos estos nombres: el hacerlos aumentativos: los incrementos de los nombres de parentezco y sociedad: el reducirlos à que signifiquen afinidad, ò à que expresen adopcion, todo esto, y otras menudencias que han escapado ya de la memoria, se hace en Chiquito con diferentes particulas insertas en los nombres; sobre las quales, y sobre su uso hai varias Reglitas, que omito, porque no contienen cosa particular, ni dificil, ni me acuerdo de todas. El plural de los Absolutos se hace quitada la s, ò z final, y añadiendo al nombre un ca. v.g. poos, casa: pooca, casas = yaruciriz, viejo: yarucirica, viejos = aneñez, dia: aneneca, dias. Los nombres poseivados son indiferentes para singular y plural; y asi aunque el romance sea de plural, no es menester añadirles particula alguna, especialm.te quando algun adjetivo, ò preposicion, ò verbo denota el numero, como en: ta auciri n'ipore = son muchas mis casas = omopinanaqui ni zoipoo, lexos de nuestras casas de bupaquio n'apoo, se han caido tus casas** Mas si se quiere, ò si no hai voz que exprese el numero plural, se les dá este con la particula taiqui, v.g. ta ominama atayo n'ipootaiqui, son pocas solamente mis casas &. y en cesar la preposicion se puede poner en singular v.g opinanaqui ni zoipootaiqui lexos de nuestras casas. Los nombres de parentezco, como han de ser siempre poseivados, son tambien en todas sus inflexiones indiferentes para singular, y plural: pero mas comunmente se usan con alguna de las dos particulas dichas quando el romance es de plural. v.g. para decir mis hijos, se dice zaitaiqui, de zaica, de zai, mi hijo: et sic de caeteris. La distincion de sexos de animales se hace añadiendo al nombre proprio otro apelativo que significa el sexo en que hai su variedad que pende de ser el animal de dos pies, ò de quatro. Mas el varon no hai paraque detenernos en esto, habiendo tanto que decir acerca de los generos de los nombres, su multitud, y sus casos.

No tiene la lengua Chiquita, hablando propriamente, aquella distincion de generos, masculino, femenino, neutro & que tiene la lengua Latina en sus nombres; pero tiene una cosa mui semejante; como dí à entender hablando de la diferencia que hai entre el parlar varonil, y el mugeril. Dixe entonces que en todos los nombres, pronombres, verbos, y todo lo que es declinable, ò conjugable

** en las quales oraciones auciri = omopinanaqui = y bupaquio expresan ya el plural: porque la que significa lexos de mi; opinanaqui lexos de ti: omopinanaqui lexos de ellas &. = bupaquio es la 3ª per

~~hai para~~ en Chiquito, haí, así en singular, como en plural, una inflexion de tercera persona, ó tercer posesivo Varonil, y otra de tercer posesivo ó persona mugeril: y estas dos inflexiones pueden bien llamarse, la Varonil masculina, y la mugeril femenina. Dixe tambien que las mugeres usan siempre la inflexion mugeril en ambos numeros singular, y plural: sino es quando remedan á un hombre; quando refieren sus palabras; y quando por la figura prosopopeya lo introducen hablando en la oracion; porque en estos tres casos hablan del mismo modo que el hombre hablaria. Al contrario los hombres usan de ambas inflexiones varonil ó masculina, y mugeril ó femenina: Pero con esta distincion; que dela varonil usan, quando hablan de Dios, de Angeles, Demonios, hombres, Dioses falsos; y dela mugeril quando hablan de mugeres, de diosas, de bestias, y de cosas inanimadas. Exceptuanse solamente los tres casos que poco ha dixe: esto es; quando remedan alguna muger: quando refieren su dicho: quando la introducen hablando en la oracion por prosopopeya (y lo mismo digo quando en un apologo introducen hablando alguna bestia, ó cosa inanimada): porque entonces lo hablan todo con las inflexiones femeninas ó mugeriles, como la muger hablaria = Supuesto esto, se puede muí bien decir que los hombres en lengua Chiquita, quando no hablan en persona de alguna muger, ó como muger, hacen distincion de generos; considerando como masculinos todos los nombres propios y apelativos de Dios, Angeles, Demonios &c y como femeninos todos los de mugeres, bestias, y cosas inanimadas; y que usando dela inflexion varonil ó masculina delas voces declinables quando se refieren en la oracion á alguno de aquellos nombres, y dela mugeril ó femenina, quando se refieren á alguno de estos otros, vienen á hacer una especie de concordancia en genero semejante á la que se hace en la Lengua Latina, aunque no del todo univoca con ella. La diferencia que hai es, que en Latin se concuerda solo el adjetivo con el sustantivo, y el relativo con el antecedente; y esto aunque el sustantivo, y el antecedente sean persona primera, ó segunda de singular ó plural; y así se dice ego bonus; ego qui: tu solus; tu quem, quando el ego, y el tu son hombres; y se dice ego, qua; tu quam quando son mugeres. Al contrario en Chiquito no hai concordancia, quando se habla en primera, ó segunda persona, ó en primero y segundo posesivo; porque nombres y verbos &c no tienen en estas mas que una inflexion. La concordancia es solo en las terceras personas, ó terceros posesivos, donde hai dos inflexiones una varonil, y otra mugeril: pero es concordancia de adjetivo con el sustantivo = de relativo con el antecedente = de articulo con el nombre á quien acompaña = de pronombre con el objeto que significa, ó á quien alude, ó se refiere = de sustantivo con su genitivo de posesion = de preposicion con su caso = y casi de verbo activo, absoluto, y neutro, con la persona que hace = de verbo pasivo con la persona que padece = y de adverbio con la persona que hace, quando acompaña á verbo activo, y con la que padece quando acompaña á pasivo. Aunque en esto ultimo no hai regla general; y solo una gran comprension, ó un particular instinto, ó la practica y uso, puede dirigir para acertar la concordancia de posesivo del adverbio — Dixe que el articulo concuerda con el nombre, y el pronombre con el objeto; y hablo de pronombre indeclinable; porque aunque este y dicho el articulo no tienen inflexiones, con todo eso, como hai pronombres y articulos varoniles ó masculinos, que no puede usar la muger, y el varon usa somos quando habla de Dios, Angeles, Demonios, hombres &c. y otros pronombres, y articulos equivalentes femeninos, que usa siempre la muger, y usa tambien el varon quando habla de mugeres, bestias &c. este usar el hombre un articulo pronombre, quando habla de cosas que considera como femeninas, y otro quando habla de entes que considera como masculinos, viene á ser una especie de concordancia en genero.

De tan extensa, ó abundante variedad de concordancias se puede colegir la gran dificultad que á la Lengua Chiquita acarrea la distincion, que hace el hombre, de generos: la que á mi juicio no es inferior á la que

hai que vencer en la Latina por la variedad de generos de sus nombres. Cierto que en Latin hai que aprender muchas reglas, y tener presentes sus excepciones para discernir el genero de cada nombre: pero que cuesta saber las terminaciones masculinas, femeninas, y neutras de todos los adjetivos; quando computando regulares, é irregulares, basta decorar quince, para saber declinarlos todos? Y que cuesta sabidas estas dos cosas, atender en la oracion á concordar adjetivo con sustantivo, relativo con antecedente? No hablo de niños que no entienden los terminos, y cuyo entendim.to hade labrar la esplicacion del Maestro con la lentitud conque gutta cavat lapidem; sino de personas que entienden las voces adjetivo, sustantivo, relativo, antecedente &c Mui poco cierto debe sudar un hombre en atender á esas dos concordancias. Al contrario en Chiquito, aunque nada cuesta saber, que todo nombre propio y apelativo de los entes, que suelen pintarse en figura de varon, es masculino, y todos los demas femeninos; es necesario despues de esto sudar no poco para saber las inflexiones Varoniles ó masculinas, y mugeriles ó femeninas, 1.º de cinco declinaciones regulares con tantos exemplos en ellas = 2.º de mas de cien nombres irregulares = 3.º de otras cinco conjugaciones de verbos igualm.te conjugadas = 4.º de mas de 150, ó 200 verbos irregulares = 5.º de una multitud de verbos impersonales, y prepositiones indeclinables, que tienen solo las terceras personas. Y aun prescindiendo de todo esto por estar ya comprendido, parte en el cotejo que hicimos de las Declinaciones Chiquitas con las Latinas, y parte en el que haremos de las Conjugaciones de ambas Lenguas, restan todavia dos cosas que fatigan mucho. La 1.ª saber los articulos, relativos, y pronombres indeclinables, y otras menudencias, que se hande usar hablando de hombres, y las que se han de usar hablando de mugeres &. La 2.ª y principal es saber de 20 particulas, que hai para insertar á los verbos en tercera persona al fin de su radical, qual sea la que toca á cada uno. Cosa á mi juicio tan dificil que sola ella fatiga mas que el saber el genero de cada nombre, y el pretexito y supino de cada verbo en Latin, como se dirá en su lugar; y cosa perteneciente al cotejo que aqui voi haciendo de una lengua con otra: porque sin saber que en punto de genero, y concordancias. particula de esas toca á cada verbo, no se pueden saber las terceras varoniles, ni mugeriles de ellos; y por consiguiente no se puede acertar la concordancia que he dicho.

Despues de sabido todo esto, enque hai increible multitud de menudisimas reglas, resta todavia gran peso de dificultad en la practica: porque, como arriba dixe, hai que atender á concordar adjetivos, sustantivos, verbos, adverbios, preposiciones, articulos, pronombres, relativos; finalm.te todo lo declinable y conjugable, y mucha parte de lo indeclinable, cada voz, ó cada palabra con el ente á quien se refiere. De modo que muchas veces en una oracion, ó periodo, se van alternando las voces, una en inflexion mugeril, la siguiente en varonil de singular, la otra en mugeril de plural &c El adjetivo en inflexion mugeril y su sustantivo en varonil, ó al contrario. El verbo en varonil y su preposicion ó caso en mugeril, ó al reves. La preposicion en mugeril y su caso en varonil &c Cosa tan extraordinaria, y de tanta alganuria bien digna es de algun exemplo; y asi pongo aqui el primero que me ocurre. con su romance literal debaxo: y para mejor se note la variedad de concordancias, pongo sobre cada voz una ó dos letras, que notan la inflexion en que dha voz está. La m. significa inflexion mugeril. La v. significa varonil. Si á alguna de ellas se añade s quiere decir que es de singular. Si se añade p, quiere decir que es de plural.

m. p.	v. s.		m. p.	m.	v. p.	v. p
omeẽnzoro	oity	Pedro	maniño	ni	ñacunomoco	unama
fueron perdidos	por	Pedro	aquellos		escritos de	los
v. s.	m. p.	m. s.	m.	v. p.	m.	v. s.
yaitaiquity ,	omixima	au	n' asarusma	Paica,	ni ñaquichoni-	
sus antenatos ,	bellos	segun	el juicio delos	Padres,	losquales	leyó
m. p.	v. s.		m. s.	m.	v. s.	m. s.
mataty yocuu	aetamaty ,	mta	ito isucari	n'	ipaquitosty	atoñe.
él	á solas ,	y	tambien delante de		su madre	propria.

omeenzoro es inflexion mugeril de plur. del verbo ñeẽnzoca; porque la persona paciente, que son los Escritos, es femenina. Si fuera masul.a diria ceẽnzoroma. Por la misma causa se pone el pronombre mugeril de plural maniño; y nó manu de singular; ni manuma, ni maniqui varoniles, aquel de plural, y este de singular. Por lo mismo se pone el articulo mugeril ni, que es de ambos numeros; y la inflexion mugeril de plural omixima del adjetivo oxima; y finalm.te la inflexion tambien mugeril de plural yocuu, dela preposicion icuu, que es caso del verbo absoluto ñaquichonimaca, leer; y por tanto debe concordar con los escritos leidos.

oity es inflexion varonil sing.r dela preposicion zobi; porque su caso es Pedro masculino = Por lo mismo se pone yaitaiquity inflexion varonil del tercer posesivo de singular del sustantivo plural yaitaiqui, mis antenatos: porque siendo los antenatos de Pedro, Pedro es el genitivo de posesion, con quien hade concordar ese sustantivo. Al contrario, aunque yaitaiquity, que es el genitivo de posesion de los Escritos, está en inflexion varonil de singular, con todo, como el nombre en si mismo es plural por la particula taiqui, y los antenatos son muchos, se pone el sustantivo macunomococa (escritos) en su inflexion varonil de plural ñacunomoco, que debia decir ñacunomocosma, si no siguiera el articulo

---

eiri significa muchos: omopinanaqui es inflexion mugeril del plural del adverbio, ó preposicion ñiopinanaqui mugeril de plural del verbo ipaqlica, yo me caigo: y asi significa ellas se caen, ó se han caido.

varonil de plural unama, que suple, y entra en lugar de la particula final sma comun à todas las inflexiones varoniles de plural de todas las declinaciones.

aetamaty es inflexion varonil de singular del adverbio ñetama, yo á solas: aetama, tu á solas: aetamaty, el á solas &. y está en esa inflexion, porque debe concordar con Pedro, que es el que leyó á solas.

ipaquitosty es tambien inflexion var. de sing. del sustantivo ipaqui, mi madre; que debe concertar con Pedro masculino, porque este es su genitivo de posesion; pues la madre es de Pedro. Fuera de esta de la inflexion, hai en el mismo nombre otras dos concordancias tambien masculinas; una que consiste en la sustancia misma del nombre, y otra que consiste en su incremento, que es la particula to. Porque si Pedro fuera muger, ô si en lugar de Pedro se pusiera Maria, entonces para decir delante de su madre, se habia de decir isucari n' ipapas, con el nombre ipapa, que significa madre de la muger; y sin el incremento to, ni ta, que no se añaden á los nombres de parentesco, quando se refieren á muger, si esta no se nombra inmediatamente. Quando la muger se nombra despues del nombre de parentesco, sele añade à este el incremento que la corresponde; y así se dice ipapata Maria, madre de Maria: aito Francisca, hijo de Fran.ca; que es de zai, mi hijo.

ñaquichonimataty es inflexion var. de sing. del modo Respectivo del verbo absoluto ñaquichonimaca, que se pone en esa inflexion; porque la persona que hace, ô que leë es Pedro.

ni ñaquichonimataty yocuu. En esta frase, ô expresion, el ni que precede al verbo, junto con el ta inserto en él, y con la preposicion yocuu, forman un relativo de caso obliquo y de plural mugeril, que todo ello equivale al relativo latino qua dela oracion qua legit Petrus. Y así el verbo que está en inflexion varonil, ô masculina, viene à estar precedido de articulo seguido de preposicion, y aun penetrado de particula, todo femenino. El ni, como ya dixe, es articulo mugeril, y quando precede à verbo, es articulo relativo, que aqui se refiere à los escritos leidos: mas de cuyo es indiferente para singular, ô plural, y para ~~no~~ ser relativo de caso recto, (hoc est Nominativo) ô de caso obliquo. El ta es la particula que forma el modo Respectivo de este verbo, por el qual modo se hade hablar siempre que la oracion es de relativo de caso obliquo, ô de relativo que en Latin debe estar en Genitivo, Dativo, ô en otro caso que no sea Nominativo. Y por esto dho ta determina al ni à ser relativo obliquo. Del yocuu, ya dixe al principio, que es el caso que rige el verbo absoluto ñaquichonimaca, y que es inflexion de plural mugeril de la preposicion icuu; y por tanto ese yocuu es lo que determina al ni, y al ta à ~~ser~~ que siendo relativo mugeril obliquo, lo sean de plural mugeril y de tal determinado caso, que alli es Ablativo; porque icuu es preposicion de ablativo; y así ñaquichonimaca icuu, vel yocuu, quiere decir propria, y verbalmente leo por sobre esos escritos: y ni ñaquichonimataty yocuu, quiere decir por sobre los quales leyó. La razon de esto, y la explicacion se dará hablando de los verbos absolutos.

au n' asarusma Paica, à juicio de los Padres= Aqui el au es preposicion mugeril de singular; porque su caso es el juicio femenino. La n' es el articulo femenino ni con elicion de la i. El asarusma es inflexion varonil de plural del sustantivo yasaru, mi juicio: y se pone en esa inflexion porque los Padres cuyo es el juicio son masculinos.

isucari n'ipaquitosty atoñe. De ipaquitosty ya dixe arriba que es inflexion varonil, y tres veces varonil; porque lo es en su inflexion, en su incremento, y en su sustancia. Con todo eso, como su significado que es la madre, es femenino; por eso le precede el articulo ni femenino, y la preposicion isucari en su inflexion mugeril de singular, y se le sigue atoñe inflexion tambien mugeril del adjetivo ñatoñe, yo mismo, vel yo propio.

Este es todo el artificio de la clausula, ô periodo arriba puesto, en el qual se puede haber observado la algarauia de concordancias tan varias; la alternativa, conque en fuerza de la precisa colocacion de las palabras se van entreverando inflexiones, ô voces varoniles, y mugeriles, masculinas y femeninas, de singular y plural, segun pide el romance: y finalmente aquella (à nuestro modo de concebir) extravagancia de estar v. g. ñacunomoco, vel ñacunomoc'unama, los escritos de los, en inflexion varonil; y el verbo omeenzoro, que concuerda con ese nominativo, en mugeril: y en mugeril tambien el pronombre maniño, y el articulo ni, de ese nombre: y el adjetivo omixima de ese sustantivo: y la preposicion yocuu de ese que es su caso: y el relativo ni..... ta... yocuu de ese que es su antecedente. Lo mismo digo del estar unama, que es articulo varonil de plural acompañando al nombre yaitaiquity, que está en inflexion de singular: y la preposicion mugeril de singular au rigiendo à su caso n'asarusma, que es inflexion de plural varonil &. Ahora pues que ~~tienen~~ comparacion tienen en dificultad las concordancias Latinas con estas? Quanto sudarian desnudos en tiempo de nieves para llegar à hacerse cargo, y à entrar en este laberinto, los que sudaron algo en tiempo de canicular es para entender y acertar las concordancias en genero de la lengua Latina? Quanto trabajaria un maestro de niños para labrar su entendimiento y acomodarlos à las escabrosidades de esta alternativa de concordancias?

No se debe equivocar, ô confundir esta dificultad, que à la lengua Chiquita acarrea la distincion que hace el hombre de generos, con la otra de que hablé

en el pliego pasado, consistente en la diversidad que hai entre el parlar mugeril y varonil: pues son dos dificultades mui distintas entre si; de diferente qualidad cada una, y mutuamente separables. Son de diferente qualidad; porque la que consiste en la distincion de genero, es en orden à regular con acierto el lenguage varonil, concertando cada nombre, pronombre, articulo, verbo &. con la qualidad ô genero de la persona, ô cosa, à quien se refiere, ô con quien debe concertar en la oracion: y la que consiste en la diferencia de lenguages es en orden à entender à las mugeres que confunden los generos, y en orden à imitar su lenguage quando se ha de hablar en persona de ellas, v.g remedandolas, ô refiriendo sus conversaciones. Son tambien mutuamente separables: porque si el hombre hablase todo en masculino, como la muger lo habla todo en femenino: quiero decir, si el hombre usase siempre las inflexiones varoniles aun hablando de mugeres, de bestias, y otras cosas así como la muger usa siempre las mugeriles aun hablando de Dios, de Angeles, de demonios, y hombres; en tal caso habria la diferencia, y mayor diferencia de lenguages varonil y mugeril, y la dificultad de entender à las mugeres, y de hablar como ellas remedandolas &. mas no tendriamos la del embrollo de concordancias arriba explicado. Al contrario, si la muger hiciese la misma distincion de generos que hace el hombre, tendriamos nosotros, y ellas, la dificultad y embrollo que esta distincion trahe consigo: mas vencido esto, no tendriamos dificultad en entenderlas, ni en hablar como ellas; pues no habria diversidad de lenguages: quando por haber esta diversidad ahora, aun despues de saber distinguir los generos, y entender à los hombres, que no me cuesta hablar como ellos, todavia no se cuesta entender à las mugeres, como dixe hablando de dha diversidad de lenguages. Añado mas; que no solo son distintas estas dificultades; sino que mutuamente se agravan: porque ya se vé que estando yo acostumbrado à distinguir los generos, y hablar con inflexiones varoniles de lo que es masculino, y con mugeriles de lo que es femenino, luego que oiga inflexion mugeril me hade saltar à la mente que se habla de ente femenino, y vienen dificultad me hede hacer cargo de que la muger habla en femenino de entes masculinos. Mientras yo no tenga tanta practica en la lengua, que hable como por instinto, sin reflexion à reglas, hade obrar siempre preventivamente el habito que tengo de atender à la qualidad del objeto de que se habla, para concordar con él la inflexion de las voces; y el oir estas en femenino lo he de primero atribuir à dha qualidad del objeto que à la de la persona que habla. Lo que no sucederia si yo hablase todo en masculino, ô con inflexiones varoniles; porque no haciendo yo distincion de generos en los objetos, y no estando habituado à observar sus diversas qualidades, no atribuiria à estas la diversidad de inflexiones, ni me vendria eso à la mente, sino solo la diversidad del sexo de quien habla. Al mismo paso por el contrario, el estar oyendo à las mugeres confundir los generos, me hace à mi mucho mas dificil, de lo que en otro caso seria, el distinguirlos; lo que se me facilitaria si en todas partes, y à todos hombres y mugeres, oyese hablar con la distincion que debo yo hacer. En realidad por esta causa jamas se siente tanto el peso de ambas dificultades, asi de entender à la muger, como de hacer distincion de generos, como quando se pone uno à examinar un hombre y una muger sobre un mismo hecho en que intervinieron varias personas y altercan él y ella sobre la verdad del caso. Es propriamente una algarabia aquel estar el hombre mezclando inflexiones varoniles y mugeriles segun las personas de quienes habla, y la muger ô diciendo, ô negando, aquello mismo con inflexiones todas mugeriles. Están resonando aun en el oido las voces varoniles, quando entran por el otro las mugeriles, y como las siento diversas me parecen de diverso significado, siendo del mismo; y mientras con la reflexion trabajo en reducir estas à excitar las mismas ideas que excitaron aquellas van sucediendo otras y otras igualmente diversas, que no dando tiempo para reflexionar, me meten en confusion. Asi mismo, las voces mugeriles que acaban de oir y aun resuenan en mi oido, me confunden para no encontrar luego las que yo debo usar, quando quiero expresar el mismo concepto que ellas excitaron en mi mente. Por exemplo: afirma el hombre, atiroma ai Iyai, se pusieron en pie, Padre= La muger niega al punto, ch' ubatiropi aubi, Ixupu, no se pusieron en pie, Padre: y yo, si quiero que esta se ratifique, he de decir, aenza ch' atiropima ai, es posible que no se pusieron en pie? Mas quanta practica es necesaria para que venga luego la lengua (sin tropezar, y caer en algun desproposito) la tercera clausula mientras está todavia resonando la segunda y en posesion de aquel significado, y quanta para entender luego la segunda, estando aun oyendo la primera y finalm.te quanta para seguir un discurso, ô disputa larga con este agedrezado de diverso lenguages, sin confundirse uno en la inteligencia de lo que se dice, y sin errar de proposito adam.te quando quiere contestar?

Tiene pues la Lengua Chiquita como peculiar suya la dificultad grande que consiste en la diversidad de lenguages: pues aun sabiendo un hombre hablar y aun porque sabe, le cuesta entender à la muger, y mucho mas el reprimir el apetito que tiene de distinguir los generos, y el prescindir de que es hombre, ô figura muger, quando se ofrece remedar à ellas, ô referir sus discursos &. Y fuera de esto tiene tambien la otra dificultad consistente en deber él distinguir los generos atender en la oracion à tanta variedad de concordancias, como llevo dicho, y tener sabidas la inflexiones &. para ello necesarias: y aun en esta dificultad no cede á la Latina

Acer
quisiera ha
hacer caba
las voces qu
podré decir
No obstant
en primer
correspondi
cada nombr
debe entend
y asi tenem
quitia: ise
fuera de are
necar, que
para exprim
ichuci mot
bien zuma
ichib
que no me
de zuba
del primer p
dificultades; sino que mutuamente se agravan: porque ya se vé que estando yo acostumbrado à distinguir los generos, y hablar con inflexiones varoniles de lo que es masculino, y con mugeriles de lo que es femenino, luego que oiga inflexion mugeril me hade saltar à la mente que se habla de ente femenino, y vienen dificultad me hede hacer cargo de que la muger habla en femenino de entes masculinos. Mientras yo no tenga tanta practica en la lengua, que hable como por instinto, sin reflexion à reglas, hade obrar siempre preventivamente el habito que tengo de atender à la qualidad del objeto de que se habla, para concordar con él la inflexion de las voces; y el oir estas en femenino lo he de primero atribuir à dha qualidad del objeto que à la de la persona que habla. Lo que no sucederia si yo hablase todo en masculino, ô con inflexiones varoniles; porque no haciendo yo distincion de generos en los objetos, y no estando habituado à observar sus diversas qualidades, no atribuiria à estas la diversidad de inflexiones, ni me vendria eso à la mente, sino solo la diversidad del sexo de quien habla. Al mismo paso por el contrario, el estar oyendo à las mugeres confundir los generos, me hace à mi mucho mas dificil, de lo que en otro caso seria, el distinguirlos; lo que se me facilitaria si en todas partes, y à todos hombres y mugeres, oyese hablar con la distincion que debo yo hacer. En realidad por esta causa jamas se siente tanto el peso de ambas dificultades, asi de entender à la muger, como de hacer distincion de generos, como quando se pone uno à examinar un hombre y una muger sobre un mismo hecho en que intervinieron varias personas y altercan él y ella sobre la verdad del caso. Es propriamente una algarabia aquel estar el hombre mezclando inflexiones varoniles y mugeriles segun las personas de quienes habla, y la muger ô diciendo, ô negando, aquello mismo con inflexiones todas mugeriles. Están resonando aun en el oido las voces varoniles, quando entran por el otro las mugeriles, y como las siento diversas me parecen de diverso significado, siendo del mismo; y mientras con la reflexion trabajo en reducir estas à excitar las mismas ideas que excitaron aquellas van sucediendo otras y otras igualmente diversas, que no dando tiempo para reflexionar, me meten en confusion. Asi mismo, las voces mugeriles que acaban de oir y aun resuenan en mi oido, me confunden para no encontrar luego las que yo debo usar, quando quiero expresar el mismo concepto que ellas excitaron en mi mente. Por exemplo: afirma el hombre, atiroma ai Iyai, se pusieron en pie, Padre= La muger niega al punto, ch' ubatiropi aubi, Ixupu, no se pusieron en pie, Padre: y yo, si quiero que esta se ratifique, he de decir, aenza ch' atiropima ai, es posible que no se pusieron en pie? Mas quanta practica es necesaria para que venga luego la lengua (sin tropezar, y caer en algun desproposito) la tercera clausula mientras está todavia resonando la segunda y en posesion de aquel significado, y quanta para entender luego la segunda, estando aun oyendo la primera y finalm.te quanta para seguir un discurso, ô disputa larga con este agedrezado de diverso lenguages, sin confundirse uno en la inteligencia de lo que se dice, y sin errar de proposito adam.te quando quiere contestar?

Tiene pues la Lengua Chiquita como peculiar suya la dificultad grande que consiste en la diversidad de lenguages: pues aun sabiendo un hombre hablar y aun porque sabe, le cuesta entender à la muger, y mucho mas el reprimir el apetito que tiene de distinguir los generos, y el prescindir de que es hombre, ô figura muger, quando se ofrece remedar à ellas, ô referir sus discursos &. Y fuera de esto tiene tambien la otra dificultad consistente en deber él distinguir los generos atender en la oracion à tanta variedad de concordancias, como llevo dicho, y tener sabidas la inflexiones &. para ello necesarias: y aun en esta dificultad no cede á la Latina

Acerca de la abundancia que hai de nombres en esta Lengua, no quisiera hablar palabra; porque no habiendo sabido tanto que pudiese hacer cabal concepto de ella, y estando ya olvidado de la mayor parte de las voces que el uso me enseñó: ó por mejor decir, conservando en la memoria solo un pequeño residuo de ellas, consistente en las mas usuales, nada podré decir bastante para formar una idea proporcionada en este punto. No obstante diré algo que pueda ayudar à una prudente congetura. Y

Con 1º. lugar; tiene la lengua Chiquita, no uno ù otro, sino muchos; y en el numerosísimos nombres, à los quales no se les halla, ò dificilmte se les halla el à ellos correspondiente en Castellano: y así se han de explicar ò con dos, ó tres palabras, ò con los infinitivos de los verbos castellanos, ò de otra suerte. V.g. el nombre izutaquiqui, que significa el estar yo en frente de otro: ixariquiqui el estar yo recatado: izoru, vel izorubo, el lugar donde duermo; acorubo, donde tu duermes &c. el qual es distinto de iziru, mi cama: aquiru tu cama &c. Item zijxamanaucu, el erizarseme el pelo de pavor; fuera de bixucus, temor; quitomitacas, espanto &c. ñeetonimiqui, mi locion de manos: ñameequi, mi modo de caminar, ò mi modo de andar; y à este modo tantos otros, que podría llenar con ellos muchos pliegos. Mas no son de omitir algunos nombres sustantivos, que se incluyen el romance de toda una oracion, como yacabo ñy, donde estoi yo? acabo hy, à donde estas tu? acaboty, á donde está él? &= ichebo ñy, de donde vengo yo: aicheb hy, de donde vienes tu? &= yiquibo ñy, à donde voi yo &= yiquiubopi ñy, que puedo, ò que tengo yo de hacer: aiquiubopi hy, que cosa sucedes tu hacer, ò que arbitrio puedes tomar tu, para &= izonumo, paraque yo pase: iconumo, paraque tu pases: iconumoty, paraque el pase &= ñeetonimicobo, paraque yo me lave las manos: ceetonimicobo, paraque tu te laves &. yo veo: asarubo, paraque yo vea; asarubo, paraque tu veas &= ñapanaucubo, paraque yo tenga entendimiento; apanaucubo, paraque tu tengas entendimiento &. y reflexi tantos, ò quasi tantos, quantos son los sustantivos simples que no tienen la composicion de estos. Digo composicion; porque esta especie ultima de nombres se forma con el nombre simple y la particula bo, vel mo, vel o, que hace ser futura la cosa significada por el nombre. Por exemplo: ñeetonimiqui, significa mi locion de manos. Mudando el qui en co, y añadiendole bo, significa mi locion futura de manos; y así quando yo digo v.g aicai t'auná tuus ñeetonimicobo, vengo literalmente à decir: trahe acá agua para mi locion futura, que corresponde (hablando mas propriamente) al castellano, trahe acá agua paraque me lave las manos. Del mismo modo de izoco, que significa el pasar yo por un lugar; ò por mejor decir, de izoru, que significa mi transito por un lugar, se forma izonumo, convirtiendo la r en n, y añadiendole mo; y entonces significa mi transito futuro: y por esto quando yo digo v.g. acoz'ibo izonumo vengo à decir literalmente, retirate allá para mi transito futuro; ò que lo que en buen Castellano decimos, retirate paraque yo pase. La misma propriedad, y ensasi tienen los demas, y el mismo artificio; sin exceptuar ni aun los quatro primeros, que son yacabo ñy: ichebo ñy: yiquibo ñy: yiquiubopi ñy. Aunque quando estos son interrogativos, es dificil explicar su ensasi con un sustantivo Castellano, aunque se le añada el adjetivo futuro, futura &. A lo menos considerando yo esta pregunta: donde esta Pedro? que en Chiquito se dice propriisima y elegantisimamte con dos sustantivos assi: acaboty Pedro? (y lo mismo las otras ichebo ty Pedro, & donde viene Pedro? yiquiboty Pedro? à donde va? &) no hallo manera de reducirla en Castellano

à un romance que sea equivalente, y no tenga verbo alguno.

Nótese lo 1º. que estos romances: donde esta Pedro? donde va & trahe tu agua para mi locion de manos futura, vel trahe paraque me lave = apartate para mi transito futuro, ó paraque yo pase, y otros semejantes, no se dicen con los sobredichos nombres por necesidad, sino por elegancia. Se pueden mui bien decir, y se dicen con los verbos equivalentes al castellano: mas esto no tiene aquella elegancia del laconismo expresivo de dhos sustantivos = Lo 2º. que à todos esos nombres se les añade un ensasi mui raro, y mui elegante con solo añadir la particula pi (que es una parcial negacion) à la otra particula de futuro que dixe. Por exemplo: yiquiubo ñy? significa que he de yo hacer? y así se pregunta quando hai dos ó tres, ó mas cosas que hacer, y yo no sé à qual de ellas resolverme, ò qual sea la que se me ha mandado. Pero si yo no hallo cosa alguna que hacer, entonces debo decir yiquiubopi ñy? que es una especie de ironia, ò pregunta ironica, cuyo ensasi corresponde al castellano: que tengo yo de hacer? que puedo hacer yo? no ves que nada puedo? Del mismo modo con yacabo acabo; acabóty; acabo & que, como dixe, significa donde estoi, donde estas, donde esta él, donde esta eso &. y con izonumo, mi transito futuro; ò con ichapequio, mi avio futuro &&& añadiendoles pi, se dice mui elegantemte acabopi izonumopi, cuyo ensasi es: donde esta mi transito futuro? donde hai lugar para que yo pase? no ves que no puedo pasar? acabopi ichapequiopi, donde está mi avio futuro para el camino? no ves que no tengo que llevar de avio? Con la misma elegancia se dice v.g yiquiubopi ñy izonumopi, que puedo yo hacer para mi transito futuro? no ves que no puedo pasar? ò que no puedo hallar modo para pasar? y así muchas otras frases con estos y con los otros nombres, aun sin añadirles verbo alguno, quando estan regidos y precedidos (al modo dicho) de los interrogativos yacabo, yiquibo, yiquiubo, ichebo; ò se hacen tambien ellos interrogativos, como por exemplo izonumopi, pordonde he de pasar? no ves que no hai paso? izorubopi donde tengo de acostarme à dormir? no ves que no hai donde dormir? et sic de caeteris; aunque no fuerzo que se puedan todos hacer interrogativos, ó que sean así usados. Nótese lo 3º. sobre estos dos ultimos nombres, que ambos son compuestos de izoru: pero este no es uno, sino dos nombres distintos. Uno es izoru de la 2ª. declinacion, que significa pasage y otro izoru irregular, que significa lugar donde se ha dormido.

Con 3º. lugar tiene la lengua Chiquita muchos nombres duplicados, y triplicados: como ñoñema, y izomiñaca, que ambos significan mi voluntad, y son distintos de xiñacas, deseo, &. Item yaruciris, y poos, que significan viejo, anciano = ma yarucirica, ma pooca, viejos = quiniquiacas, inahiti, cobocos, y quiquixotos, que significan la indignidad de una cosa abominable = quitobiquis, quitomitacas, espanto admirativo = uuncus, emeocos, oopatacas, bijyucus, ziqui icho (y talvez otros que nome vienen) que todos significan burla, befa, escarnio: &c y à este modo varios otros; aunque por lo comun no suelen ser perfectamente sinonimos los que lo parecen; sino que añaden, ò agravan el significado, y así son aptos para la figura que los Retoricos llaman sinonimia. Lo mismo sucede en los verbos, con los quales se puede muchas veces imitar aquel abiit, excessit, evasit, erupit de Ciceron.

Con 4º. lugar: es comunisimo, ò mui frequente en esta Lengua distinguir con distintos nombres lo que en Latin, ò Castellano decimos con uno. V.g la altera, ò altura, si es de arbol, se dice abaiquis; = si es de sierra, cerro, torre &c se dice apetaiciris = si es de casa, ò palacio, itacuiciris = si es de otras cosas, se dice quitijquis, cinimanacas = si es de hombres, ó muger, sunauus. La angostura, ò estrechez, si es de rio, canoa, ò cosa que tiene hueco y margen se dice aruboziquis, anumoziñacas = si es de tabla ò cosa llana, pacuboziquis, pacumoziñacas = si es de canto de tabla, labio de olla, borde &c se dice arutaboziquis, añutamoziñacas = si es de bolsa, bolcico, manga &c se dice auquiboziquis. Lo mismo digo de la anchura, longitud, igualdad, cortedad, pulidez, atadura, y otros sustantivos, ò adjetivos, que pueden tener relacion con la figura de la cosa [illegible] & porque todos se explican en esta lengua con diferentes nombres relativos à la figura diferente, à los quales corresponde uno solo en Castellano: como si v.g. la anchura de un rio, ò de un aposento, ò de otra cosa hueca, que tiene margen firme, fuese en razon de anchura diferente de la anchura de una tabla, ò lienzo, ò cosa llana; y de la anchura de un palo largo; y de la del canto de la misma tabla &c. En los colores (y quisá en otros sustantivos § no me ocurren) no solo se considera la figura ancha, redonda, larga & para diferenciar los nombres; sino tambien la blandura, ò flexibilidad de la cosa. Por exemplo para decir amarillez, si la cosa de ese color es larga se dice quisuriquis, [illegible] = si la cosa es redonda, se dice, tasuriquis; si es ropa, ó lana, ù cosa de arbol &c se dice axisuriquis &c. Los otros sustantivos, y adjetivos, que tienen relacion, ò pueden tenerla con las partes del cuerpo, se diferencian segun el di-

versa la parte; y asi se dice ñetonimiqui, mi locion de manos = isubiqui mi locion de cara = ipopebiqui, locion de pies & ñetazij, coyuntura de la mano = ñequitazij, coyuntura del dedo = ipiritazij, delas piernas & Otros se diferencian segun la causa dela cosa, como v.g. ceñacas el canto humano: purus, el canto de paxaro = cotañas, la bulla de cantores: epococos la que causa la multitud delos que caminan ô corren: uratupuracas, la que meten los charlantes: tocibiquis, la de los que gritan: cius la que es causada de varias otras cosas &. Otros se distinguen segun es la persona, ô ente à quien toca la cosa, como burucis, camisa de hombre: aibis camisa de muger = quipociquis, casamiento de hombre: pooncos, casamiento de muger = yaruciriquis, vegez de hombre: poquipociquis vegez de muger: amoocos, anaàcas, vegez de vestigio, ô cosa &. peequis, calor del cuerpo acalorado, ó del agua, y de brasas & otocos calor de llama: moiquis, iimtupuras, calor del tiempo, ô clima: oiras calor del sol. Otros finalmte se diferencian segun el diferente modo de la accion que significan; y otros por varios otros capitulos; y aun hai algunos, en los quales apenas se puede discernir enque consista su distincion. Por exemplo: ichuru, significa, mi boca: aturu, tu boca &. y hai tambien zai, mi boca: ai, tu boca: aisty, su boca de él & Ambos significan boca; pero de distinto modo; porque para decir v.g. abre la boca, se debe decir, aipauquiñaza n'ai; y seria barbarismo, ô desproposito decir, aipauquiñaza n'aturu. Al contrario para decir, es grande tu boca, se debe decir ta cinimanas n'aturu, y no se dice cinimanas n'ai: y para decir; yo lo oi de tu boca, se debe decir con la particula qui, ñoocoi aturuqui, ~~y no se puede dezir~~ ô con la preposicion auqui, ñoocoi auqui n'aturu, y no se puede decir, ñoocoi aiqui; ni decir, ñoocoi auqui n'ai. Mas qual sea la razon de esto, ó en que consista la distincion de un nombre al otro, por la qual se deba usar el uno en unos romances, y del otro en otros, no es facil decirlo. Dicese que el 1º significa la boca tomada por la parte exterior, ó visible; y el 2º significa la boca tomada por el hueco interior: mas acaso no se abre la parte exterior? pues porque no se dice con ese nombre abre la boca. fuera de que lo exterior, y visible son los labios, que tienen otro nombre, que es zaru — Notese aqui de paso quanta dificultad se sentirá en una lengua en que no basta saber uno, dos, ni tres, y à veces ni aun diez nombres, para poder en qualquiera ocasion decir v.g mi locion; porque el nombre que à este romance corresponde hade ser diferente, y se hade mudar, si fuere diferente la parte, ô diversa la figura dela cosa, cuya locion quiero significar.

En 3º lugar digo que la abundancia de nombres se conocerá por la de los verbos; pues de todos comunmente salen varios verbales, cuyas diferencias han escapado ya de mi memoria, dado que las hubiese sabido, delo qual no me acuerdo. Mas no es bien omitir una particularidad de esta lengua y es que ~~entre ellos verbales tiene~~ como tiene verbos activos acompañados de sus pasivos correspondientes, tiene tambien una especie de verbales duplicados, que significando una misma accion dos nombres, el uno la significa activè, ô por la parte del agente, y otro la significa pasivè, ó por parte del paciente. V. G. mataquicinicacas es el abatimiento activè, ó la accion de abatir uno à otro; y asi se dice apataitañani ñataquicinicaca moty, es grande mi abatimiento para con él; quando se quiere usar del substantivo para decir, yo lo he abatido grandemente. Al contrario taquiciriquis es el abatimiento pasivè, ó el ser abatido; y asi, queriendo yo decir aquel mismo romance con este nombre, he de concertarlo, no conmigo, sino con el abatido; y decir apataitaña n' itaquiciriquisty zobi, que verbalmente quiere decir: es grande su abatimiento por mi (causado): porque zobi como dixe hablando de los pronombres, es el ablativo de persona que hace, y equivale al Latino à me. Dela misma manera maênzonocos. significa la abolicion activè; y eenzocos la significa pasivè = manaucus el acatamiento, ô reverencia activè: anaucus, pasivè, et sic de cæteris. Ne esto es solo en una especie de verbales; pues hai muchos verbos que tienen dos ô tres asi duplicados. Por exemplo: matomoetos, la atadura conque uno ata: tomoetos la atadura conque uno es atado, pasivè matomoequis la accion de atar uno: tomoequis, la de ser atado. matomoenus, la señal que uno hace atando: tomoenus, la que recibe & Por tanto en esta lengua no puede ser equivoco v.g el decir, es fuerte mi atadura, como lo es en Castellano donde se puede entender ó la atadura conque estoi atado, ô conque yo he atado à otro: Porque si yo he hecho la atadura hede decir en Chiquito ñatomoequi; y si la he recibido, hede decir itomoequi

De los nombres de parentesco ya dixe en otra parte que son muchos; pero es bien confirmarlo con un exemplo. El hombre dice iñuma mi abuelo; pero si tiene el mismo nombre que tuvo su abuelo, dice iinxa, mi abuelo. La muger dice izari, mi abuelo; pero si tiene el nombre de su abuela muger del abuelo, entonces dice ipoo, mi abuelo. El hombre dice iquiaci mi abuela; pero si tiene el nombre del abuelo, entonces dice izipoci, mi abuela.

La muger dice ipae mi abuela: pero teniendo el nombre del abuelo, dice iinxa, mi abuela. Infierese de aqui à quanto numero llegaran todos quando solo para abuelo y abuela hai siete tan distintos.

Delos Casos delos nombres no se puede hablar, sino hablando juntamente delos Pronombres y Preposiciones; y asi lo dejaremos para otro pliego.

Adjetivos

Adjetivos que sean nombres hai poquisimos. No me ocurren de pronto sino inahiti, malo: cinimanas, grande; zimia, pequeño oxima, bueno: ayciri, muchos: ominama, algunos: anañe, todos: quiaias, otro: y algunos otros ~~estos son indeclinables por las personas ô posesivos: pero tienen las tercera mugeriles, y varonil de singular y plural. (Digo de singular exceptuando à los que significan multitud) Dicese que v.g.~~

Deso aqui porque por ahora no hai tiempo para mas.

Vale

All Illmo Sig.re Sig.re Prone Col.mo

Il Sig.r Abb.e Gaspare Suarez

Roma

Erhalten handschriftliche Hülfsmittel.

Süd = Amerika.

Guaranische Grammatik.

S. die Anm. zum Titel der Chiquitischen Gram-
matik.

Adreve

Toda esta a
muy vexado
facilm.e en
zen las p
damento d
significan;
muchas fa
Vz: ñemb
es xecipro
Adestrarse
sonalm.e, f
haze vexa
an estas p
zante se p
advirtiendo
tambien
porq.e sin
assi se pon
della, pex

ene esta de
piam.e, ni
naxiz, cu
nuncian
se forma
es esta ~ so
siempre
es esta ~ so
naxiz, y
siempre
ze en dos
es gutural
pronuncia
ellas son,

Oracion, n
bio, interse
tiendo las
zo escondi
guay, Lay
antes halle
à esconder
à aquel d

Substantiv
te. Dat. A
Abaxè, Sa
Abaxepe,
dvna m
gular, va
rales, & q
to Substan
Abaxè m
Cosa del S
te. Abaxè
Abaxè m
dote buen
5.
bac, la cos
Chichequi,
oxè, t. ña
D. oxèbe,
vo. oxèheq
y por nos

Breve noticia del Arte, y artificio dela Lengua Guaxàni.

Toda esta Lengua esta llena de figuras, y metaforas: y assi aun los muy Versados en ella se hallan muchas vezes atajados, por no caer facilm.e en la Traslacion, ò metafora, maxime quando no se dizen las palabras con el ayre, ò donayre, q es menester. El fundamento desta Lengua son paxticulas, q muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, ò enteras, ò paxtidas (porq muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas. Vg: ñẽmbòê se compone de tres paxticulas, ñẽ, mô, ê. El ñẽ es xeciproco: mô paxticula activa: ê destreza. Y todo junto dize Adestrarse, y nosotros interpretamos, Aprender: pero impersonalm.e, por no notar persona alguna; mas poniendo A, se haze verbo, Añẽmbôê, Yo aprendo. Quales, y quan varias sean estas paxticulas, q anteceden àla diccion, paxte se dirà, y paxte se podra observar en los exemplos, q se pondran despues: advirtiendo, q muchas de dichas paxticulas ordinariam.e (como tambien las posposiciones) estan asidas, y vnidas àlas dicciones, porq sin esta vnion nada valiera, ni significara la diccion: y assi se ponen con la misma diccion, como paxtes, y constitutivos della, pex modum vnius, vt Añẽmbôê.

2. Quatro pronunciaciones tiene esta Lengua, tan necessarias, q sin ellas ni se puede hablar propriam.e, ni darse à entender. La 1.a es naxigal, q se forma en la naxiz, cuya nota es esta ~ puesta sobre la vocal, q se ha de pronunciar con la naxiz, como tâtã, fuerte. La 2.a es gutural, q se forma in gutture, contrayendo la lengua azia dentro: su nota es esta ˜ sobre la ĩ, ò y, en que siempre cae, como tãĩra, hijo, y siempre es largo su acento. La 3.a incluye las dos dichas: su nota es esta ˜ sobre la y, en q siempre cae, y se ha de pronunciar con naxiz, y in gutture juntamente, como azoỹxõ, Yo desprecio, y siempre tiene acento largo. La 4.a es gutural contracta, q se haze en dos yy, ò ĩĩ, al fin de diccion, de las quales la primera es gutural siempre, como teĩĩ, muchos. Los naturales usan destas pronunciaciones con gran suavidad, q sin violencia alguna, ni por ellas son, ò parecen gangosos, &c.

3. Tiene esta Lengua las ocho partes dela Oracion, nombre, pronomen, verbo, paxticipio, posposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion: delas q trataxè brevissimam.e, omitiendo las notas, excepciones, y mutaciones, en q ay mucho tesoro escondido, q se hallò felizm.e en los Campos del Paraná, y Paraguay, Rayses amenos delos Guaxanis: en los quales auiendose antes hallado escondido, es menester agora por la brevedad volverlo à esconder despues de hallado, p.a q en esto tambien sea semejante à aquel dicho Tesoro escondido: Quem, qui invenit homo, abscondit.

4. Declinacion delos Nombres. Del Substantivo. Nom.o Abaxè, Sacerdote. Gen. Abaxèmbaê, Cosa del Sacerdote. Dat. Abaxèupé, para el Sacerdote. Ac. Abaxè, al Sacerdote. Voc. Abaxè, Sacerdote. Ab. Abaxègui, del Sacerdote: Abaxèpipe, con el Sac: Abaxèpe, en el Sac. Abaxèxehè, por el Sac. El singular, y plural se de una misma manera: y porq este no tiene distintas notas del singular, salvo dela paxticula Hetá, q dize, muchos: ò delos numerales, &c. Gbus postea. Del Adjetivo. Los nom.s adjetivos se posponen à los Substan.s y se declinan como ellos con las mismas paxticulas. V. Abaxè mãrãngatù, Sacerdote bueno. G. Abaxè mãxãngatùmbaè, Cosa del Sacerdote bueno. D. Abaxè mãxãngatùupè, para el Sa.e bu.o Ac. Abaxè mãrãngatù, al S.e b.o Voc. Abaxè mãrãngatù, S.e b.o Ab.l Abaxè mãrãngatùgui, pipè, pè, xehè, del, con, en, por el Sacerdote bueno.

5. Declinac.n delos Pronombres. Singular. N. Chè, Yo. G. Chembaè, la cosa de mi, mis cosas. D. Chèbe, para mi. A. Chè, à mi. Ab. Chèchegui, de mi: Chèpipè, conmigo: Chèxehè, por mi. Plural. N. Oxè, l. ñãndè, nosotros. G. Oxembaè, l. ñãndembaè, nuestras cosas. D. Oxèbe, l. ñãndèbe, para Nosotros. Ac. Oxè, l. ñãndè, nosotros. Ablativo. Oxèchegui, l. ñãndèchegui, ñãndèpipe, ñãndèxehè, de nosotros, con, y por nosotros.

Singular. N. Ndè, tu. G. Ndembaè, las cosas de ti, tus cosas. Dat. Ndèbe, à ti, para ti. Ac. Ndè, à ti. Ab. Ndèchegui, ndèpipe, ndèxehe, de ti, contigo, por ti. Plural. N.o Peẽ, vosotros. G. Pembaè, las cosas de vosotros. D. Peẽme, para vosotros. Ac. Peẽ, à vosotros. Ab. Pechègui, peẽpipè, pẽndehe, de, con, y por vosotros. Advierta se aora loq antes no se advirtio, q la pronunciacion naxigal varia su acento: donde es grave, se pone juntam.e vna virgula de este modo ´ como peẽ, vosotros. Tupã, Dios. Donde no fuviere esta virgula, se ha de pronunciar breve. Los demas Pronombres siguen la declinacion de los nombres.

6. Del nombre comparativo. Fuera de otras maneras, se haze mas ordinariam.e la compar.on en esta lengua, añadiendo al nombre, ò Verbo esta paxticula Bê, q es somismo q màs: y la posposicion Gui, vt: Chemãrãngatubê ndèhegui, soy mejor que tu. Aiquaàbê ndèhegui, Sè mas que tu. Etcaxùbê ndèhegui, como mas q tu. Del nombre Superlativo. Este se haze con algunos destos adverbios etê, vt: Chèmãxãngatù etê, soy muy bueno: y matetê, vt: Che angaipà matetê, soy muy gran pecador. Ay tambien otras dos maneras de hazerse. Del nombre diminutivo. Este se haze, añadiendo vna ĩ al fin dela palabra, vt: mitãngĩ, niñito. Abaĩ, hombrecillo.

7. Del nombre numeral. Causa maravilla, q esta Lengua en lo demas tan abundante, sea defectuosa en los numerales, los quales no son mas, q quatro. Petẽĩ, vno. Mocõĩ, dos. Mbohàpĩ, tres. Ixũndĩ, quatro. Tenian en su gentilidad, esto Indios manera de explicar numero mayor con el auxilio de los dedos de pies, y manos, vg: à los Convertidos se les enseñaba à contar en Español, cinco, seis, siete &c. Hetà, Heĩĩ, dize, muchos. Ndipapahàbi, innumerables. Hetà eteĩ, muy muchos. Hetàbê, mucho mas, y muchos mas. Mixĩñõte, un poco. Mixùbê, poco mas. Opàcatuù, todos. Del nombre ordinativo. Hazese poniendo àlos numerales y, y la paxticula Mô, vt: Ymômõcõĩ, el segundo. Ymômbohàpĩ, el terzero. Tambien se haze con haba, y mô, vt: Ymôyrũndihaba, el quarto. Ymõcincohaba, el quinto. Ymõseishaba, el sexto. Del nom.e distributivo. Este se haze repitiendo las dos vltimas sylabas delos numerales, vt Petẽĩtẽĩ, de uno en uno. Ixũndixũndĩ, de quatro en quatro. Ocho ocho, de ocho en ocho, &c. Omito otros modos. Del nom.e paxtitivo. Este, fuera de otras maneras, se haze poniendo la posposicion Gui, vt: Oxe mõcõigui petẽĩ, uno de nosotros dos. Peẽ mõcõigui petẽĩ, de vosotros dos, uno.

8. Del Relativo H, y Reciproco Gu. Toda paxte dela Oracion, q comenzaxe por T, y reciba R en composicion, tiene por Relativo H, y G. Reciproco G, la qual G. el buen sonido admite U, si el nombre no lo tiene, vt: tixa, nombre: chexèxa, mi nombre: hèxa, su nombre, hoc est, nomen eius: Guèxa, su nombre, hoc est, nomen suum. Penõndè, delante: chexenõndè, delante de mi: henõndè, delante de èl, coxam eo: Guenõndè, coxam se. Lo dicho tiene 4. excepciones, muy largas, y elegantes. Del Relativo Y, y Reciproco O. Toda paxte de oracion, q no comienza por T, H, R, tiene Y por Relativo, y por Reciproco O. v.g. làxa, amo: cheiâxa, mi amo: Yiâxa, su amo, dominus eius: Oiâxa, su amo, suus dominus. El uso, y practica, q se halla en esta Lengua, destos Relativos, y Reciprocos (fuera de otros, q omito) es una delas cosas mas elegantes desta lengua, y delas mas agradables àlos q la poseen, por quitar toda aquella ambiguidad, q no pocas vezes se halla acerca desta materia en la Lengua Española.

9. Conjugacion delos Verbos. Del Verbo Activo agora; despues delos Pasivos, Neutros, y Absolutos. Todos los quales se conjugan con siete notas, tres p.a Singular, A, Ere, O: y quatro p.a el Plural, Oro, exclusiva dela persona, con quien se habla, Ya, inclusiva: Pê, O. Del Verbo Activo. Presente y Indicativo. Amboê, yo enseño: Exemboê, tu enseñas: Omboê, aquel enseña: Oxemboê, l. ñãmboê (Za, haze ñã, con naxigales) nosotros enseñamos. Pemboê, vosotros enseñais

mboẽ, aquellos enseñan. Para los Preteritos, Imperfecto, Perfecto, Pluscuamperfecto, y futuro perfecto, se requieren muchas, y muy varias notas, y advertencias: y q. eso se omiten. Futuro imperfecto. Amboéne, yo enseñaré: Cxemboéne, tu enseñarás: Omboéne, ag.ª enseñará: Oxomboéne, l. ñãmboéne, nosotros enseñaremos: Pemboéne, vosotros enseñareis: Omboéne, ag.s enseñ.ª Imperativo. Emboé, l. Texemboé, enseña tu: Tomboé, enseñe ag.ª: Pemboé, l. Tapemboé, enseñad vosotros: Tomboé, enseñen aquellos.

10. Optativo.

Amboẽ tamõ, o si yo enseñe, enseñaxa, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado: Cxemboé tamõ, o si tu enseñes, enseñaras, enseñasses, huvieras, y huviesses enseñado: Omboé tamõ, o si aquel &c: Oxomboé tamõ, l. ñãmboétamõ, o si nosotros &c: Pemboé tamõ, o si vosotros &c: Omboé tamõ, o si aquellos &c. Subsuntivo. Amboéxãmõ, como yo enseñe, o enseñando yo, enseñaxa, y enseñasse: Cxemboéxãmõ, como tu &c: Omboéxãmõ, como aquel &c: Oxomboéxãmõ, l. ñãmboéxãmõ, como nosotros &c: Pemboéxãmõ, como Vosotros &c: Omboéxãmõ, como aquellos, &c. Leximisivo modo. Jamboé, enseñe yo, seame licito enseñar, quiero, deseme licencia, enseñaxe: Jexemboé, enseñes tu &c: Jamboé, enseñe ag. &c: Joxomboé, l. Jiñãmboé, l. Chamboé, enseñemos &c: Japemboé, enseñad &c: Jomboé, enseñen &c.

11. Modo infinitivo. Mboé, enseñar: Mboé haguêra, avex enseñado: Mboé hãguãmã, à enseñar, ò avex de enseñax. Futuro, y preterito misto: Mboé rãnguêra, avex de avex enseñado, y no avex enseñado. Delos Gerundios, y Supinos. Los Gerundios en Di, Do, Dum, y el Supino en um, y en u, junto con nombres adsetivos, tienen una misma terminacion (la qual empezo en diverso Verbos es diversa) aunq como mas universal, repone en esta conjugacion el acabado en Bo: vg. Ahaymboébo, voy le à enseñax, scilicet: Eo eum docendi causã: et ad docendum: et doctum. Checanetẽ ymboebo, estoy cansado de enseñarle, defessus sum docendo, et docendi causã. Aguiyetei ymboebo, dignum doctu.

12. Los Participios son tres, y cada uno tiene 4. tiempos, presente, preterito, futuro, y tiempo preterito, y futuro misto. Participio 1.º Hara. Mboéhara, el q enseña. Mboéharéra, el q enseñó. Mboéharãmã, el q ha de enseñar. Mboéhárãnguéra, el q avia de avex enseñado. Partic.º 2º Bae. Omboébae, el q enseña. Omboébaécuêra, el q enseñó. Omboébaerãmã, el q ha de enseñax. Omboébae rãnguêra, el q avia de avex enseñado. Partic.º 3º. Temi, q en composicion muda la Ter R. Chexemimboé, el q yo enseño. Cheremimboécuêra, el q yo enseñé. Chexemimboérãma, el q tengo de enseñax. Chexemimboé rãnguêra, el q yo avia de avex enseñado.

13. Del Verbo pasivo, ò Passiva del Verbo. El pasivo, ò la passiva en esta Lengua se forma con esta voz Pixa, la qual repone al fin del Verbo, antecediendole Relativo H, vel Y, como el verbo lo pidiere: y despues del Pixa reponen los pronom. Che, Ndè &c. Vª Presente: Imboépixa che, yo soy enseñado, ò el enseñado soy Yo. Imboépixa ndé, tu eres enseñado. Imboépixa cuibae, ag.ª es enseñado. Imboépixa oré, l. ñãndé, nosotros somos enseñados. Imboépixa pẽẽ, Vos.ª sois enseñados. Imboépixa cuibae, ag.s son enseñados. Preterito. Imboépixêra che, yo fui enseñado. Imboépixêra ndé, tu fuiste enseñado, &c. Futuro. Imboépixãmã che, yo seré enseñado, ò el q ha de ser enseñado soy Yo. Assi en las demas personas, variando solo los pronom. Futuro, y preterito misto. Imboépixãnguêra che, el q avia de aver sido enseñado soy Yo, &c. Y corre la conjugacion q. todos los tiempos, y modos del Verbo.

14. Del verbo neutro. Tres diferencias ay de verbos neutros. La 1.ª de conjugados con notas de Activos A, Cxe, O, &c, y tienen los mismos tiempos, q el Verbo activo, pero carecen del participio Temi, y de la voz Pixa, q son de passiva. Tienen estos verbos en el Gerundio, y Supino estas notas para Singular, Gui, E, O: y 3ª Plural, Oro, l. Ya, Pe, O. Vg. Presente de indic.º del Verbo Athã, yx: y juntam.e gerundio, y Supino del Verbo Amãnõ, moxix. Athãguimãnõmõ, voy à morir. Cxehõ emãnõmõ, vas à moxix. Ohõ emãnõmõ, va à moxix. Oxohõ oromãnõmõ, l. yahá yamãnõmõ, vamos à moxix. Pehõ pemãnõmõ, vais à moxix. Ohõ omãnõmõ, van à moxir aquellos: y assi va por los demas tiempos. — — — — — — — — —

La 2ª manera de Verbos neutros se haze con los pronombres, Che, Ndè en lugax delas notas A, Cxe, &c. Tienen todos los tiempos, q se pusieron en la Conjugacion general, delos quales aqui solo pondre p.ª exemplo el presente de Indicativo, vt: Chemãẽnduá, yo me acuerdo. Ndèmãẽnduá, tu te acuerdas. Imãẽnduá, ag.ª se acuerda. Oremãẽnduá, l. ñãndemãẽnduá, nosotros &c. Pemãẽnduá, vosotros. Imaendua, ag.s se acuerdan. La 3.ª manera es delos q se hazen de nombres substantivos, ò adsetivos con los pronom. dichos Che, Ndè &c. Y esta es puntualm.e la conjugacion del Verbo substantivo. Sum, es, fui; porq todos los nombres, q conjugados con pronombres, se hazen Verbos, incluyen en si à Sum, es, fui, en significacion de Ser, y Tener. Vg.ª Mãxãngatú, bueno: Chemãnãngatú, yo soy bueno. Ndèmãxãngatú, tu eres bueno, &c. Item: Abá, hombre: Che abá, yo soy hombre: Ndé abá, tu eres hombre: Cuibae abã, aquel es hombre &c: y assi se conjuga como el Verbo neutro.

15. Dela Repeticion delos Verbos, y Nombres. Esta repeticion es muy vsada, y muy graciosa, y elegante en esta Lengua: y significa frequentacion, ò hazer en grado superlativo, ò successivamente, ò por muchas partes, ò por sal, gracia, y elegancia. Assi quiero detenerme aqui algo mas delo q era menester, por tener el gusto de probar en Italia sal de aquella Lengua, q tiene mil sales en aquellos Payses, que tantas vezes pise: los quales, aunq es verdad, que no crian sal p.ª la lengua, y paladar delos Guaxanies; pero eso es, porq la Lengua Guaxani tiene mucha sal, como se podrã probax en los repetidos nombres de Nombres, y Verbos, q voy à hazer con el condimento de estas notas, A, Cxe &c. ò delos pronombres, Che, Ndè &c. Y si con todo esto, à algunos estos guisos parecieren amargos, eso no serà por la mucha sal, q tiene esta Lengua, sino por tener adormecido assi el sentido del gusto, y no tener garganta p.ª tragar las gutabas guturales: como tambien el sentido del olfato, y no tener naxiz dispuesta para las nazigales; porq to.q tienen vivos, y bien dispuestos estos sentidos, y perciben, y poseen con perfeccion esta Lengua, conocen, y experimentan, q quanto ella mas tiene de sal, tanto mas tiene de gracia. Comenzemos, pues, à labaxnos, como para comex, y gustax.

16. Ayohei, labax: Ayohéyohei, labax frequentem.e Acaxi, comex: Acaxicaxi, andax comiendo siempre. Oxecui, caemos: Oxecuixecui, caemos successivam.e vnos despues de otros. Chepeu, tengo podxe: Chepéchepeu, tengo podxe por muchas partes. Ahẽyi, xascax: Ahẽyhẽyi, xascax continuamente. Ahẽnõi, llamar: Ahẽnõhẽnõi, llamar muchas vezes. Ayexúxé, pedix: Ayexúxé xúxé, pedix muchas vezes. Aypicui, xebolvex: Aypicúpicui, andax xebolviendo. Añãtõi, tocax: Añãtõñãtõi, tocax amenudo. Oxoyéõi, nos vamos: Oxoyéõyéõi, nos vamos vnos tras otros, successivam.e Ayoyai, xeixsexolvo: Ayoyâ yoyai, xeixse del vna, otra, y otras muchas vezes. Amỹi, menearse: Amỹmỹi, menearse de continuo. Amõcõg, Tragax: Amõcõmõcõg, tragax apriesa, y repetidam.e, como q.e engulle Acẽ, salix: Acẽcẽ, salix muchas vezes. Apò, saltar: Apõpò, andax saltando. &c. &c. No llega à explicax bien el castellano el significado, ni el enfasis, ni la gracia destas repeticiones; las que Italia les, p.ª los q perciben, y penetran su significado, son semejantes à aquellas expresiones poeticas, las mas vivas, las mas enfaticas y elegantes. Advertase, q cada exemplo delos puestos aqui, es conjugable p. todos los tiempos, y modos del Verbo. Yo no he puesto esto mas, q la primera persona de singular del Indicativo (en que con romance de infinitivo, por no apartarme del vso comun). Assi Apò, quiere decir, salto: y Apópó, ando saltando. Y continuando la conjugacion, se dirà: Cxepò, saltas: Cxepópó, andas saltando. Opò, aquel salta: Opópó, aquel anda saltando, &c. Assi deste, como de cada uno delos demas Verbos, q hemos apuntado: cuya conjugacion corre por todas las personas, y tiempos

17. No digo nada dela Composicion de los Verbos, nada delos Verbos irregulares, y defectivos: ya q. ser esto fuera del intento: ya tambien por no engolfarme en vno como Occeano, que no pudiera navegarlo de margen à margen, maximè en vn solo pliego de papel.

18. De las Posposiciones. Llamanse assi, y no Exposiciones, porq̃ en esta Lengua no se preponen, sino se posponen. Conforme fuere nombrando à cada vna dellas, las explicarè, y reducirè álas preposiciones latinas. Açocé, Supra: Ché açocé, sobre mi. Aháĭhũ Tũpã mbaépâbẽ açocè, amo à Dios sobre todas las cosas. Cotĩ, Vexsus: Ybã cotĩ, azia el Cielo. Amongotĩ (muda la C en S.) azia allà. Eỹmbóbẽ, nãnôndê, Ante: Chehóỹmbóbẽ, chẽhó nãnôndê, antes q̃ Yo vaya. Agui, Sui, Ab, y Ex. Del 1º Cherogagui ayũ, Vengo de mi casa. Del 2º Ugui cânguỹrâmô omõnã, del agua hizo vino. Bê, usque, ò Vsquequo. Quiẽ aguí ỹbápebê, desde aquì hasta el Cielo. Azaca epebê? Hasta quando? Pe, in, de movimiento: Ahà chexope, voy à mi casa. In, de quietud: Chexope aycó, estoy en mi casa. Cum, Chepõpe, con mi mano. Mẽ, in, no se distingue de Pe: haze mẽ, con navigales, Vt: Oguêmẽ, en la puexta: Jetãmẽ, en el pueblo. Pĩpê, Cum, de instrumento: Chepópĩpê, con mis manos. In, de quietud: Axeteguaçupĩpẽ, en la Yasqua. Interr: Oymêpe mbae aguũyéi amõ ebocoîpĩpê? ay algo de bueno entre esso?

19. Pĩri, Ad; Ayù ndepĩxi, vengo à ti, adonde estas. Simul, Ypĩxi acazù, comi juntam.e con el. Cum, Tũpã Topũtá ndepĩxi, Dios quede contigo. Ndi, ndibé, Simul: Aũçoó mbuyapendi, l. mbuyapendibè, como caxne juntam.e con Pan. Râmô, in: Ycângũỹrâmô oñẽmõnã, bolviose el agua en vino. Tambien significa el Oficio, ò persona, q̃ alguno representa, vt: Abáxexâmô ayco, soy Sacerdote. Rangẽ, Ante: Cherângẽ abahẽ, yo llegue antes. Rirẽ, Postquam: Cheyébĩxirẽ, despues, q̃ yo buelva. Rupí, Per: Ybĩxupi aycò, ando por el suelo. Juxta: Chemboéháxaxupi aycò, hago conforme á mi Maestro. Propter: Nãexẽrãguâxupi ayú, por tu fama vengo. Rehê, Rí, Ari. Ri, y Iri, son lo mismo, que Rehê, y se van ad libitum, atendiendo al buen sonido. Rehê, propter: Ndererehe ayapó (la segunda r, está por yerro. y assi se hade escaibir: Ndexehê ayapó:) por ti lo hago. Per: Tũpãxehe tupí amombeũ, por Dios, que digo verdad. Cum: Texecõĩmê cuñãxehe, no andès con mugeres. Pro, Amongetá Tũpã ndexehê, ruego à Dios por ti.

20. Taquũcûeri, Post: Chexaguũcuêxi tũxi, post me venit: muda, como se vè, la T en R, en composicion: y lo mismo sucede en la siguiente. Tenôndê, Ante: Chexenôndê, ndexenôndê yhõnỹ, delante de mi, delante de ti và. Tobaquê, Coram, y tambien muda en composicion la T. en R, vt: Cherobaquê, nderobaquê iéní, delante de mi, delante de ti lo dixo. Vpê, Ad: Ahá Pexùvpê, voy à Pedro: y es tambien nota de Dativo en los nombres, vt: Axahã Ficúvpê, llevolo á Francisco. Quando á esta posposicion se pone el Relativo Y, admite despues él, ch, vt: Axahá ychupê, llevolo à el.

21. Del Adverbio.

Algunos Adverbios se ponen agù brevem.e con alguna explicacion, y q̃. q̃ los de Tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio. Adverbios de Tiempo. Mãnãmô? Quando? Porq̃ tiempo? Mãnãmôpe exeyu? Quando veniste? Mãnãmôpe pixá gû omõõá? Quando devoran los peces? Araca, quando: hasta quando? Aracaè catû pãnga peangaipà peguápanè? Hasta quando aveis de estar pecando? Ang, Hora de presente. Angatú, aora sì. Ang bitexi, hasta aora. Ang xâmô, aora denuevo. Cuxî, luego, presto, aora, momento. Cuxî ayó, està de priesa. Cuxîme, luego, presto. Cuxî cuxî ñãbô, cada momento. Poyyê, Despues: Poyyê amõndone, despues lo embiaxe. Poyyê ayúne, despues vendrè. Corômô, Despues de tiempo. Coxõmõê tayapõ, despues lo haxè. Cmõcoxõmõĩmo ñẽmombeũ, no dilates à despues de tiempo la confession. Oîcî, hoy, tiempo passado. Oîcî yhõnỹ, hà mucho hà q̃ fue oy. Oîcî azayã, todo oy ya passado. Cûché, ayer. Cûchétei, ayer determinadam.e Cûchétei xenônde, antes de ayer. Nacûchéguâra xûguâî aipó, no es esto cosa de ayer. Acorâmô, entonces. Coẽrâmô, en amaneciendo. Açáyérâmô, à medio dia. Caarúrâmô, sobre tarde. Pĩháyérâmô, à media noche. Yepí, Tapiari, siempre. Ymá, Carambóhé, antiguamente.

22. Adverbios de lugar. Mamõpe? en donde? Quiè, aquì. Ape, aquì, ò alli. Pê, allá donde se vè. Pêpê, allà, lexos. Cupêpê, ai. Cguimẽ, ai. Cûpe, allà lexos, donde no se vè.

23. Adverbios particulares. Tá, sì, del varon. Heẽ, sì, dela muger. Aáni, no. Nà, niã, nangã, ciertamente. Añeĩ? que? esso passa? Yepé, aunque. Ayeté, es verdad: assi passa. Chanico, Chatepé, chaterõ, Chatepacó, ecce, veisa. Chanico, Chatepé, chaterõ, Chatepacó, ecce, veis aqui, mirad, advertid. Indò, l. hindó, veis? no digo, ô no decia yo? Mẽguâî, mẽguâîcamí, quiçà, acaso, por ventura. Cneî, ea tu, animando. Peñeî, ea vosotros, animando. Yabè, ñãbẽ, nungá, modo, manera. Mbegûe, poco à poco. Teí, de valde, sin causa, ociosam.e Aguũyé, basta, bueno està. Nandeteî, mucho, con exceso. Cotte, ĩmã, yà. Tepẽ, pues. Coĩrê, despues que. Haime, casi, à pique. Los nombres adsetivos comunm.e pueden hazerse adverbios, vg: Porâng, hermoso: Añeẽ porâng, hablè hermosam.e

24. Dela interjeccion. Las Interjecciones son las siguientes, con su general significacion, pero sin su particular explicacion. Fù, Foû, totoî, tuharî, atâî, atatoî, son estas del varon, q̃ se admira. Heá, Heaí, eaí, acaî, estas son dela muger, q̃ se admira. Atâî, del q̃ se admira de cosa hermosa. Hariti, del q̃ se admira de cosa chica. Acheí, l. Acachei, l. Aî, del varon, q̃ llora. Aguĩ, l. Acaî, dela muger, q̃ llora. Gûaetè, del q̃ se duele. Achũ, del q̃ tiene frio. Cû, l. Cûmaé, dela muger, q̃ se compadece. Cgûâ, dela muger, q̃ desprecia. Haháâ, del varon, q̃ se rie. Heheî, dela muger, q̃ se rie. Futuû, del q̃ se enfada. Heû, dela q̃ se enfada. Aa, del q̃ esclama. Natnômeî, del q̃ se acuerda del bien passado.

25. Dela conjucion. Haê, Y, copulativa, tambien. Abê, l. Nõ, l. Abênõ, tambien. Cotẽxâ, l. Cotenipó, O, disiunctiva. Rô, Rombĩ, Haêrâmô, Colectivas, en conclusion, finalmente. Ndaroyaî, Ndaeroyaî, Ndeyteê, illativas, por esso, por tanto.

26. Delas interrogaciones. Estas son seis: Pa? vt: Chepa ahánè? Hede yr Yo? Pângã? Amanõpângâné? He de morir Yo? Pẽ? Chepẽ chexenõî? Llamarme âm? Piã? Cxeyapò piãné? Hasslo de hazer? Pi? Azúpichenê? Hede traerlo Yo? Raê? es particula, q̃ sirve al pretexito perfecto: vease en oraciones cortas de pretexito, vt: Ohóxaê? fuese ya? En oraciones largas se acompaña con otras interrogaciones, puesto Raê al fin, vt: Cxemboé ĩmãpângâ ndexembõmboéxaê? Has enseñado ya à tus discipulos?

27. Dela mudanza de Letras. Ay en esta lengua vna continua mudanza de Letras; porq̃ en composicion vnas vezes se pierden, otras vezes se mudan de vnas en otras. Lo vno se dè por Regla general, q̃ esta mudanza se haze por la final del Verbo, tiene muchas excepciones; porq̃ vnas vezes usan dela final, otras la dexan, y otras la mudan, vg: Chexórũb, yo me alegro: Chexórũbamô, retiene su B: Cherórũpape, la muda en P: Cheroxinõte, la pierde. Para q̃ q̃ haya alguna luz, se note lo siguiente. La mudanza de Letras se haze à parte ante dela diccion, à quien se llega alguna otra, q̃ le fuerza à hazer la tal mudanza: y esto casi siempre proviene dela pronunciacion nasigal, la qual introduce en la diccion, à quien se llega, estas consonantes, ng: nd: mb. Vg: Aynũpã, agotar: Aynũpângatù, en lugar de: Aynũpãcatu. Amõindê, en lugar de: Amõiê, poner à parte.

rûpämbüa, en lugar de: Ynûpãpïxa, açotado.

28. La particula Ssô, haze mudanza con muchos Verbos, y Nombres, q comienzan por C. Ç. P. Q. T. Pondre algunos exemplos de cada uno. Los comenzados por C. la mudan en ng. Vg: Caqûaâ, Crecer: Amôngaquaã, hazer crecer. Caxû, comer: Amôngarû, hazerle comer. Los comenzados por Ç. con cezilla, la mudan en nd. Vg: Çog, voltarse: Amôndog, contarlo. Los comenzados por P, la mudan en mb. Vg: Pab, acabamiento---: Amômbab, acabarlo. Pag, despertar: Amômbag, despertarlo. Los comenzados por Q, la mudan en ng. Vg: Quá, passar---: Amônguá, hazerlo passar. Quïhïyê, temer: Amôngïhïyê, hazer q tema. Los comenzados por T. la mudan en nd. Vg: Tiquü, gota: Amôndïgüü, hazer gotear. Tixïxü, arrastrar---: Amôndïxïxü, Arrastrarlo. Adviertase, q los comenzados por P, ò Q vi se pronuncian absolutam^e, sinq les preceda algo, la mudan en mb, ò en m. solamente. Vg: Peû, materia: Mbeû, materia. Pï, pie: Mbï, pie. Pi, (sin nazigal) pellejo: Mbi, (tambien sin nazigal) pellejo. Piã, pecho: Mbiã, pecho. Piãtã, fuerza: Myãtã, fuerza. Pïxûã, ombligo: Myxûã, ombligo. Pïtã, colorado: Myïtã, colorado de be. Son muchisimos desos comenzados por P; y vno solo ay comenzado por Q. q es: Qüâ, dedo dela mano: Mûâ, dedo de la mano.

29. Dela Ortografia, y del Acento. Deesta dixe algo solam^e, porq es preciso omitir las excepciones de las Reglas generales. En principio de diccion no se escribe B. sinq le anteceda M. vt: Mbae, q es lo mismo, q Quis, l. quê, para preguntar. Mbaipï, mazamorra. Mbocá, axcabuz. Pero desta Regla se sacan, Bae, particip: Biñã, empero: Bïte, todavia de.

30. Esta diccion en esta Lengua es larga en la final, vt Cuñã, muger: Aõ, lienzo, ropa: Feçá, feo: Foxü, alegria: Fõxõxê, chorro. Rïxú, vaso, &c. Este acento largo assi al fin, como al para medio de la diccion, se suele notar con este rasguillo ' sobre la syllaba larga. Sacanse q. breves en la vltima, Pête, empero: Amôme, alas vezes: Aâni, no: y otras muchas.

31. Las letras ĩ. ỹ. son siempre largas, vt Fabĩ, engaño: Iuguĩ, sal. Atẽỹ, floxo: Fóguẽcỹ, atajo. La î. de la negacion es breve, vt: Ndahaî, no fui: Ndayápoî, no hize. Todo nombre, q acaba en consonante, recibe A. breve, vt Fub, padre: Fuba, padre. Iexúxêhar, el q pide: Iexúxêhára, el q pide. Todo Gerundio, ò Supino, en qualquier terminacion, q acabe, es breve, vt: Yquatiábo, ã pintarlo: hechâca, à verlo. Todo verbo consta de syllabas largas al fin: vt: Acazú, comer: Abébé, volar: Abïbï, levantarse: Abobóg, hazerse grietas: Abú, resollar.

32. Los Verbos acabados en estas letras contractas, ò diptongadas, hazen acento en la penultima breve, y se pronuncian en vn tiempo: aî, aû, eî, eû, ïî, oî, uî; vt: Acaî, yo me quemo. Amongãzaû, desconcertarse. Ayoheî, labar. Chepeû, tengo podre. Ahïpïî, aiegxar. Ayopoî, dar. Aypïcuî, rebolver.

33. Notese por vltimo, q ay dicciones de dos syllabas, largas ambas, q simplem^e se hande pronunciar sin detencion; otras q en ambas se ha de pausar: y en hazer esta pausa, ò no, consiste hazer diverso sentido; Vg^a. Añẽmbo-ê, pronunciado con pausa assi: Añẽmbo-ê, significa, Aprender; y Añẽmboê, sin detenerse, dize, pulirse, engalanarse. Item. Pexúoû, con detencion: Pexuo-û, dize, Pedro comio; sin detencion, Pexuoû, dize, Pedro vino. Item mas: ïmã, particula de pretexito, con detencion: Oyapoï-mã, dize, mucho ha q lo hizo; Oyapoïmã, sin detenerse, significa, Ya lo hizo.

34. Esta corta noticia de Ortografia estimè muy necesaria, p^a. q los Lectores sin tanta suspension, y embarazo pudiesen leer las palabras, y exemplos, q se han traido hasta aqui, para dar luz (aunq muy escasa respectivam^e) del Arte Guaraní, y de esta Lengua, cuya esencia es, componerse de particulas diversamente combinadas, al modo, q las palabras de toda Lengua, qualquiera, q sea, se componẽ de las letras del Alfabeto vnidas entre sí ya de vna, y a de otra manera. Esto es lo q en general, en abreviatura, y en diseño puedo decir desta Lengua, cuya dificultad, para descubrir, y explicar su artificio, consiste en saber templar la armonia de sus voces; pues en vna sola Letra, ò particula, ò nota, ò falta de nota de gutural, ò nariçal, ò de ambas, se ven, y se hallan sentidos muy varios, y diversos: y al parecer, ò en realidad contrarios. Pero los q calan bien el nativo, saben, conocen, y distinguen vn sentido de otro: y descubren con gran gusto, y maravilla su afinidad en sus alegorias, y metaforas.

35. No resta, sino aplicarse al estudio de vna Lengua tan copiosa, expresiva, y elegante, q con razon puede competir con las de mayor fama. tan propria en sus significados, y despues tan cosas ensi, tan dà vestidas de su naturaleza: de manera, q se pod^a aplicar lo del Genesis: Omne, quod vocavit Adam anima viventis, ipsum est nomen eius. Tan vniversal, q como dexò escrito el año de 1639. el q sin controversia fue Principe desta Lengua, y Apostol de los Guaranies el P. Antonio Ruiz de Montoya) domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil: y ciñendo todo el Perú con los dos mas caudalosos Rios, q conoce el Orbe, q son el dela Plata, cuya boca en Buenos Ayres es de ochenta leguas: y el gran Marañon, à el entrada infusion, q passa bien vezino à la Ciudad del Cuzco, ofreciendo sus immensas aguas al Mar del Norte, y juntam^e. passo a Apostolicos Varones, combidandolos âla conversion, y enseñanza de innumerables Gentes desta Lengua, q olvidados de su salud eterna, viven à la sombra dela muerte en sus Riberas. Fin.

Gaenza, y Mayo 27. de 1778.

Muy estimado Sor, y Amigo. No con poco trabajo, y faxia de 15. dias và aqui executado lo que Vmd se sirvio encargarme, para servir à este Cavallero Romano, à quien sin conocerlo mas, q por las buenas noticias, saludo cordial, y afectuosamente. Me alegraré, q sea à gusto de entrambos. Allà se podrà dividir, y ordenar lo que aqui và entretexido, y confuso: y omitir tambien los exemplos duplicados, q he puesto, para explicar vna misma Proposicion, y sus diversos sentidos, y acceptiones, de para acortar lo que aqui se ha hecho, si pareciere largo. Algunas cosas he dexado de hazer, y de ordenar mejor (no en quanto à la substancia) por no aver hecho copia, ò traslado, sino yr este Escrito de primera mano, y de primera impresion, con letra mas yà de viejo, q de mozo: la q tambien parecio preciso achicar, por temor, q me faltase papel en este pliego: por cuya causa tambien en vnos puntos, q me parecieron menos necesarios p^a. el interito de la obra, me he ceñido mas, q en otros, &c.

Vmd me escuse los defectos, y me mande de nuevo, si algo valiere, para tener el gusto de servirle mejor, q aora, Sr, como debo, todo=

De Vmd su mas af^to Serv^or

Juan. Legal.

Mi Sor. Dn Gaspar Juarez.

8.

Chiquita

a — Präs. 2. p. s. poss. 27. — Demons. pron. pers. p. 2. s. 83. — Präs. 2. p. s. verb. 157. Endung der Transitiven. 162. — affix. der Substantiva. 174. — 2. p. pl. verb. 158.

ab — Präs. 2. p. pl. poss. 28. — Pronomen der gemin. 2. pers. sing. Sg.

adza — Endung der Transitiven. 162.

aê — Präs. 2. p. s. poss. 27. — 2. p. s. verb.

ai — Endung der Transitiven. 162.

am — Präs. 2. p. pl. poss. 28. — Präs. der 2. p. pl. fem. poss.) } anéne — Superlativ partical. 68.
vulk. Wörter. (vocabulaire) } año — Präs. 2. pers. plur. 72.
60. — Präs. 2. p. pl. verb. 158.

ap — Präs. 2. p. pl. poss. 40.

apa — Präs. p. 2. pl. poss. 27. — 2. plur. verb. 157.

api — Präs. p. 2. pl. poss. 27. — 2. pl. verb. 157.

apu — Präs. 2. p. pl. poss. 28. — 2. p. pl. verb. 158.

apuu — Präs. 2. p. pl. poss. 28.

au — Präs. p. 2. pl. poss. 27. — 2. p. s. poss. 28. — 2. p. s. masc. poss. 28. — 2. p. s. fem. poss. 28. — 2. p. pl. masc. poss. 28. — 2. p. pl. verb. 157. — 2. p. s. masc. verb. 158 — 2. p. s. fem. verb. 158 — 2. p. pl. masc. verb. 158.

aupa — Dem. pron. pers. p. 2. pl. 83.

6a — Praes. 1. pers. sing. pl. poss. 27. — Praes. 2. p. fem. s. 151. — 1. pers. pl. ind. verb. 157. — 2. p. pl. masc. verb. 157. — affin der Suturum. 178.

6aa — Plural der pronomen demonstrat. na. 60.

60 — Praes. 2. p. pl. fem. poss. 42. — Praes. der Nom. 46. — Suffix der nomina feminina 2ter Decl. 147. — Praes. 2. p. pl. fem. verb. 157. — Suffix der fut. in ras. 175.

60i — Endung des Subjunctivs einer Femininum. 163.

60d — Praes. 2. p. pl. fem. poss. 42. — Praes. der Nom. 46. — 2. p. pl. fem. verb. 157.

ca — Suffix 1. 2. p. sing. & plur. verb. 157. 158. — bisweilen auch Endung der 3. p. sing. plur. gewisser Verben. 177. — Pluralsuffix der Nomina. 213. 247.

cai — Endung einer Transitiva. 164.

chê — Endung von Transitiven. 180.

cho — Endung von Transitiven. 180.

choi — Endung einer Transitiva. 162.

co — Endung der 2. sing. & plur. gewisser Verba. 171. — Affix des Subjunctivs gewisser Verba. 171. — Endung von Transitiven. 180.

coê — Endung der 2. sg. reflexiva gewisser Verba. 171.

coi — Endung einer Transitiva. 162.

c —

cc — Eintrag vom Januar 1862.

Bildungsgesetz

$\hat{\Sigma}$ (navigal)

$\hat{e}$ — Endung des Futurum u. Imperativs der 2g respect. gewisser Verba. III.

Bdde

hŷ

Bibliotheca Regia Monacensis

Inc.

6

hŷ — Prm. 2. p. a. 54.

i — Praes. 1. p. s. poss. 27. — 3. p. s. mas. poss. 27. — 3. p. s. fem. poss. 27. — 3. p. pl. mas. poss. 27. — Endung von Adjectiven. 42. — Praes. 1. p. s. verb. 157. — 3. p. mas. sing. verb. 157. — 3. p. fem. sing. verb. 157. — 3. p. pl. mas. verb. 157. — Affix der Futurum der 2ten respektiva zweiter Verba. 168. — des Imperativs derselben. 170.

ięza — Pronombre de genit. 1. p. s. 59.
ięza. = ę 77.

iño — Pron. 3. pers. pl. fem. 72.

ió — acus. pron. pers. p. 1. s. 82. — p. 2 fem. s. 83.
ióma — acus. pron. pers. p. 3. mas. pl. 83.
ioty — acus. pron. pers. p. 2 mas. s. 83.
ixa — Praes. 1. sing. verb. 157.
ixo — Praes. 1. p. s. poss. 28.

ixu — Praesa. 1. p. s. poss. 28.

Bildungssylben. m.

m — sieben ma.

ma — Praet. 1. p. pl. indc. pass. 27. — Praes. 2. p. pl. masc. 1. Satt. 2. pers. pl. masc. pass. 40. — 72. — 3. s. masc. verb. 157. — 2. p. s. fem. verb. 157. — Diminutiva. 16.

maâ — bildet

mo — Suffix der Nomina genauestiger Fut. 147. — Suffix 2. p. pl. fem. verb. 157.

mu — Suffix 2. p. pl. fem. verb. 157.

Bibl

1. (mo
Fran
vgl.
voor
tuss

Bildungssylben

1. (ma) — Präs. 1. p. pl. cäsl. verb. 151. — Präs. & Suffix 3. p. pl. neutr. verb. 151. — vgl. auch 247. — scheint auch (abgekürzt vor Vocalen in m) Präsix der activen Bedeutung der Verbalien ja vgs. 252. 253.

Bildungssylben.

n — Zeichen des Relativums. 51.

~~na — Endung~~
na — prom. 2. p. s. fem. demonstrat. 58. — Endung des fut. einiger Verba. 162.

naqui — el

naucos — Superlativ pron. tert. 70.

no — Endung der 3. pers. sing. fem. einer Verbi vor Nana einer Conjugat. 163. — Endung des Subjunctivs dieser Verba. 163.

Bi

ñ —

ña
ma
p.

ñeé

ño —

ño pu

ñu —

ña pe

ñy —

Bildungsylben.

ñ — Praes. 1. p. s. pass. 27. — 1. p. s. verb. 158.

ña — Praes. 1. p. s. pass. 27. — 3. p. s. masc. pass. 27. — 3. p. s. fem. pass. 27. — 3. p. masc. pl. pass. 27. — 1. p. s. verb. 157.

ñé — Endung des Imperativus. 180.

ño — Praes. 3. p. fem. pl. pass. 27.

ñoma — Praes. 3. p. pl. fem. pass. 28.

ñu — Praes. 1. p. s. pass. 28. — 1. p. s. verb. 158.

ñuma — Praes. 3. p. fem. pl. pass. 27.

ñy — Prm. 1. p. s. 54. ñy. 73.

Bibl

o —
ter
pl.

ob —
pl.

obi —

oeja

oê —

oì —

oity —

om —
pl.

oñ —
om

oñy

ou

opu
pl.

opu

ou —
ind.

oz —
ind.

ozoi —

O — Praef. 1. p. pl. incl. pass. 27. — Suffixa der pl. incl. verb. 157. — Imperf. Futur. 147. — 1. pers. Endung der Transitiven. 162. (2.)

ob — Praef. 2. p. pl. fem. pass. 28. — Praef. der Pron. 46. — Praef. 2. p. pl. fem. verb. 158.

obi — Pronomen de ablativo 2. p. s. 55. 58.

ocza — Pronomen de genit. 1. p. pl. incl. 59.

oč — Endung der Transitiven. 162.

oi — Praef. 1. p. pl. incl. pass. 27. — Dem. pron. pers. p. 1. pl. incl. 82. } oibi — Dem. pron. pers. p. 2. pl. incl. 80.

oity — Pronomen de ablat. 2. p. s. 55.

om — Praef. 2. p. pl. fem. pass. 28. — Praef. 2. p. pl. fem. verb. 158.

oň — Praef. 1. p. pl. incl. pass. 28. — 1. p. pl. incl. verb. 158.

oňy — Pron. 1. p. pl. 54.

~~ou — Praef. 1. pers. pl. incl. verb. 158.~~

opu — Praef. 3. p. pl. fem. pass. 28. — 3. p. pl. fem. verb. 158.

opuu — Praef. 3. p. pl. fem. pass. 28.

ou — Praef. 1. p. pl. incl. pass. 28. — 1. p. pl. incl. verb. 158.

oz — Praef. 1. p. pl. incl. pass. 28. — 1. p. pl. incl. verb. 158.

ozoi — Pronomen de ablat. 1. p. pl. incl. 58.

1. (or)
dum
Subj
2. (O)
Vre
177

Bildungsregeln

1. (oi) Präs. i. P. pl. in d. ersch. 157. — Endung des Imperativs. 162. — Endung des Subjunctivs. 163.
2. (o) Endung der 2. pers. sing. & plur. gewisser Verba. 177. — Affix des Subjunctivs gewisser Verba.

177.

100 — Endung der Transitionen. 178.

101 — Endung eines Transitiv. 163.

Bä

qu

quee — Endung von Feminina. 180.

ra—
ien
159

rai—
ien

ro—

voi—
on.

ra — Schreibt einer Partie d. 3. Pers.
ein Sing. und Plural zu sein. 158. vergl. mit
159. — Affix des Futurum. 168.

rai — Endung des Subjunctivs einer Verb.
ition. 163.

ro — Affix des Subjunctivus. 168.

roi — Endung des Subjunctivs einer Verbin-
on. 162.

Bildungssylben. 5

1— Suff. 2. p. s. fem. praes. pass. 27. — 3. p. pl. fem. pass. 27. — Endung aller nominum in absoluten Zustande. 39. 117. — Endung des Adjectivs. 42.

ima — Suff. 3. p. pl. masc. pass. 27.

ity — Suffix 3. p. s. masc. pass. 27.

Ba

ta-

Tau

tâ

to—

toi—

ty—

Bildungsregeln.
ta — Endung der Transitiven. 180. — 221.
tai — Endung einer Transitiv. 163.

tâ — Suppletiv particul. 68.

to — Endung einer Transitiv. 163. — 221.

toi — Endung einer Transitiv. 163. 168.

ty — von den Nämern gebr. endlich
Singular suff. ia. 21. — Suffix 2. pers. masc.
sing. poss. 40. — Pron. 2. p. s. masc. 54. —
Zeichen der 2. P. s. des Verb. 75. — Suff. 2. p. sing.
masc. verb. 151.

u — Praes. 1. p. pl. incl. poss. 27. — 2. p. s. neut. poss. 28. — 3. p. s. fem. poss. 28. — 3. p. pl. neut. poss. 28. — Praes. dep. fut. 46. — Praes. 1. p. pl. incl. verb. 157. — 3. p. pl. masc. de fem. verb. 158. — 2. p. pl. neut. verb. 158. — Gerundium activum. 167.

ub — 2 Praes. 2. p. pl. fem. poss. 28. — Praes. dep. fut. 46. — Praes. 3. p. pl. fem. verb. 158.

um — Praes. 2. p. pl. fem. poss. 28. — Praes. 2. p. pl. fem. verb. 158.

uñ — Praes. 1. p. pl. incl. poss. 28. — 1. p. pl. incl. verb. 158.

up — Praes. 2. pers. pl. fem. poss. 40.

upa — Praes. 3. p. pl. fem. poss. 27. — 2. p. pl. fem. verb. 157.

uz — Praes. 1. p. plur. incl. verb. 158.

Ba

xü

Bildungsgeschichte

xii — Superlative pertinent. 68.

Bibo

yo—

yam
1. n
3. p.

yapa

yo —

yop—

yopi—
pl- p

yopu

yu —
pft.
pft.
158.

yupa

Bildungssylben

y — 1. p. s. poss. 28. — Präs. 3. p. s. verb. 158.

ya — Präs. 1. p. s. poss. 27. — 2. p. s. mas. poss. 27. — 3. p. s. fem. poss. 27. — 3. p. pl. mas. poss. 27. — Präs. 1. p. s. verb. 157.

yapa — Adverb. pron. pers. p. 3. fem. pl. 82.

yo — Präs. 3. p. pl. fem. 27. poss.

yop — Präs. 2 p. pl. fem. poss. 40.

yopi — Präs. 3. p. pl. fem. 27. poss. — 3. p. pl. fem. verb. 157.

yopu — Präs. 2. p. pl. fem. 28. poss.

ya — Präs. 3. p. pl. fem. 27. poss. — 1. p. s. poss. 28. — 3. p. s. mas. poss. 28. — 3. p. s. fem. poss. 28. — 3. p. pl. mas. poss. 28. — 1. p. s. verb. 158.

yapa — Präs. 3. p. pl. fem. poss. 27.

Bei den zusammengesetzten.

ʒ — Präs. 1. p. s. poss. 28. — 1. p. s. verb. 158.

ʒo — Suffix der Imperfecta der 1ag classe.
167. — Suffix der 3. p. sing. d. plur. genitiv
Verben. 168.

ʒo6 — Präs. 1. p. pl. casus poss. 28. — 1. pers. pl.
acc. verb. 158.

ʒobi — Pronomen de ablat. 1. p. s. 55. 58. 216.

ʒoi — Präs. 1. pl. excl. poss. 27. 1.

ʒoipa — Demonstr. pron. pers. 1. p. pl. excl. 80.

ʒoixa — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 27.

ʒom — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 28. } ʒomū — Präs. 1. pers. pl. casus. 70.
1. pers. pl. casus verb. 158. } ʒoo — Imperfectum partic. act. 68.

ʒop — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 40.

ʒopi — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 27. — 1.
pers. pl. excl. verb. 157. — ~~1. pers. pl. excl. verb. 158.~~

ʒopu — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 28. — 1. pers.
pl. excl. verb. 158.

ʒopuu — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 28. } ʒu — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 39.

ʒopuu — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 28. 2. } ʒum — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 28. 3.

ʒub — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 27. } ʒup — Präs. 1. p. pl. excl. poss. 40.

ʒupa — 1. p. pl. excl. verb. 157.

1. P
2. Qu
3. Qu

1. Praef. 1. pers. plur. act. verb. 157.
2. (sub) Praef. 1. pers. plur. act. verb. 158.
3. (cum) Praef. 1. pers. plur. act. verb. 158.

zoi — Pruf. 1. pers. plur. ~~Ind.~~ exd. verb. 1st.

zopi — Pruf. 1. pers. pl. cal. verb. 1st.

zupa — Pruf. 1. p. pl. cal. verb. 1st.

Sjórabyrr. dóm.

11. 21. 40. 41. 42. 48. 49. 65—66. 102. 102. 211.
224.

Ex
Biblioth. Regiæ
Berolinensi.